

Pontificia Universidad Católica de Valparaíso
Facultad de Filosofía y Educación
Instituto de Literatura y Ciencias de Lenguaje
Carrera de Traducción Inglés – Español



“LA BÚSQUEDA POR CONSOLIDAR EL PODER EN AMÉRICA: 1945-2012”

TRADUCCIÓN DEL CAPÍTULO V DEL TEXTO *INDIVIDUAL DIFFERENCES AND PRESIDENTIAL BEHAVIOR: HOW PRESIDENT'S UNIQUENESS LEADS TO INSTITUTIONAL CHANGE IN THE AMERICAS*, ESCRITO POR IGNACIO ARANA ARAYA (2013) Y ANÁLISIS DE PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN

Proyecto de Título para optar al grado académico de Licenciatura en Lengua Inglesa y el Título Profesional de Traductor Inglés – Español

Alumnos: Mario Aguayo Escudero
Pablo Cerda Severino
Jéssica Leyton Sánchez
María José Ojeda Aguilera
Profesores Guía: Daniella Ávila Fuentes
Jorge Fernández Aranda

2014

*A nuestros amados padres,
quienes se han esforzado tanto o
más que nosotros para que
podamos realizar este sueño.*

Agradecimientos

Nuestro trabajo fue un proceso en el que contamos con muchas personas que aportaron directa o indirectamente con el ámbito teórico, profesional y emocional. A todos ellos, queremos extenderles un fraternal abrazo.

Agradecemos a nuestros padres, hermanos, amigos y parejas que depositaron toda su confianza y amor en nosotros y que han sido un apoyo fundamental en todo lo que nos hemos propuesto. Sin su apoyo, nada de esto sería posible. Cada uno de ellos entendió nuestras ausencias, celebraron nuestros triunfos y siempre nos animaron a que diéramos lo mejor de nosotros y trabajáramos con todas nuestras fuerzas para lograr los objetivos propuestos.

A nuestros profesores por entregarnos la luz del conocimiento y las herramientas necesarias para enfrentar los desafíos que surgieron y surgirán en el futuro. Gracias a todos ellos por guiarnos a ser profesionales completos y tener una base sólida en lo valórico y lo profesional. En especial queremos agradecer a los profesores Jorge Fernández, Marcela Cuadra, María Cristina Valderrama y Marcela Cordero no sólo por enseñarnos la teoría del lenguaje y la traducción, sino que también por transmitirnos el amor por estas disciplinas, por siempre animarnos e incentivarnos a amar lo que hacemos y a hacerlo con excelencia.

Agradecemos a Ignacio Arana, especialista y autor del encargo de traducción que realizamos para esta tesis. Gracias por su disposición a resolver todas nuestras dudas y explicarnos conceptos más allá de lo requerido para tener mayor comprensión de los conceptos del área de especialización. Así también agradecemos a todos aquellos especialistas de áreas relacionadas que gentilmente nos ayudaron cuando lo necesitamos.

A cada uno de los integrantes de este grupo por la dedicación y pasión puesta en el desarrollo de esta tesis. Gracias, porque más que un equipo de trabajo somos un grupo de amigos; las risas y anécdotas que surgieron en este proceso no se olvidarán jamás.

Contenidos

Dedicatoria	2
Agradecimientos	3
Contenidos	4
Introducción	5
Texto meta	
Capítulo 5. La búsqueda por consolidar el poder en América: 1945-2012	8
Notas de Traducción	57
Encargo de Traducción	58
Problemas de Traducción	59
Conclusión	95
Glosario	99
Bibliografía	101
Anexos	
A. Informe de taller	107
B. Texto fuente	
Chapter 5. The quest to consolidate power in the Americas, 1945-2012	110

Introducción

Nuestro trabajo de titulación corresponde a la traducción del Capítulo 5, *The quest to consolidate power in the Americas, 1945-2012* del texto “*Individual Differences and Presidential Behaviour: How President’s Uniqueness Leads To Institutional Change In The Americas*”. Este encargo de traducción fue hecho por Ignacio Arana Araya, periodista de la Universidad de Católica de Chile, Magíster en Ciencia Política de la Universidad de Chile y Magíster en Ciencia Política de la Universidad de Pittsburgh. El encargo consiste en una tesis escrita por el cliente para optar al grado de Doctor en Ciencia Política en la Universidad de Pittsburgh. Esta investigación, desde la concepción de la idea hasta la defensa de la tesis, es un proceso que ha durado alrededor de tres años y medio.

En el texto, el autor plantea que la personalidad de los presidentes de los países Latinoamérica y de los Estados Unidos influye en los cambios constitucionales que éstos realizan en sus gobiernos para cambiar tanto sus poderes presidenciales como la regla electoral presidencial en pos de su beneficio. Para esto, el autor realizó una investigación que se respalda en bases de datos, en estudios previos sobre el tema, en constituciones de diversos países de América, en biografías y en material online; además, llevó a cabo diversas encuestas y entrevistas. Dentro de nuestro trabajo, el lector podrá encontrar parte de la metodología que ocupó el autor para desarrollar su investigación.

Nuestra tesis se suscribe a la teoría funcionalista de Christiane Nord (1997, p. 59-60) en la que la autora señala que existen distintos aspectos del texto que debemos analizar antes de comenzar el proceso traductor. En primer lugar, debemos establecer que la intención comunicativa predominante de este texto es la argumentativa, ya que estamos frente a una tesis doctoral en donde el autor pretende demostrar hipótesis basándose en las entrevistas, las bases de datos y las encuestas que mencionamos previamente, por lo tanto, la traducción debe conservar y transmitir el mismo fin persuasivo. Otro aspecto que debemos analizar en este texto es el destinatario, compuesto principalmente por científicos políticos, los cuales manejan tanto la terminología específica del texto, como las referencias literarias presentes en el trabajo del autor. El tercer aspecto es el medio de transmisión, que en este caso es escrito, mientras que el cuarto aspecto es el tiempo de la recepción del texto para su traducción, correspondiente a tres meses, desde marzo a mayo de 2014. Por último, debemos analizar el motivo del texto. Según el autor, este trabajo tiene como función desarrollar un método de estudio interdisciplinario para estudiar los aspectos psicológicos de los presidentes latinoamericanos y así entender mejor los cambios institucionales que estos producen en sus respectivos gobiernos. Por lo tanto, podríamos establecer que este análisis previo del texto nos permite establecer los objetivos que pretendemos alcanzar en nuestro trabajo de titulación y nos delimita las pautas a las que debemos ceñirnos para entregar un trabajo de calidad.

Objetivos

En nuestro trabajo pretendemos alcanzar dos tipos de objetivos: los relacionados con el texto y los relacionados con nuestra perspectiva profesional, los cuales serán explicados a continuación:

1. Objetivos relacionados con el texto:

1.1 Llevar a cabo el proceso de traducción utilizando todos los conocimientos aprendidos durante nuestra etapa formativa: un estudiante que está terminando su proceso formativo debe ser capaz de utilizar todas las herramientas que sus mentores le han entregado y, además, trabajar en conjunto en pos de nutrirse de las distintas habilidades que pueden extraer de sus compañeros de grupo.

1.2 Producir una traducción en función de las necesidades comunicativas del autor y del receptor: como traductores, debemos preocuparnos de reflejar la intención comunicativa del autor para que el receptor—en este caso, académicos de habla hispana—puedan acceder a la información proporcionada en el texto origen. Debemos siempre tener en cuenta que el texto meta está dirigido a un receptor de una cultura diferente a la del receptor del texto de origen.

1.3 Identificar y resolver de manera adecuada los problemas de traducción propios del texto: cada vez que empezamos un proceso de traducción, nos enfrentamos a distintos tipos de problemas que pueden surgir por distintos tipos de discrepancias lingüísticas, extralingüísticas, instrumentales y pragmáticas. En nuestro trabajo, nos disponemos a clasificar y resolver estos problemas utilizando la teoría propuesta por Amparo Hurtado (2001).

2. Objetivos relacionados con la perspectiva profesional:

2.1 Desarrollar la función de traductor para ayudar a establecer la comunicación entre dos o más culturas: a través de este trabajo, y otros que tengamos en el camino, tenemos que ser los puentes entre dos culturas y lenguas que intentan comunicarse y que necesitan de un intermediario para poder hacerlo. En este caso puntual, somos los encargados de transmitir las ideas de nuestro cliente Ignacio Araya, a un público más amplio que puede tomar sus teorías como objetos de estudio.

2.2 Enriquecer las competencias traductorales: como estudiantes de traducción que están finalizando su proceso universitario y que además están a punto de iniciar su camino como profesionales de esta disciplina, debemos tomar este trabajo como punto de partida para explorar nuestras fortalezas y debilidades al momento de enfrentar una traducción.

2.3 Adquirir los conocimientos necesarios para defender y argumentar nuestra traducción: además de producir un texto fidedigno, el traductor siempre tiene que estar bien documentado para poder argumentar y defender su producto con ideas claras y buenos fundamentos teóricos.

Organización y metodología.

La organización de nuestro trabajo constó de tres etapas (organización que se repitió tres veces, de acuerdo con los requerimientos de nuestros profesores) en las que cada integrante del grupo desarrolló todas las fases del proceso traductor, en contraposición al sistema de roles específicos (terminólogo, traductor, editor). Decidimos establecer plazos semanales de trabajo para que cada traductor tuviera el tiempo necesario para desarrollar cada una de las etapas descritas a continuación:

Primera etapa: Se dividió el texto en cuatro partes y se le asignó una a cada tesista. El primer paso de esta etapa consistió en realizar una primera lectura del texto origen e identificar la terminología específica (creación de glosario conjunto) y los problemas de traducción propios del texto. Luego, se dio inicio al proceso de documentación, en la que se consultaban diccionarios, fuentes bibliográficas y textos afines al tema. Con todas estas herramientas, el tesista comenzó el proceso de traductor y posteriormente realizaba una primera edición.

Segunda etapa: En esta etapa, cada tesista entregó su parte del texto traducido a otro compañero para iniciar una segunda edición en la cual los integrantes del grupo aportaron comentarios y sugerencias a la versión traducida por el compañero para resolver problemas de redacción, estilo y terminología.

Tercera etapa: Finalmente, se realizó una edición final en conjunto para cotejar los términos y resolver los últimos problemas de redacción que hayan surgido en la segunda etapa. Luego, se compaginaba el texto y se le daba el formato correspondiente.

Distribución

En primer lugar, nuestro trabajo presenta el encargo de traducción, en dónde podemos encontrar tanto la información del cliente, como la información detallada de nuestro trabajo, que incluye aspectos como el título del texto fuente, el escopo del texto, el destinatario, entre otros. Luego, se presenta nuestra versión traducida del Capítulo 5 mencionado anteriormente manteniendo el formato del original, seguido de la sección de notas de traducción, en donde añadimos o aclaramos información que consideramos relevante para una mejor comprensión del texto. A continuación, se presentan los problemas de traducción con su respectiva clasificación y análisis basados en la teoría de Amparo Hurtado (2001). Finalmente, presentamos nuestras conclusiones en donde entregamos un balance del trabajo realizado, ofrecemos un glosario de términos, la bibliografía que utilizamos y los anexos correspondientes a otros trabajos realizados durante el taller de título. En esta sección podemos encontrar un informe en el que abordamos nuestras reflexiones acerca del trabajo realizado en los encargos de traducción asignados por la profesora Laura Mora, quien nos instó a establecer roles similares a los que se pueden encontrar en cualquier empresa de traducción.

**DIFERENCIAS INDIVIDUALES Y COMPORTAMIENTO
PRESIDENCIAL: CÓMO LA SINGULARIDAD DE LOS
PRESIDENTES LLEVA AL CAMBIO INSTITUCIONAL EN
AMÉRICA^a**

Por

Ignacio Arana Araya

Licenciatura en Periodismo y Comunicación Social, Universidad Católica de Chile, 2002

Magíster en Ciencia Política, Universidad de Chile, 2007

Magíster en Ciencia Política, Universidad de Pittsburgh, 2010

Universidad de Pittsburgh

2013

5. LA BÚSQUEDA POR CONSOLIDAR EL PODER EN AMÉRICA: 1945-2012

En el siguiente capítulo, se describe la muestra y la información que se utilizó para comprobar la teoría de que las diferencias y los antecedentes personales de cada presidente se relacionan con sus intentos por cambiar la constitución en pos de favorecer sus carreras políticas. En el Capítulo 2, se muestra que, en promedio, cada país de Latinoamérica ha cambiado su constitución 10 veces. En las investigaciones convencionales se sugiere que las variables institucionales son las causas principales del cambio constitucional. Sin embargo, este enfoque no contempla el rol de los presidentes como autoridad máxima en la elaboración de la constitución y niega el hecho de que los presidentes de la mayoría de los países americanos han tratado de reformar la constitución para consolidar su poder. En la teoría planteada en el Capítulo 3, se propone la hipótesis de que los presidentes que están dispuestos a correr riesgos, que son asertivos y que tienen una gran capacidad para realizar negociaciones con fines políticos presentan una mayor tendencia a introducir cambios a la constitución para obtener más poder y flexibilizar los períodos de mandato presidencial. Este capítulo comienza con la evaluación de estas hipótesis por medio de la descripción de la información recopilada acerca de los presidentes.

La muestra de este estudio comprende 315 presidentes que han gobernado, por al menos seis meses¹, alguno de los 19 países latinoamericanos y los Estados Unidos desde 1945. El fin de la Segunda Guerra Mundial se utiliza como el punto de referencia que

¹ No se incluyen los 76 presidentes que gobernaron por menos de seis meses porque fueron gobernantes de transición incapaces de realizar los cambios constitucionales que se analizaron en este estudio. Las seis juntas que gobernaron en el período en que ningún miembro fue reconocido como presidente también fueron excluidos de la muestra. Se incluyeron seis presidentes que gobernaron por menos de seis meses debido a que en otros períodos ya habían dirigido su país por un tiempo mayor al señalado. Estos presidentes son Hernán Siles y Alfredo Ovando de Bolivia, Fabián Alarcón y Lucio Gutiérrez de Ecuador, Ricardo Pérez de Perú y Roberto Chiarí de Panamá.

marca el comienzo del período democrático más extenso en la región en la que se manifestaron dos “oleadas” de democratización: de 1956 a 1962 y de 1978 a 1992 (Hagopian y Mainwaring 2005, pág. 19).

Además, se incluyeron en la muestra los líderes cuyos gobiernos fueron autoritarios, dado que sus diferencias individuales podrían explicar la razón por la cual intentaron cambiar la constitución de manera tan activa en Latinoamérica. Sin embargo, en el análisis empírico se aborda este tema mediante diferentes especificaciones del modelo para reconocer las diferencias significativas entre líderes que tuvieron un gobierno democrático y los que no.

La información acerca del cambio constitucional, los poderes presidenciales y las reglas electorales presidenciales se extrajo de bases de datos existentes y constituciones nacionales². La información biográfica de los presidentes se recopiló a partir de 68 libros analizados (la mayoría de éstos de carácter biográfico), fuentes online y material obtenido durante la investigación de esta área³. La información de los rasgos de la personalidad y otras características individuales de los presidentes que no se extrajo de las biografías proviene de una encuesta online enviada a 911 expertos de 26 nacionalidades que han investigado sobre la vida de los presidentes. Se realizaron entrevistas semiestructuradas con 21 ex presidentes de los países de América con el fin de comprender de manera más profunda las razones que tienen para tratar de cambiar la constitución y los factores individuales relevantes que podrían explicar su comportamiento (la lista completa de los líderes entrevistados y las preguntas realizadas se encuentran en el Apéndice 5-B). El

² Las fuentes se enumeran en el Apéndice B.

³ La lista de los libros biográficos que se analizaron se encuentra en el Apéndice B. Las fuentes online son principalmente biografías que aparecen en www.wikipedia.org (en inglés y en español), www.cidob.org y www.biografiasyvidas.com.

resultado del proceso de recopilación de información es la base de datos más completa y extensa que existe sobre presidentes en el hemisferio occidental⁴.

5.1 ¿QUIÉN CAMBIA LA CONSTITUCIÓN?

La identificación del momento en que los presidentes intentan cambiar la constitución para beneficiar sus carreras políticas plantea el desafío de reconocer los casos exitosos y los que no lo son. Se considera que los casos no son exitosos cuando los presidentes intentan cambiar la constitución de manera evidente por lo que queda registro de la misma. Como mínimo, es necesario que los presidentes anuncien públicamente sus intenciones de cambiar el acta constitucional. Este es el caso, por ejemplo, del presidente Laureano Gómez en Colombia, quien en 1950 propuso cambiar el acta en reiteradas oportunidades por medio de una asamblea constitucional; entre otras cosas, Gómez quería obtener más poder. Afortunadamente, la prensa y las biografías presidenciales identificaron estos intentos fallidos⁵.

La identificación de los intentos exitosos para cambiar la constitución tampoco es sencilla. Normalmente, los cambios pequeños en los poderes presidenciales son resultado de un cambio constitucional más amplio en el que el objetivo fue realizar otras reformas. Por lo tanto, no todos los cambios en los poderes presidenciales son significativos o intencionales. Se identificaron cambios irrelevantes al actualizar la base de datos de Negretto (2008), la medición más certera de los cambios en los poderes presidenciales que se ha desarrollado hasta ahora. Negretto mide los poderes legislativos y los no legislativos a

⁴ La codificación de las biografías de los presidentes es el producto colectivo de un trabajo en equipo que incluye al autor y a las asistentes de investigación María José Ojeda, Bárbara Veliz y Elsa Acuña.

⁵ Óscar Arias fue un líder que tuvo dos intentos fallidos y un intento exitoso en su afán por que se permitiera su reelección. Sin embargo, el ex presidente de Costa Rica no está incluido en esta muestra, pues sus tres intentos para modificar la constitución se realizaron cuando él no estaba en el cargo.

través de un índice que derivó de un análisis de componentes principales y categóricos cuyos valores oscilan continuamente entre 1 (el menor rango de poder que puede tener un presidente) y 100⁶.

Los cambios bajo el 5% en los poderes presidenciales no se consideran en este estudio como resultado de un intento deliberado por cambiarlos⁷; por lo tanto, son excluidos del análisis.

Con el fin de identificar los intentos exitosos para obtener más poderes presidenciales, se reconocieron los casos en los que los presidentes fueron los claros protagonistas de los cambios constitucionales y de los cambios que afectaron su cargo. Debido a ello, este análisis no se aplica a los cambios de los poderes presidenciales en los que los presidentes no lideraron las reformas o en los que sí las lideraron, pero las reformas afectaron a los líderes posteriores⁸. Siguiendo este criterio, 35 presidentes realizaron 46 intentos para cambiar la constitución (26 para cambiar sus poderes y 38 para prolongar su período en el cargo); de todos ellos, 36 tuvieron éxito. Las cifras indican que, después de convertirse en el político con más poder en el país, muchos presidentes piensan en aumentar sus privilegios y un grupo importante está dispuesto a correr el riesgo y luchar por intentarlo. Las cifras también nos demuestran que la mayoría de los presidentes tienen éxito en sus intentos por cambiar la constitución. Como actores racionales, es de esperar

⁶ Hasta ahora, los académicos han propuesto dos métodos para medir los poderes presidenciales. Uno de ellos es una lista, por medio de la cual se codifica la información de los presidentes con un 1 si se mantuvieron en el poder y con un 0 si no fue así. Este método es el que usaban principalmente McGregor (1994), Frye (1997) y la *East European Constitutional Review*. El otro método lo proponen Shugart y Carey (1992), en el que se enumeran 10 poderes presidenciales; cada uno de ellos se mide en base a una escala de 0 a 4. Metcalf (2000) ha perfeccionado este método, y de forma más destacada, lo ha hecho Negretto (2008).

⁷ Esto llevó a que se marginaran cuatro cambios en los poderes presidenciales.

⁸ Si se hubiese considerado al menos el 5% de todos los cambios en los poderes presidenciales como resultado de una iniciativa presidencial, 66 presidentes habrían intentado modificar la constitución 79 veces (47 para aumentar sus poderes y 56 para extender su período en el cargo), de las cuales 69 se llevaron a cabo. Sin embargo, este enfoque no es realista, ya que se mezclan los presidentes que son protagonistas de las reformas con aquellos que son simples testigos.

que intenten reformar el acta constitucional una vez que sus posibilidades de éxito sean altas.

En la Tabla 5-1, se presentan las estadísticas descriptivas de las cuatro variables dependientes que hay en este estudio. Las variables dependientes son medidas dicotómicas con las que se identifica si un presidente intenta cambiar los poderes presidenciales o flexibilizar sus períodos de mandato y si es que tiene éxito en dichas intenciones. En la Tabla, se muestra que el 11% de todos los presidentes que gobernaron por al menos seis meses intentaron cambiar el período de su gobierno y el 8% trató de modificar sus poderes presidenciales.

En la Tabla también se muestra el cambio en las variables dependientes. Es necesario conocer estos valores para entender las motivaciones de los presidentes para cambiar la constitución. Se puede decir que los presidentes tratarán de cambiar sus poderes y de extender sus períodos en el cargo dependiendo del nivel que tengan de éstos en ese momento. Puede que los presidentes poderosos tengan menos motivaciones para obtener más poder que los presidentes que no lo son. Asimismo, aquellos presidentes que pueden ser reelegidos podrían tener menos motivaciones para flexibilizar su período de mandato que aquellos que no pueden. En la Tabla 5-1, se muestra que los presidentes han gozado de una gran variedad de poderes, pero que en promedio han tenido grandes facilidades para obtener más. Igualmente, los presidentes tienen más motivaciones para cambiar la regla electoral presidencial cuando ésta es más restringida. Tal como en los poderes presidenciales, la mayoría de los presidentes gozaron de una gran facilidad para poder cambiar la regla; en sólo el 10% de los años en la muestra, la reelección presidencial fue ilimitada.

Tabla 5-1. Cambio del poder y del período presidencial

Variable	Descripción	Media	DS	Rango	N ^o *
Intención de obtener más poderes	1=el líder trata de cambiar los poderes presidenciales; 0=no hubo intención.	0,083	0,276	0-1	315
Éxito al obtener poder	1=el líder consigue cambiar sus poderes; 0= no tuvo éxito.	0,070	0,255	0-1	315
Intención de prolongar el período de mandato	1= el líder intenta cambiar la regla electoral presidencial; 0= no hubo intención.	0,105	0,306	0-1	315
Éxito al intentar cambiar el período de mandato	1= el líder pudo cambiar el período de mandato; 0= no tuvo éxito	0,086	0,280	0-1	315
Poderes legislativos	1= mínimo; 100= máximo. Índice de 14 puntos sobre los poderes de creación de políticas	44,677	23,063	1-100	1692
Poderes no legislativos	1= mínimo; 100=máximo. Índice de 18 puntos que recopilan los poderes de los presidentes en áreas diferentes a la creación de políticas.	27,293	23,625	1-100	1604
Reelección presidencial	0=no permitido; 1=después de haber estado fuera por dos períodos; 2=después de un período; 3=limitado a un mandato; 4= por un mandato seguido de un período fuera; 5=ilimitado.	1,917	1,437	0-5	1778
Mandato	Cantidad de años que duró su mandato.	4,810	0,845	4-8	1778

FUENTES: Base de datos sobre los presidentes de los países de América, Pérez-Liñán (2013) y Negretto (2013).

*El número de observaciones es de 315 cuando los presidentes se toman como unidades. Las variables que recopilan la variación subjetiva incluyen los años en la presidencia.

Nota: la tabla presenta el criterio más estricto para categorizar la intención de los presidentes de cambiar la constitución.

Los intentos de los presidentes por consolidar sus poderes se han llevado a cabo de forma intercalada durante todo el período que comprende la muestra y en todos los países incluidos en la misma. Como se aprecia en la Figura 5-1, los presidentes que han intentado reformar la constitución para cambiar sus poderes o para prolongar su período de mandato,

proviene de todos los países de América, excepto de Costa Rica, de México y de los Estados Unidos (en el Apéndice 5-A se encuentra una lista más detallada con todos los nombres).

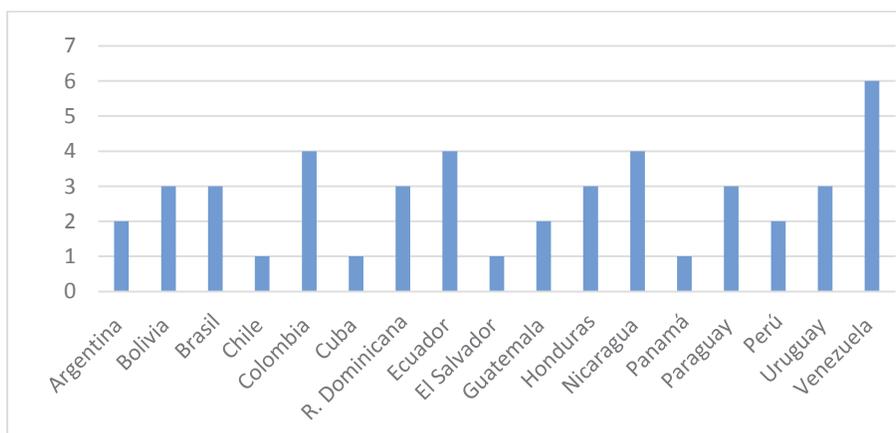


Figura 5-1: Presidentes e intentos de cambios constitucionales: 1945-2012

Entre los presidentes que han tratado de cambiar la constitución, siete de ellos lo intentaron dos veces (Hugo Chávez lo intentó tres veces); 19 intentos tuvieron como resultado reformas simultaneas que modificaron tanto los poderes presidenciales como el período de mandato del presidente. Este simple hecho revela qué tan fuerte es las tendencia que tienen los presidentes por acumular más poderes por más tiempo.

Existen otros dos hechos que resultan reveladores. En primer lugar, los presidentes han tratado de aumentar el doble sus poderes legislativos con respecto a sus poderes no legislativos; es posible que este interés se deba a que quieren ganar más poder en el Congreso. Dentro de estos poderes se incluyen la autoridad que tiene el presidente sobre el gabinete, su influencia al momento de designar un puesto importante (por ejemplo, autoridades subnacionales), su facultad para llamar a un estado de emergencia y para decidir si el Congreso debe o no destituir a una autoridad (en el Apéndice 5-E se encuentra

una completa descripción de los poderes legislativos y no legislativos). Otro hecho que resulta interesante es que la mayoría de los intentos realizados por los presidentes contemplaron reemplazos constitucionales en vez de enmiendas. En el Capítulo 8, se analiza la hipótesis de que los presidentes comúnmente intentan consolidar sus poderes como parte de una reforma más amplia, en la que privilegian a otros actores políticos e instituciones importantes para así lograr sus objetivos. Para poder llevar esto a cabo, se realizan reemplazos constitucionales que permiten entregar más privilegios que una simple enmienda.

Entre los presidentes que han intentado consolidar sus poderes a través de un cambio constitucional se encuentran los líderes más importantes de Latinoamérica. La trayectoria de dichos presidentes ha influenciado fuertemente la historia reciente de sus países; ya sea para bien o para mal, líderes como Fidel Castro, Augusto Pinochet, Juan Domingo Perón, Hugo Chávez, Getúlio Vargas, José María Velasco Ibarra y Joaquín Balaguer cambiaron radicalmente la senda política de Cuba, Chile, Argentina, Venezuela, Brasil, Ecuador y República Dominicana, respectivamente.

Por lo general, los intentos por cambiar la constitución conllevan grandes riesgos para los presidentes. En los casos fallidos se destaca lo que podría pasar cuando no se obtiene el resultado esperado. El 25 de mayo de 1993, el presidente de Guatemala Jorge Serrano suspendió la constitución, disolvió el Congreso y la Corte Suprema, estableció censura e intentó restringir las libertades civiles. Serrano imitó el autogolpe de Estado llevado a cabo por el presidente peruano Alberto Fujimori el año anterior. El presidente de Guatemala lo arriesgó todo, su idea era obtener más poder y prolongar su mandato. Mientras que el autogolpe de Estado le permitió a Fujimori gobernar por una década, el intento de Serrano se enfrentó a una gran oposición. El Tribunal Constitucional falló en

contra del intento de golpe de Estado y el Ejército se encargó de hacer cumplir la ley. Serrano renunció a su cargo el 1 de junio y huyó del país.

¿Intentan los presidentes cambiar la constitución para consolidar su poder mediante un cambio constitucional exclusivamente debido a factores contextuales o sus diferencias individuales también cumplen una función importante? Para obtener una respuesta, primero necesitamos revelar algunas diferencias individuales clave que hay entre los presidentes.

5.2 LOS PRESIDENTES Y SUS RASGOS ÚNICOS

En este estudio, se propone que los presidentes que están dispuestos a correr los riesgos que implica cambiar la constitución, que son asertivos y que tienen una gran capacidad para realizar negociaciones con fines políticos probablemente intenten consolidar su poder a través de un cambio constitucional. Para medir los conceptos que implica la teoría, se utilizó una estrategia de dos partes. En primer lugar, los expertos que han investigado sobre la vida de los presidentes de los países de América contestaron una encuesta en la que se analizaron a los presidentes. Los expertos respondieron cuestionarios psicológicos estandarizados y otras preguntas que miden rasgos relevantes. En segundo lugar, un grupo de investigadores codificó las características objetivas e individuales de los presidentes que, según los estudios empíricos, tienen una correlación con la disposición que tienen a correr los riesgos y con la asertividad.

5.2.1 La evaluación de líderes a distancia

En el Capítulo 4, se discute cómo los psicólogos han estudiado el alcance y la naturaleza de las diferencias individuales utilizando muestras de investigación de individuos excepcionales (por ejemplo, presidentes de países de América, escritores

destacados e inventores). Las encuestas formuladas a expertos se utilizan cada vez más y son la técnica más popular entre los investigadores que evalúan a los presidentes de los países de América (Schlesinger, 1948; Murray y Blessing, 1983; Maranell, 1970; Sulloway, 1996; Schlesinger, 1997; Rubenzer, Faschingbauer y Ones, 2000; Rubenzer y Faschingbauer, 2004)⁹. Este estudio se construye sobre una línea de investigación que propone un procedimiento innovador para evaluar los rasgos de la personalidad y los antecedentes de los presidentes. Las encuestas formuladas a expertos son más efectivas que las interpretaciones parciales de cualquier biógrafo, pues se evalúan los rasgos de los presidentes a través de diversos evaluadores. De ese modo, se aprovecha el conocimiento especializado de múltiples investigadores y se traduce en puntos de evaluación estandarizada, lo que permite comparar a los líderes a través del tiempo, de las culturas y de los países.

Para identificar a los expertos que han investigado sobre la vida de los presidentes en cada país, se dirigió a un equipo de investigación que siguió cinco estrategias. Primero, se hizo una búsqueda en la base de datos *Worldcat* la palabra clave “presidentes” (palabra que también se utiliza en portugués) y se revisaron los 6.541 títulos de libros para identificar biógrafos que pudieran contestar la encuesta. Esta revisión dio como resultado la identificación de 495 autores. Una nueva búsqueda en *Worldcat* utilizando los nombres de cada presidente permitió identificar 7.661 libros y 973 biógrafos adicionales¹⁰. En total, se

⁹ Las encuestas aplicadas a expertos también se han transformado en la técnica más popular en medios de difusión. En los últimos años, los medios han lanzado el *C-SPAN Survey of Presidential Leadership* (2009); el *Federalist Society-Wall Street Journal Survey on Presidents* (2000); y el *Zogby International Presidential Greatness Poll* (2008).

¹⁰ En esta nueva búsqueda, el equipo de investigación revisó los primeros 30 títulos de libros relacionados con cada presidente (algunos presidentes, especialmente los de períodos más antiguos, estaban asociados a pocos títulos o a ninguno). En los casos en que muchos libros estaban asociados a presidentes, la búsqueda se amplió (se analizó hasta 84 entradas).

identificó a 1.184 autores que cumplieron con los requisitos para convertirse en evaluadores¹¹.

A continuación, se investigó los títulos de libros sobre presidentes históricos destacados en Google Académico y Amazon. Luego, se identificó a los expertos que participaron en estudios similares sobre presidentes de los países de América¹². Posteriormente, se realizó el contacto con profesionales y 50 organizaciones de los países de América que comprenden historiadores, científicos políticos y periodistas y se les pidió que proporcionaran nombres de potenciales evaluadores. Esta búsqueda llevó a la identificación de 484 académicos adicionales. Finalmente, se les pidió a los participantes de la encuesta que sugirieran a otros académicos que pudieran participar. Esto permitió encontrar 211 nombres adicionales. En total, se identificó 1.879 nombres de expertos. De este número, un poco más de la mitad no pudo ser contactado o había fallecido.

La encuesta se envió mediante correo electrónico y en tres idiomas a 911 expertos (la lista completa de expertos se encuentra en el Apéndice H). A todos los expertos se les contactó al menos en 4 ocasiones por correo electrónico y algunos de ellos recibieron llamados telefónicos. En total, 361 expertos contestaron 531 encuestas en las que evaluaron a 165 presidentes provenientes de 19 países¹³. Otros 165 expertos se rehusaron a participar (la falta de tiempo fue la explicación principal) y 429 no respondieron¹⁴. En la Figura 5-2, se muestra la distribución geográfica de los evaluadores, quienes provienen de 29 países y

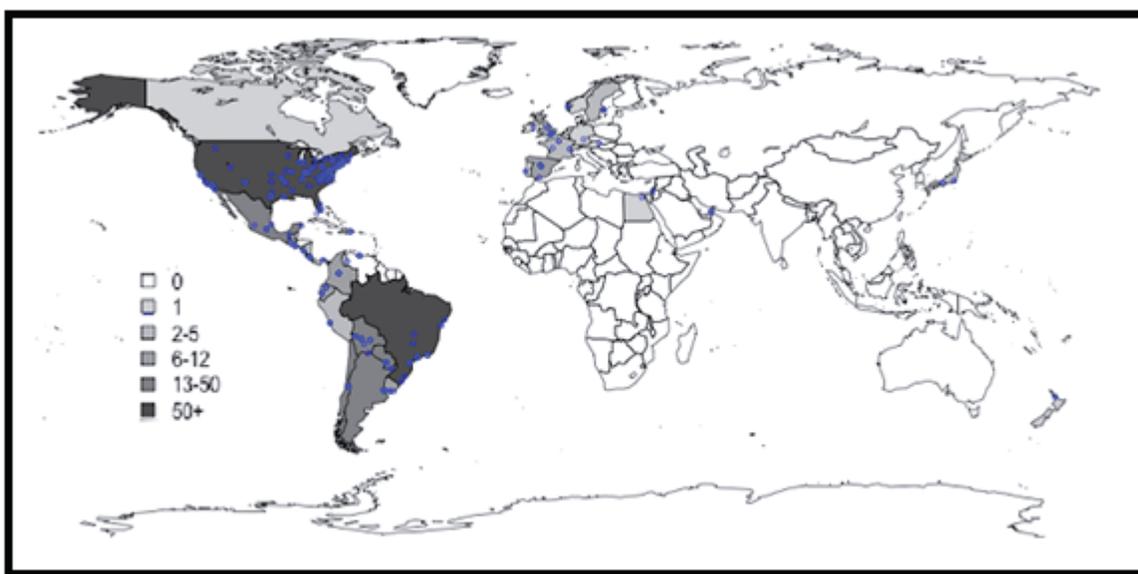
¹¹ Se asumió que los potenciales evaluadores que publicaron libros biográficos antes de 1960 ya habían fallecido o no se encontraban en condiciones de contestar una encuesta electrónica.

¹² Los nombres se tomaron del *C-SPAN Survey of Presidential Leadership* y de los libros *“Presidential Leadership: Rating the Best and the Worst in the White House”* y *“Personality, Character, & Leadership in the White House”*.

¹³ Ningún experto contestó encuestas sobre los presidentes de Honduras.

¹⁴ Un número indeterminado de aquellos expertos que no contestaron las encuestas puede que nunca haya recibido el mensaje debido a que la información de contacto no estaba actualizada. Además, se intentó contactar aproximadamente a 60 potenciales evaluadores a través de redes sociales (Facebook y Twitter), pero casi ninguno de estos intentos fue exitoso.

respondieron la encuesta desde cuatro continentes¹⁵. Los puntos en la Figura 5-2 señalan la ubicación desde la que se respondió la encuesta; los países que tuvieron una mayor cantidad de encuestados se aprecian en un color más oscuro. Cerca del 60% de las encuestas se respondieron en español; el 27%, en inglés; y el 13%, en portugués¹⁶.



FUENTE: Elaboración del autor basada en la dirección IP de los expertos encuestados.

Figura 5-2: Distribución geográfica de los expertos encuestados

La edad promedio de los evaluadores es de 57 años; la variación va desde los 26 hasta los 91 años. La mayoría de los expertos es varón (73%) y tiene grandes logros académicos; el 96% de ellos obtuvo títulos universitarios y un 56% tiene doctorados. Los encuestados pertenecen a una de 29 profesiones, la mayoría son científicos políticos (27%), periodistas (19%) e historiadores (18%)¹⁷. Adicionalmente, los expertos nombraron 24

¹⁵ Las nacionalidades que más se repiten son la estadounidense (92), la argentina (32), la chilena (30) y la brasileña (28).

¹⁶ Se escribieron las versiones en inglés y en español, las que fueron revisadas por un comité de tesis. Bruno Hoepers y Guilherme Coimbra tradujeron la versión al portugués.

¹⁷ Además, se incluyen abogados (7%), sociólogos (6%), economistas (4%) y docentes (6%) (los que también pueden entrar en alguna de las otras categorías). Un total que representa el 87% de los antecedentes profesionales.

actividades como su ocupación principal, la mayoría de ellas relacionadas con la investigación y la escritura¹⁸.

Varios evaluadores comparten una característica relevante que les otorga una autoridad especial para evaluar a los presidentes. Entre los 532 cuestionarios que se completaron, 216 fueron contestados por evaluadores que se reunieron con el presidente del que trataba la encuesta al menos una vez. De hecho, 144 encuestados se reunieron con el presidente en cuestión al menos tres veces y; 50, más de 21 veces. Los encuentros se describieron como profesionales (47%), amistosos (32%), familiares (2%) o como una combinación de éstas (19%). Definitivamente, el hecho de que los encuestadores fuesen ex ministros, ex embajadores, ex legisladores; amigos del presidente y periodistas que cubrieron las actividades de los líderes facilitó la obtención de información de primera fuente sobre los mandatarios. En la Tabla 5-2 se describe a los presidentes evaluados en la encuesta. La media de los evaluadores por presidentes es tres, lo que permite hacer un análisis fiable de la mayoría de los 165 presidentes que se evaluaron. Se puede obtener un estimado aproximado de la precisión de una clasificación basada en la correlación entre los diferentes puntos que los evaluadores entregan. En el Apéndice 6-D, se muestra que, con tres evaluadores, el rango aproximado de error para alguien que obtuvo una alta calificación refleja una lectura fidedigna por sobre el promedio.

¹⁸ Las ocupaciones que más se repiten son “actividades académicas” (51%), “periodismo” (17%), “investigación” (7%) y “escritura”/ “autoría”/ “escritura e investigación” (7%). Hubo tres respuestas que no se pudieron clasificar y 17 evaluadores también reportaron una segunda actividad.

Tabla 5-2: Evaluación de los presidentes de América

País	Presidentes (1945-2012)	Líderes evaluados *	Total de evaluaciones **	Evaluadores	Evaluaciones por líder (media)	Rango de evaluadores por líder
Argentina	20	17	39	32	2,29	0-6
Bolivia	21	11	50	22	4,55	0-8
Brasil	17	17	76	36	4,53	0-11
Chile	12	11	57	42	5,18	0-9
Colombia	19	11	25	16	2,27	0-6
Costa Rica	15	14	24	7	1,71	0-3
Cuba	8	1	8	8	8	0-8
Ecuador	22	7	17	17	2,43	0-5
El Salvador	16	4	5	4	1,25	0-2
Estados Unidos	13	13	89	60	6,85	1-13
Guatemala	19	5	9	8	1,8	0-3
Honduras	17	0	0	0	0	0
México	12	12	29	26	2,42	0-4
Nicaragua	10	5	7	6	1,4	0-3
Panamá	23	2	2	2	1	0-1
Paraguay	10	9	25	15	2,78	0-8
Perú	12	6	14	12	2,33	0-7
R. Dominicana	11	3	7	6	2,33	0-3
Uruguay	24	8	13	11	1,63	0-3
Venezuela	14	9	35	31	3,89	0-14
Total	315	165	531	361	2,93	

*Sólo se incluyen los cuestionarios que se respondieron completamente.

**Se incluyen las evaluaciones con respuestas que no fueron contestadas.

Como es usual en los informes sobre encuestas, las calificaciones para cada presidente representa el promedio de los evaluadores. Debido a que no todos los presidentes

fueron evaluados por el mismo número de evaluadores, las calificaciones se ajustaron con una fórmula que corrigió esta situación¹⁹.

5.2.2 Evaluación de los presidentes: medición

La encuesta se compone de tres tipos principales de preguntas. En un grupo, los evaluadores contestaron una prueba psicométrica estándar que identifica los siguientes puntos (1) dos mediciones de la tendencia a correr riesgos antes de que el presidente tome el mando y durante el período en el cargo, (2) una personalidad asertiva, (3) dominio y (4) una prueba de personalidad completa. En el segundo grupo, se evaluaron las variables sobre los antecedentes que pueden motivar a los presidentes a cuestionar el statu quo. En estos puntos, que se basaron en las entrevistas con ex presidentes, se planteaban preguntas acerca de (1) la socialización dentro la política; (2) el origen económico; (3) la relación con el gobierno anterior; (4) la religión (o la falta de ésta) antes su período de mandato y durante el mismo; (5) el grupo religioso mientras estuvo en el cargo (si corresponde); (6) la relación con el fundamentalismo religioso; (7) ideología política, económica y social; y (8) la forma de tomar de decisiones.

Una tercera serie de puntos contemplaba preguntas diseñadas para tomar en cuenta la posible preferencia del evaluador cuando llenó la encuesta. Los expertos entregaron información sobre (a) sexo; (b) edad; (c) nacionalidad; (d) ciudad de residencia; (e) logros académicos; (f) profesión; (g) actividad principal; (h) simpatía (o aversión) hacia el presidente; (i) aprobación (o desaprobación) del desempeño del presidente; (j) número de

¹⁹ La fórmula es la siguiente: $DSp = \sqrt{1 + (k-1) r/k}$, donde DSp = el DS más ajustado, k = número de evaluadores y r = la correlación entre los evaluadores, extraído de Rubenzer y Faschinbauer (2004). El efecto de esta corrección es que, considerando los temas calificados por dos o más evaluadores, las calificaciones altas se ajustan hacia arriba y las calificaciones bajas, hacia abajo. En la práctica, el ajuste es moderado.

veces que se reunieron con el presidente; (k) si el contacto fue profesional, amistoso o familiar; y (l) su ideología política, social y económica.

Las preguntas psicológicas abordan la hipótesis sobre la propuesta de que los presidentes que están dispuestos a correr el riesgo (H1) y que son asertivos (H2) probablemente intenten introducir cambios en la constitución. Como se discute en el Capítulo 4, la encuesta mide la capacidad de asumir riesgos basándose en la Escala de Toma de Riesgos (RTI, por sus siglas en inglés) propuesto por Nicholson et al. (2005), que identifica la tendencia general a correr riesgos según el promedio de las tendencias que tienen los presidentes en los ámbitos recreacional, profesional, financiero, social, de seguridad y de salud. Además, los evaluadores contestaron la siguiente pregunta que fue creada para verificar la solidez de la medición utilizando el RTI: “en general, ¿cómo describiría la actitud de los presidentes con respecto al riesgo?” Los evaluadores escogieron entre las opciones “muy arriesgado” y “con aversión al riesgo” en una escala de cinco puntos. Las dos alternativas que identifican la tendencia al riesgo también proponían que los evaluadores pudieran diferenciar entre el comportamiento de los presidentes antes de llegar a su cargo y durante el período presidencial.

Para identificar la asertividad que tienen los presidentes, se utilizó una escala que se extrajo del Banco Internacional de ítems de Personalidad (IPIP, por su sigla en inglés) (IPIP; Goldberg 1999; Goldberg et al. 2006)²⁰. La tendencia al riesgo y la asertividad son rasgos psicológicos que los textos especializados relacionan con el modelo de personalidad de cinco factores, más conocido como los “Cinco Grandes Factores de la personalidad^b”

²⁰ Casi 500 publicaciones académicas ocupan como fuente el Banco Internacional de ítems de Personalidad (IPIP). Se puede acceder a la base de datos en <http://iPIP.ori.org/newPublications.htm>.

(Judge et al. 1999; Goldberg 1990). Como se discute en el Capítulo 4, se comprobó que los Cinco Grandes Factores de la personalidad constituyen un modelo sólido y que además se puede aplicar prácticamente a todas las culturas (McCrae y Costa, 1997; Pulver et al. 1995; Salgado 1997) y permanece estable en el tiempo (Costa y McCrae 1992a, 1988). Por lo tanto, la encuesta mide los Cinco Grandes Factores de la personalidad: neuroticismo, extraversión, apertura a la experiencia, amabilidad y responsabilidad, como una forma de medir la solidez de cada uno de los cinco componentes que están asociados con la toma de riesgo y la asertividad tal y como se ha descrito en los textos más conocidos que tratan este tema. Para medir los rasgos de personalidad, la encuesta utiliza el Inventario de los Cinco Grandes Factores de la personalidad (BFI, por sus siglas en inglés) de 44 puntos que se presenta en el Capítulo 4 (Benet-Martínez y John 1998).

En la Tabla 5-3 se resumen los rasgos psicológicos de los presidentes. Como se mencionó con anterioridad, la calificación de cada presidente representa la calificación promedio entregada por los evaluadores. En la tabla se indica que la muestra tiene un amplio margen de variación en lo que respecta a la tendencia al riesgo, a la asertividad, al dominio y a los Cinco Grandes Factores de la personalidad. Resulta interesante el hecho de que vale la pena consultar acerca de la tendencia a tomar riesgos de los presidentes antes de llegar a la presidencia y durante su mandato. Como se muestra en la tabla, en las dos mediciones de la tendencia a tomar riesgos, el presidente promedio estaba más dispuesto a correr el riesgo de cambiar la constitución antes de su mandato, lo que respalda la teoría de que los líderes tienden a moderar conscientemente su comportamiento una vez que están ejerciendo su mandato.

Tabla 5-3: Rasgos psicológicos de los Presidentes

Variable	Media	DS	Moda (# de veces)	Rango	Observaciones
Hipótesis 1: Toma de riesgos					
Riesgo antes del mandato	0,286	0,236	0 (26)	0-1	138
Riesgo durante el mandato	0,237	0,224	0 (29)	0-1	140
Riesgo alt. antes el mandato	3,216	0,832	3 (39)	1-5	155
Riesgo alt. durante el mandato	3,124	0,845	3 (32)	1-5	151
Hipótesis 2: Asertividad					
Asertividad	3,597	0,618	4; 3,6 (8)	1,3-4,8	151
Otros Rasgos: Dominio y Cinco Grandes Factores de la personalidad					
Dominio	3,469	0,561	3,55 (9)	2,36-4,75	151
Extraversión	3,403	0,676	3,75 (8)	1,5-4,875	150
Amabilidad	3,110	0,576	3,22 (10)	1,78-4,78	148
Responsabilidad	3,459	0,564	3,11; 4; 4,11 (6)	2,11-4,89	148
Neuroticismo	2,807	0,524	2,5; 2,625 (11)	1,55-4,125	147
Apertura	3,218	0,618	3,3 (9)	1,6-5	150

FUENTE: Encuesta sobre presidentes

En la tabla 5-3 se muestra la distribución basada en el Índice de Propensión al Riesgo. Evidentemente, la distribución está más inclinada hacia la izquierda (menor tendencia al riesgo) cuando los presidentes están en el cargo. En el extremo inferior, 26 presidentes no tomaron parte en actividades riesgosas antes de estar en el cargo, mientras que cuando lo estaban, el número aumentó a 29. Los presidentes que presentaron mayor tendencia a tomar riesgos antes de estar en el cargo fueron el presidente cubano Fidel Castro (0,93) y el presidente brasileño Fernando Collor de Mello (1), mientras que los líderes que presentaron mayor tendencia estando en el cargo fueron Collor de Mello, el mexicano José López Portillo y el salvadoreño Salvador Castañeda (todos ellos se clasifican con un 1).

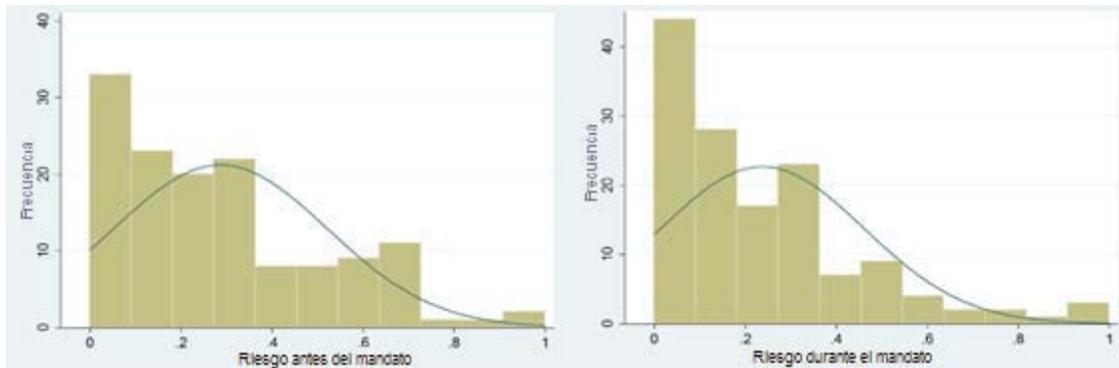


Figura 5-3 Tendencia a tomar riesgos: antes del mandato y después del mismo.

En la Figura 5-4 se muestra que los presidentes tienden a ser asertivos, lo que explica por qué la distribución se inclina hacia la derecha. En el extremo inferior, se encuentran los presidentes Edelmiro Farrell (Argentina, 1,3) y Andrés Pastrana (Colombia, 2,1); mientras que, en el punto más alto, se encuentran Fidel Castro (4,73) y los líderes uruguayos Eduardo Haedo y Benito Nardone (4,8).

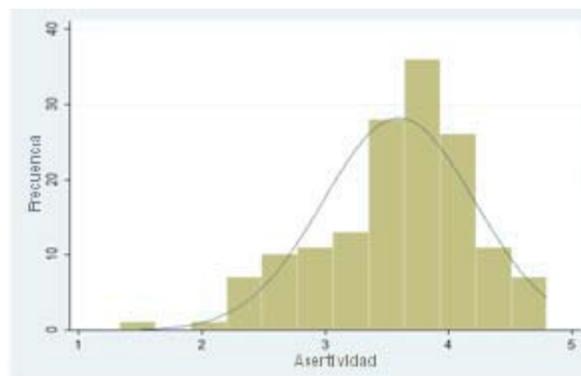


Figura 5-4: Asertividad dentro del Grupo de Presidentes Evaluados

Como se mencionó anteriormente, los cinco grandes factores de la personalidad forman la estructura de la personalidad de un individuo y cada uno de estos cinco factores tiene un tipo de correlación distinta con los rasgos de nivel medio tales como la tendencia a correr riesgos, la asertividad y el dominio. En la tabla 5-4, se muestra la correlación que

existe entre los cinco factores de la personalidad y los tres rasgos de nivel medio que se midieron en la encuesta con el fin de analizar si existe una relación entre uno y otro como se indica en gran parte de los textos especializados. De acuerdo con lo que indican los textos sobre psicología, la tendencia a correr riesgos está asociada rotunda y positivamente con la extraversión y se asocia de forma muy negativa con la responsabilidad. Asimismo, la asertividad se correlaciona muy positivamente con la extraversión y con la apertura a la experiencia, mientras que el dominio se correlaciona de forma muy negativa con la amabilidad. Como lo demuestran los textos sobre psicología, el hecho de que la tendencia a correr riesgos, la asertividad y el dominio se relacionen con los Cinco Grandes factores de la personalidad indica que la medición realizada dentro de la encuesta es confiable.

Tabla 5-4: los Cinco Grandes Factores de la Personalidad y los Rasgos de Nivel Medio

	Riesgo	Asertividad	Dominio
Extraversión	42%	65%	34%
Amabilidad	-16%	-17%	-76%
Responsabilidad	-30%	23%	6%
Apertura	17%	59%	12%
Neuroticismo	6%	-13%	45%
Dominio		53%	

Cualquiera que observe la tabla se podría preguntar cómo se comparan los puntos y variaciones detectados en los rasgos de la personalidad de los presidentes con la “población promedio”. Esto no es posible en su totalidad, debido a que no existe una muestra representativa de “todos los seres humanos”²¹. Sin embargo, en la tabla 5-5 se compara la media a partir de una muestra de presidentes con una serie de datos de 71.867 usuarios de Internet estadounidenses y de edad adulta quienes completaron el Inventario de los Cinco

²¹ Los “resultados promedio” se calculan, inevitablemente, en relación con una muestra específica, a partir de una población en particular.

Grandes Factores de la Personalidad, junto con 317 usuarios de Internet que tenían 56 años, la edad promedio de los presidentes en la muestra (Srivastava, Gosling y Potter, 2003). En casi todos los casos, la media de los presidentes es distinta en el nivel .01 de importancia estadística dentro de los cinco rasgos en comparación con los otros dos grupos²². Dentro de la estadística, los presidentes obtuvieron mayor calificación en la extraversión, mientras que en los otros aspectos, obtuvieron una menor calificación. Probablemente, el hecho que resulta más interesante es que las medias de los tres grupos no difieren en gran medida entre ellas. Esto sugiere que, a pesar de que son individuos excepcionales, los presidentes como grupo no sobresalen específicamente en uno de los Cinco Grandes Factores de la Personalidad. Los presidentes no son como los astronautas, quienes, cuando obtienen una calificación en el percentil 50 de responsabilidad en relación con otros astronautas, se encuentran cerca del percentil 93 en comparación con estudiantes universitarios (Musson, Sandal y Helmreich, 2004).

Tabla 5-5: Comparación de los rasgos de personalidad

	N°	Extraversión		Amabilidad		Responsabilidad		Neuroticismo		Apertura	
		Media	DS	Media	DS	Media	DS	Media	DS	Media	DS
Presidentes	150	3,40	0,68	3,11	0,58	3,46	0,56	2,81	0,52	3,22	0,618
56 años	317	3,26	0,85	3,93	0,66	3,88	0,71	2,96	0,83	3,86	0,71
Usuarios de Internet	71.867	3,18	0,95	3,66	0,76	3,55	0,77	3,04	0,92	3,98	0,696

FUENTES: Base de datos de los presidentes de los países de América y Musson, Sandal y Helmreich (2004).

La tercera hipótesis propone que los líderes que tienen grandes capacidades para realizar negociaciones con fines políticos tienen una mayor tendencia a aumentar sus períodos de mandato a través de cambios constitucionales. Se prevé que dichas capacidades

²² La excepción se da cuando los presidentes se comparan en rasgos tales como la extraversión y el neuroticismo con el subgrupo de usuarios de Internet (medias diferentes en un 90%) y la responsabilidad con el grupo de todos los usuarios de Internet (medias diferentes en un 95%).

sean producto de su experiencia previa en la política, la socialización dentro de la política, la forma de tomar decisiones y el tiempo en el cargo.

La variable de experiencia política mide la participación de los presidentes en política antes de llegar al poder. Se le da el valor de “0” si el presidente no tiene experiencia; de “1” si tuvo un cargo político a nivel regional (por ejemplo, alcalde o concejal) o si fue presidente de un partido político; de “2” si tuvo un cargo relativamente bajo en el poder ejecutivo; de “3” si fue legislador, ministro o viceministro; de “4” si es un ex legislador y tuvo un cargo menor en el gobierno; y de “5” si el presidente fue legislador y ministro o viceministro anteriormente o si previamente fue presidente. En la tabla 5-6 se indica que la mayoría de los presidentes tenía una considerable experiencia antes de llegar al poder: 260 presidentes (74%) fueron al menos legisladores o ministros/viceministros; sin embargo, 59 líderes (17%) no tenían experiencia alguna.

La variable de socialización política se toma de las respuestas de la encuesta e identifica cómo el presidente llegó a participar en política. Ésta es una escala de cinco puntos que toma el valor de “1” si los políticos se convierten presidentes casi por casualidad o por casualidad total; de “2” si los líderes no tenían una carrera política previa al momento de comenzar la campaña presidencial; de “3” si los presidentes comenzaron su actividad política en una etapa tardía de la vida o tuvieron una trayectoria política intermitente, pero tenían algo de experiencia en política antes de llegar al poder; de “4” si los líderes participaban en política desde que eran adultos jóvenes debido a sus intereses y actividades; y de “5” si el presidente creció en un ambiente político y estuvo permanentemente involucrado en política antes de llegar a la adultez. Como se puede observar, la mayoría de los líderes participó en política antes de ser presidente. Por

consiguiente, el 67% de los 164 líderes participó en política siendo adulto joven (77 fueron calificados con “4” puntos y 33, con “5”); por otra parte, el 15% no tenía experiencia previa en política²³.

Con el fin de identificar la forma que tienen los presidentes para tomar decisiones, se les pidió a los expertos que participaron en la encuesta que indicaran en qué medida estuvieron de acuerdo con las siguientes declaraciones en relación con este tema: el presidente (1) no consideraba puntos de vista alternativos antes de tomar una decisión importante; (2) normalmente, recopilaba mucha información antes de tomar una decisión importante; (3) tomaba decisiones importantes después de abordar un problema desde varios puntos de vista o de escuchar la opinión de asesores; (4) tomaba decisiones importantes en base a sus creencias o intuiciones en vez de confiar en pruebas concretas²⁴. La declaración (3) se contrapone a la (1) y ambas identifican qué tan inclusivos son los presidentes para tomar en cuenta el punto de vista de otro. La afirmación (4) se contrapone a la (2) y ambas identifican qué tan dispuesto está el líder a tomar decisiones basándose en pruebas concretas. Las cuatro alternativas se utilizan para crear tres índices basados en promedios, uno que incluye las afirmaciones (1) y (3), otro que incluye la (2) y la (4) y el tercero que incluye todas las declaraciones. En general, los presidentes tenían tendencia a tomar más decisiones inclusivas (50% de los presidentes) e informadas (37%) que de otro tipo (14% en ambos indicadores).

El tiempo total que los presidentes están en el cargo es muy variable. Aunque 76 presidentes fueron excluidos de la base de datos porque gobernaron por menos de seis

²³ En este grupo se incluyen dictadores que llegaron al poder mediante golpe de Estado.

²⁴ Los evaluadores marcaron una respuesta en una escala de tipo Likert de cinco puntos que variaba entre “totalmente en desacuerdo” (1) y “totalmente de acuerdo” (5).

meses, se habrían omitido 51 líderes más si el límite se hubiera establecido en un año. Por otra parte, 114 líderes estuvieron en el cargo al menos durante cinco años consecutivos.

Tabla 5-6: Capacidad de los presidentes para realizar negociaciones con fines políticos

Variable	Media	DS	Rango	Nº*
Experiencia en política*	3,031	1,776	0-5	353
Socialización política	3,615	1,104	1-5	164
Decisiones inclusivas (1 y 3)	3,32	0,814	1-5	155
Decisiones fundadas (2 y 4)	3,16	0,710	1-5	155
Índice de decisiones (1, 2, 3 y 4)	3,24	0,736	1-5	159
Años en el cargo	3,13	4,1	0-35	1778

Fuente: Base de datos sobre los presidentes de los países de América.

5.2.3 Mediciones alternativas

Este estudio utiliza un enfoque alternativo para estimar la disposición de los presidentes a correr riesgos y la asertividad: usa como proxies las características individuales observables de los presidentes que, según los estudios empíricos, tienen una correlación con la disposición que tienen a correr riesgos y con la asertividad. En el Capítulo 4, se describe una gran variedad de estudios que indican que la gente joven y soltera, y, además, la gente que ha sido encarcelada, la que tiene experiencia empresarial y la que ha participado en movimientos ilegales se asocia de modo positivo con la tendencia a correr riesgos. La edad de los presidentes varía entre 34 y 90 años, y 90% de las veces el estado civil de los líderes era “casado(a)”--4% soltero(a), 4% divorciado(a) y 2% viudo(a). Antes de llegar al poder, 52 presidentes estuvieron en la cárcel, 58 eran empresarios y 70 participaron en movimientos ilegales.

En una investigación previa se estableció que las personalidades asertivas se asociaban estadísticamente con el origen socioeconómico, la educación, la religión y con alguna carrera dentro de las fuerzas de seguridad. La variable del origen socioeconómico de los presidentes se basa en dos fuentes: la primera es la encuesta aplicada a los expertos; la

segunda surge a partir de las biografías de los presidentes. En ambas fuentes se presenta un cierto grado de subjetividad, ya que hay muchos presidentes para los cuales no existen registros que permitan seguir con plena certeza su condición socioeconómica durante su crecimiento. No obstante, ambas mediciones tienen un 71% de correlación. También se utiliza un índice que promedia ambas mediciones: los presidentes evaluados tenían la tendencia a estar dentro de una posición económica acomodada; debido a esto, el presidente promedio estaba situado entre el 60% y el 80% más rico de su país.

El análisis de las biografías de los presidentes reveló que la mayoría de los líderes recibió una educación formal significativa: el 91% completó sus estudios universitarios y el 96% obtuvo algún grado de educación superior. Por último, aproximadamente un tercio de los presidentes estuvo en el Ejército o en la Policía (35%). La Tabla 5-7 resume las características de los presidentes y su relación con la toma de riesgos y la asertividad.

Tabla 5-7. Características de los Presidentes

Variable	Descripción	Media	DS	Rango	Nº*
Hipótesis 1: Toma de Riesgo					
Edad*	Cantidad de años.	56,228	9,655	34-90	1778
Estado civil	0=soltero; 1=casado; 2=divorciado; 3=viudo (da).	1,041	0,328	0-3	299
Reclusión	1=en prisión antes del mandato; 0= no estuvo.	0,166	0,372	0-1	314
Empresario	1= empresario antes del mandato, 0 no lo fue.	0,185	0,389	0-1	314
Movimientos ilegales	1= participó en movimientos ilegales antes del mandato; 0= no lo hizo.	0,223	0,417	0-1	314
Hipótesis 2: Asertividad					
Encuesta del origen Socioeconómico**	1= 5% más pobre; 2= 5% a 20% más pobre; 3= 20% a 40% más pobre; 4= 40% a 60% más pobre; 5= 60% a 80% más rico; 6=80%-95% más rico; 7=5% más rico 8=1% más rico	4,698	1,415	1-8	164
Bio. del origen socioeconómico		4,978	1,779	1-8	165
Índice del origen socioeconómico		4,850	1,519	1-8	224
Educación	1=Ed. Secundaria incompleta; 2= Ed. Secundaria; 3= Universitaria incompleta; 4= Universitaria; 5= Magister; 6= Doctorado o dos títulos	4,343	0,999	1-6	312
Religiosidad	1=Ateo; 2=Agnóstico; 3=No muy religioso; 4=Ni 3 ni 5; 5= Muy religioso	3,718	0,924	1-5	164
Fuerzas de seguridad	1= Estuvo en el Ejército o en la Policía, 0 = No estuvo	0,347	0,477	0-1	314

Fuentes: Base de datos sobre los presidentes de los países de América y encuesta sobre los presidentes.

* La variable de edad comprende todas las edades de los presidentes dentro de la muestra. En las otras variables, los presidentes representan las unidades.

** En el cuestionario, cada categoría estaba acompañada de la siguiente clasificación: 1= Muy pobre; 2= Pobre; 3= Clase media baja; 4= Clase media; 5=Clase media alta; 6=Clase alta; 7=Rico; 8=Muy rico.

5.3 EXPLICACIONES CONVENCIONALES DEL CAMBIO CONSTITUCIONAL

En el Capítulo 2, se analiza cómo los textos especializados se han enfocado tradicionalmente en las variables institucionales y contextuales para explicar el cambio constitucional. En este estudio se controlan dichas explicaciones alternativas y se suman algunas variables relevantes.

Como se observa en la Tabla 5-8, las variables que controlan las explicaciones alternativas son de seis tipos. El primer grupo controla la capacidad de los presidentes para realizar cambios. La capacidad de los presidentes para llevar a cabo un cambio constitucional depende del tiempo en el que éstos pretenden estar en el poder. Los

presidentes a los que les queda poco tiempo en el poder evitan realizar cambios a la constitución debido a los largos procesos de negociaciones que esto conlleva. En promedio, a los presidentes de la muestra les quedaban 2,47 años para intentar cambiar el acta constitucional²⁵.²⁵ También se controlaron los presidentes títeres (5% de la muestra), que tal vez no tienen la independencia suficiente para intentar realizar cambios institucionales importantes, así como los presidentes interinos (14%), que no cuentan con la capacidad suficiente para realizar transformaciones institucionales relevantes.

²⁵ Esta variable se codificó utilizando como referencia el período de los presidentes en el cargo. En el caso de los líderes autoritarios, los plazos constitucionales se actualizaron caso a caso. En los pocos casos en los que no se establecieron plazos constitucionales claros para las reglas autoritarias, se utilizó como referencia el tiempo promedio en que los dictadores permanecían en el cargo.

Tabla 5-8: Los poderes presidenciales y el ambiente institucional

Variable	Descripción	Media	DS	Rango	N ^{o*}
Habilidad de los Presidentes para Realizar Cambios					
Años previstos para terminar el período	Identifica los años naturales previstos para que el presidente deje su cargo.	2,47	1,73	0-12	1778
Títtere	1= líder títtere, 0=otro.	0,045	0,208	0-1	354
Interino	1= presidente interino, 0=otro.	0,129	0,331	0-1	354
Características del Congreso					
Congreso	1= existe un Congreso, 0=otro.	0,898	0,302	0-1	1778
Partido del Presidente	1= dirige la Cámara Baja, 0=otro.	0,382	0,486	0-1	1778
Rasgos constitucionales					
Años	Años de la constitución.	32,437	47,396	0-225	1778
Revisión Judicial	1= la corte revisa la constitucionalidad de las leyes, 0 = no lo hace.	0,745	0,436	0-1	1690
Difusión	Número de intentos de los presidentes por cambiar la constitución en los países de América en los últimos tres años.	1,72	1,33	0-5	1778
Tipo de régimen					
Dictadura	1= Dictadura, 0=otro	0,393	0,489	0-1	1778
Democracia	1= Democracia, 0=otro	0,401	0,490	0-1	1778
Variables económicas					
PIB	PIB per cápita medido en miles de US\$ del año 2000	3,504	5,41	0,44-38,7	1756
Crecimiento del PIB	Medido como una proporción.	0,017	0,043	-0,29-0,32	1773
Inflación	Inflación, logaritmo natural	0,201	0,465	-0,54-4,78	1688
Petróleo y Minerales	0= exportación ≤10% del Producto Nacional Bruto; 1= exportación > que el 10% del PNB.	0,179	0,383	0-1	1778
Conflicto intraestatal					
Guerras Civiles	1= conflictos internos; 0= sin conflictos.	0,113	0,317	0-1	1689

FUENTES: actualización^c de Mainwaring y Pérez-Liñán (2013); actualización de Elkins, Ginsburg y Melton (2009, 2010); actualización de Negretto (2013); actualización de Alvarez-Cheibub-Przeworski-Limongi (2004) y la base de datos sobre los presidentes de los países de América

* Las observaciones iguales o menores a 354 toman en cuenta el número de administraciones no consecutivas. Las demás variables utilizan los años del presidente como unidades de referencia.

En segundo lugar, los presidentes no tendrían tantos problemas para cambiar la constitución si no tuvieran que negociar las reformas con el Congreso (11% de las observaciones) o en el caso de que exista un Congreso pero su partido controle más del 50% de los escaños (38% en la muestra).

En tercer lugar, se demostró que en algunas constituciones se evita cambiar las condiciones ambientales. Elkins, Ginsburg y Melton (2010) sostienen que el año de una constitución está relacionado con su duración; esto es, las constituciones más antiguas duran más. Los autores también proponen que la práctica de una revisión constitucional puede contribuir a prolongar el período de vigencia de la misma, lo que permite que ésta se adapte a presiones políticas. Las constituciones de la muestra tuvieron una duración promedio de 32,44 años y las tres cuartas partes del tiempo hubo una corte capaz de revisar la constitucionalidad de las leyes.

Puede que los presidentes también intenten cambiar la constitución cuando ven que otros mandatarios de la región intentan realizar dichos cambios. Elkins et al. (2009) establecen que con un cambio desde 0% al 100% en la tasa de mortalidad regional durante el año anterior, la tasa de mortalidad constitucional se duplica en los países vecinos. Existen diversos casos que proponen un efecto de difusión en los intentos de los presidentes por cambiar el acta constitucional. Por ejemplo, el presidente de Venezuela Hugo Chávez reconoció que lideró una enmienda constitucional en 1999 inspirado en el cambio constitucional realizado en Colombia en 1991 (Hanecker, 2002). Se podría decir que el cambio constitucional en Venezuela, que se realizó a través de una asamblea constituyente, influyó en los cambios de constitución que se llevaron a cabo en Ecuador (2008) y en Bolivia (2009) al utilizar el mismo proceso de elaboración. Asimismo, el presidente de Guatemala, Jorge Serrano, se inspiró en el auto golpe de Estado de Fujimori de 1992 y trató

de imitarlo. La variable constitucional de difusión comprende el número de veces que los presidentes intentan cambiar la constitución en los países de América durante los últimos tres años.

En cuarto lugar, el cambio constitucional y el cambio de régimen han estado estrechamente vinculados a lo largo de la historia (Elkins, Ginsburg y Melton, 2010). La capacidad de los presidentes para cambiar la constitución debería variar según la entidad de la que ellos dependen. En democracias y semidemocracias, los presidentes dependen del Congreso y de los votantes en general; por otro lado, en los regímenes autoritarios, los líderes dependen de una reducida élite. Además, los cambios de régimen dan lugar a una nueva estructura institucional dentro de la política y, por lo general, las constituciones legitiman y determinan el nuevo escenario constitucional. De hecho, Negretto (2009) demuestra que al menos la mitad de las constituciones creadas después de 1978 en Latinoamérica se dieron a conocer junto con los cambios de regímenes. En la muestra, los regímenes democráticos lideraron el 40% de los años, los regímenes dictatoriales el 39% y los regímenes semidemocráticos el 21%.

En quinto lugar, se han relacionado los factores económicos con la inestabilidad política y los cambios constitucionales. El desarrollo económico (que se identificó mediante el PIB per cápita) tradicionalmente se ha asociado con la estabilidad de régimen (Przeworski et al., 1999). Elkins, Ginsburg y Melton (2010) proponen que la misma relación se esperaría con la duración de la constitución. Los mismos autores también plantean que las dificultades económicas (que se identificaron mediante el crecimiento y la inflación del PIB per cápita) tendrían efectos desestabilizadores en la constitución. Los períodos de dificultad económica han sido graves en varios países de Latinoamérica. El

crecimiento económico medio en la muestra ha sido moderado (1,7%), mientras que la inflación ha sido alta (20%). La dirección de las variables económicas, sin embargo, no se hace evidente en la decisión de los presidentes al hacer un cambio en la constitución. Los períodos de bonanza económica les pueden proporcionar a los presidentes una oportunidad única para consolidar su poder. Otra variable identifica la dependencia de los países en las exportaciones de petróleo y minerales, dado que varios estudios documentan la correlación entre los recursos minerales abundantes y los resultados económicos y políticos negativos, en los que se incluyen el bajo desempeño económico, los estados débilmente institucionalizados y los regímenes autoritarios en los países en vías de desarrollo (Weinthal y Jones, 2006). Esta variable toma el valor de 1 cuando las exportaciones exceden el 10% del Ingreso Nacional Bruto del país (18% de los años en la muestra).

Sexto, en los textos especializados se han asociado los cambios institucionales con el nivel nacional de conflicto. Para enfrentar a la oposición, las reducidas élites gobernantes tienen la tentación de hacer cambios institucionales para aumentar su poder con respecto a sus oponentes. Para identificar el conflicto nacional, la variable de Guerras Civiles toma el valor de 1 cuando hay un conflicto interno armado (191 años en la muestra) y de 0 si no es así.

5.4 OBSERVACIONES FINALES

El propósito de este capítulo es describir los datos que se utilizaron para probar la teoría del cambio constitucional que se presenta en el Capítulo 3 y la metodología de la evaluación a distancia sobre los presidentes que se describe en el Capítulo 4. En este capítulo se presenta la base de datos más completa que existe sobre presidentes del hemisferio occidental que han gobernado desde 1945. Dado que este estudio integra la agenda de investigación de ciencias políticas y psicología de forma novedosa, se incluye un

gran conjunto de variables de control para probar explicaciones alternativas del cambio constitucional.

Los datos descriptivos muestran que incluso bajo un criterio estricto e incluyendo a los presidentes que probablemente no intentarían hacer reformas institucionales mayores (por ejemplo, presidentes títeres, interinos y presidentes que estuvieron en el cargo por menos de un año), al menos 11% de los líderes en la muestra intentaron cambiar el documento político más importante de un país para consolidar su poder; la mayoría de ellos tuvo éxito.

Los presidentes de casi todos los países y períodos históricos intentaron aumentar sus poderes o extender su tiempo en el cargo. Esto indica que, aunque el contexto pueda condicionar fuertemente el comportamiento presidencial, algo más debe dirigir los intentos de los presidentes por cambiar la constitución. En este estudio, se argumenta que las diferencias individuales entre los presidentes dirigen dichos intentos.

Además, el capítulo muestra que varios de los líderes más prominentes que han surgido en Latinoamérica consolidaron su poder por medio del cambio de la constitución. La historia política actual de Cuba, Argentina, Paraguay y Chile no se puede comprender sin una investigación minuciosa de las figuras de la política, tales como Fidel Castro, Juan Domingo Perón, Alfredo Stroessner y Augusto Pinochet, respectivamente. En la mayoría de los casos, los presidentes que adaptaron el acta constitucional a sus preferencias lo hicieron reemplazando las constituciones nacionales. En el Capítulo 7, se argumenta que esta tendencia responde a la necesidad de los presidentes de hacer concesiones a otros actores políticos para consolidar su poder.

La mayoría de los presidentes son varones que tienen alta formación académica, que han sido criados en familias de clase media alta y que lideraron gobiernos democráticos.

Como grupo, los políticos más poderosos de los países de América no sobresalen en las cinco dimensiones de la personalidad y no son particularmente propensos a tomar riesgos, a pesar de que propendan a tener un puntaje alto en la asertividad.

La pregunta principal “¿qué tipo de presidentes intentan cambiar la constitución y quiénes tienen éxito?” sigue sin respuesta. En el capítulo siguiente, se realiza una serie de análisis transversales y cronológicos que documentan el impacto de las diferencias individuales en los intentos de cambiar la constitución entre el año 1945 y el 2012. Además, se lleva a cabo una serie de verificaciones de solidez para asegurarse de que los resultados se mantengan. Esto se realizó mediante el uso de diferentes muestras y especificaciones modelo.

APÉNDICE 5-A

PRESIDENTES E INTENTOS POR CAMBIAR LA CONSTITUCIÓN

En la Tabla 5-9, se presenta una lista detallada de los presidentes que han intentado cambiar la constitución. En ella se identifica si estos intentos fueron exitosos o no, si los presidentes intentaron cambiar sus poderes legislativos o no legislativos o extender su período en el cargo. También se especifica el medio elegido para cambiar la constitución.

Tabla 5-9: Intentos para consolidar el poder

País	Nombre	Año	Poderes	Leg.	No Leg.	Término	Extensión	Medio
Exitoso								
Argentina	Juan Domingo Perón	1949	X	X	X	X	X	Enmienda
Argentina	Carlos Menem	1994	X	X		X	X	Enmienda
Bolivia	Gualberto Villarroel	1945	X	X		X	X	Nueva
Bolivia	Víctor Paz Estenssoro	1961	X	X		X	X	Nueva
Bolivia	Evo Morales	2009				X	X	Nueva
Brasil	Getúlio Vargas	1934	X	X		X	X	Nueva
Brasil	Getúlio Vargas	1937	X	X	X	X	X	Nueva
Brasil	Fernando Henrique Cardoso	1997				X	X	Enmienda
Chile	Augusto Pinochet	1980	X	X		X	X	Nueva
Colombia	Carlos Lleras Restrepo	1968	X	X	X			Enmienda
Colombia	Álvaro Uribe	2004				X	X	Enmienda
Cuba	Fidel Castro	1976	X	X	X	X	X	Nueva
R. Dominicana	Joaquín Balaguer	1966				X	X	Nueva
R. Dominicana	Hipólito Mejía	2002				X	X	Nueva
R. Dominicana	Leonel Fernández	2010				X	X	Nueva
Ecuador	José María Velasco Ibarra	1945	X		X	X	X	Nueva
Ecuador	José María Velasco Ibarra	1946	X	X				Nueva
Ecuador	Rafael Correa	2008				X	X	Nueva
El Salvador	Óscar Osorio	1950				X	X	Nueva
Guatemala	Carlos Castillo Armas	1956	X		X	X	X	Nueva
Honduras	Tiburcio Carías Andino	1936	X		X	X	X	Nueva
Honduras	Tiburcio Carías Andino	1939				X	X	Enmienda
Nicaragua	Anastasio Somoza García	1939	X	X		X	X	Nueva
Nicaragua	Anastasio Somoza Debayle	1974	X			X	X	Nueva
Nicaragua	Daniel Ortega	1987	X		X			Nueva
Nicaragua	Daniel Ortega	2011				X	X	Rev. Judicial

Paraguay	Alfredo Stroessner	1967				X	X	Nueva
Paraguay	Alfredo Stroessner	1977				X	X	Enmienda
Perú	Alberto Fujimori	1993	X	X		X	X	Nueva
Perú	Alberto Fujimori	1996				X	X	Enmienda
Uruguay	Alberto Héber	1967	X	X		X	X	Nueva
Venezuela	Rómulo Betancourt	1945	X	X				Nueva
Venezuela	Marcos Pérez Jiménez	1953	X		X	X	X	Nueva
Venezuela	Rómulo Betancourt	1961	X	X		X		Nueva
Venezuela	Hugo Chávez	1999	X	X	X	X	X	Nueva
Venezuela	Hugo Chávez	2009				X	X	Enmienda
No exitoso								
Colombia	Laureano Gómez	1950	X	X				Nueva
Colombia	Álvaro Uribe	2010				X	X	Enmienda
Ecuador	Sixto Durán Ballén	1994	X	X				Enmienda
Guatemala	Jorge Serrano Elías	1993	X	X		X	X	Nueva
Honduras	Manuel Zelaya	2009				X	X	Nueva
Panamá	Ernesto Pérez Balladares	1998				X	X	Enmienda
Paraguay	Nicanor Duarte Frutos	2006				X	X	Enmienda
Uruguay	Jorge Pacheco Areco	1971				X	X	Enmienda
Uruguay	Juan María Bordaberry	1975	X	X				Nueva
Venezuela	Hugo Chávez	2007				X	X	Enmienda

FUENTE: Base de datos de los presidentes de los países de América.

APÉNDICE 5-B

¿QUÉ DICEN LOS PRESIDENTES? EVALUACIÓN CUALITATIVA DE LA TEORÍA

La teoría que se propone en este estudio se ve respaldada a partir de la información obtenida de las entrevistas semiestructurada que se les realizaron a 21 ex presidentes latinoamericanos en ocho países, entre junio de 2011 y mayo de 2012.

El objetivo de estas entrevistas fue comprobar los argumentos que unen las características personales y los rasgos de personalidad y, a su vez, determinar si las motivaciones articuladas por los entrevistados para explicar el cambio constitucional concuerdan con la teoría. Después de realizar las entrevistas, se reestructuró la teoría para incluir las percepciones que entregaron los presidentes. En la Tabla 5-10, se presentan las preguntas realizadas a los presidentes. La columna “objetivo” muestra cómo las preguntas se relacionan con la teoría, las hipótesis y las variables de control del estudio²⁶⁶. La información obtenida de las entrevistas se analiza principalmente en el Capítulo 8.

Tabla 5-10. Cuestionario para los presidentes

Objetivo	Pregunta
Teoría	¿Cuál es la importancia que tiene la constitución para el presidente?
Teoría	¿Se respeta y se cumple la constitución en su país?
Teoría	¿Por qué usted trató de cambiar la constitución? / ¿Le habría gustado cambiar la constitución? (Si la respuesta es “sí”: si usted hubiera tenido total control sobre las reformas, ¿qué habría cambiado?)

²⁶⁶ Hubo algunos presidentes a los que no se les pudo hacer todas las preguntas debido a la falta de tiempo u otras limitaciones contextuales. Durante las entrevistas, se les preguntó por aspectos específicos de sus trayectorias políticas y muchos compartieron detalles adicionales acerca de sus carreras.

Teoría	¿Le habría gustado cambiar la constitución para obtener más poderes presidenciales o flexibilizar la regla electoral presidencial?
Teoría	La constitución le confiere al presidente varios poderes legislativos y no legislativos. Por poderes legislativos se hace referencia a... Por poderes no legislativos se hace referencia a... En general, ¿cuál de los poderes mencionados es más importante para gobernar? ¿Cuáles fueron los más útiles y los menos útiles para usted? ¿Estos poderes se aplican o son leyes informales que no están escritas y que permiten acomodar estos poderes?
Teoría	En un sistema presidencial, ¿qué tan importantes son los rasgos de la personalidad de los presidentes y las características de los antecedentes personales para gobernar?
Teoría	¿Qué características personales describiría como positivas o negativas para gobernar? ¿Usted cree que las características que menciona se aplican específicamente a su país o deberían tener un efecto similar en otros países?
Teoría	¿Usted cree que como presidente pudo marcar una gran diferencia en su país o se sintió limitado por restricciones de tipo político, social o institucional?
H1	En una escala de 1 a 7, en la que 1 significa “con mucha aversión al riesgo” y 7 significa “con mayor tendencia al riesgo”, ¿en qué rango se clasificaría? Si se le hubiese realizado la misma pregunta mientras usted estaba en el cargo, ¿la respuesta habría sido diferente?
H1	¿Recuerda haber tomado alguna decisión particularmente riesgosa cuando fue presidente?
H1 Alt.	¿Su estado civil influyó en su desempeño como presidente? Si es así, ¿de qué forma?
H1 Alt.	¿Considera que la edad en la que un presidente llega al cargo es un factor importante para gobernar?
H1 Alt.	¿Tiene experiencia empresarial? Si es así, ¿esta experiencia fue una ayuda al momento de gobernar?
H2	¿Es usted una persona asertiva? (por ejemplo, saber convencer a otros, poder expresarse con facilidad, demostrar ganas de liderar)
H2	¿Es usted una persona dominante? (por ejemplo, impone sus ideas a otros, como controlar las conversaciones)
H2 alt.	En una escala de 1 a 7, en la que 1 significa “ateo” y 7 “extremadamente religioso”, ¿en qué rango se clasificaría usted? ¿Cambió su religiosidad después de haber sido presidente?
H2 alt.	¿Cómo catalogaría su origen socioeconómico? (por ejemplo, entre muy pobre y muy rico)
H2 alt.	¿Mejoró su comprensión de las relaciones entre el poder ejecutivo y el poder legislativo a medida que estuvo más tiempo en el poder?
H3	Si usted quisiera tomar una decisión, pero no tiene todos los antecedentes que cree necesarios para tomar una decisión informada, ¿qué haría? ¿Seguiría sus instintos, pediría ayuda o se abstendría de tomar la decisión?
H3	¿En qué medida su carrera política se vio influenciada por su temprana o tardía socialización en política?
H3	¿Podría mencionar alguna circunstancia de su vida que haya influido su comprensión de la política?

- H3 Alt. Algunos analistas argumentan que los presidentes que son abogados tienen una ventaja al dirigir las relaciones con el Congreso, debido a que comprenden de manera más profunda cómo negociar y elaborar leyes. Además, entienden las implicancias de un cambio legal. ¿Está de acuerdo con este punto de vista? ¿Por qué?
- Control En una escala de 1 a 7, en la que 1 es “extrema izquierda” y 7, “extrema derecha”, ¿en qué rango se clasificaría? ¿Ha cambiado su posición política después de haber sido presidente?
- Control Usted llegó a la presidencia después de haber ganado la primera o segunda vuelta con X% de votos. Además, su administración fue políticamente continuista o rupturista en relación con el gobierno anterior. ¿Estos factores condicionaron el tipo de reformas que pudo hacer? ¿Cuál de estos factores fue más relevante: el apoyo electoral que recibió o su relación con el gobierno anterior?
- Control ¿Hubo algún grupo social que lo respaldó firmemente? ¿Cómo fue su relación con las fuerzas que lo respaldaron en el Congreso? ¿Tuvo algún problema con la Iglesia Católica, la prensa, el Ejército o algunas ONG?

Fuente: Cuestionario del autor para los presidentes.

Los presidentes que fueron entrevistados no constituyen una muestra representativa de los presidentes de América, sino que son el grupo más grande de ex presidentes que estuvieron dispuestos a ser entrevistados en un viaje realizado por el autor, en el que se incluyeron Chile y todos los países latinoamericanos en América Central (Guatemala, El Salvador, Honduras, Nicaragua, Costa Rica y Panamá)²⁷. Como se muestra en la Tabla 5-11, 21 ex presidentes de ocho países concedieron entrevistas que duraron entre 30 y 88 minutos.

La información recopilada de las entrevistas se utiliza en el Capítulo 8 para comparar los testimonios de los presidentes con los resultados empíricos que aparecen en el Capítulo 6, específicamente, para determinar cuán cercana es la relación entre las expectativas que se derivan de la teoría y de la hipótesis y lo que dijeron los ex presidentes.

²⁷ Se escogió América Central porque ofrece una larga lista de ex presidentes que están vivos y que podían ser entrevistados en una investigación de campo de cinco semanas. Chile se incluyó simplemente porque es el país de origen del autor.

Tabla 5-11: Presidentes entrevistados

Presidente	País	Período	Fecha	Duración de la entrevista	Intento de reforma	Éxito
Óscar Arias	Costa Rica	1986-1990 2006-2010	8/09/11	34'	Sí, reelección	No, No & Sí
Ernesto Pérez	Panamá	1994-1999	8/16/11	30'	Sí, reelección	No
Rafael Callejas	Honduras	1990-1994	7/28/11	48'	No	
Manuel Zelaya	Honduras	2006-2009	7/29/11	38'	Sí, poderes & reelección	No
Miguel Rodríguez	Costa Rica	1998-2002	8/12/11	66'	Sí, poderes	No
Nicolás Barletta	Panamá	1984-1985	8/17/11	65'	No	
Francisco Rodríguez	Panamá	1989	8/16/11	45'	No	
Antonio Saca	El Salvador	2004-2009	7/26/11	56'	No	
Roberto Micheletti	Honduras	2009-2010	8/03/11	55'	No	
Rafael Calderón	Costa Rica	1990-1994	8/11/11	55'	No	
Vinicio Cerezo	Guatemala	1986-1991	7/20/11	54'	No	
Armando Calderón	El Salvador	1994-1999	7/25/11	82'	No	
Efraín Ríos	Guatemala	1982-1983	7/19/11	79'	No	
Luis Alberto Monge	Costa Rica	1982-1986	8/09/11	88'	No	
Arnoldo Alemán	Nicaragua	1997-2002	8/06/11	70'	No	
Enrique Bolaños	Nicaragua	2002-2007	8/05/11	80'	No	
Abdalá Bucharam	Ecuador	1996-1997	8/16/11	78'	No	
Abel Pacheco	Costa Rica	2002-2006	8/10/11	57'	No	
Patricio Aylwin	Chile	1990-1994	11/09/11	84'	No	
Ricardo Lagos	Chile	2000-2006	01/18/11	55'	No	
Eduardo Frei	Chile	1994-2000	5/03/12	64'	No	

FUENTE: Elaboración del autor.

APÉNDICE 5-C

TENDENCIA A TOMAR RIESGOS Y ASERTIVIDAD

En la Tabla 5-12, se presenta la Escala de Toma de Riesgos (RTI, Nicholson et al. 2005). Esta escala se utilizó en el estudio para identificar la tendencia de los presidentes a tomar riesgos e identifica una tendencia general a tomar riesgos mediante una pregunta acerca de la relación entre los individuos y la toma de riesgo en seis dominios (recreacional, profesional, financiero, social, de seguridad y de salud). El puntaje de cada presidente es la evaluación promedio de los expertos encuestados, los cuales representan un promedio de seis dominios.

Tabla 5-12 Tendencia a tomar riesgos

10. Nos interesa la actitud que tienen los presidentes con respecto al riesgo. ¿Se aplican alguna de las siguientes descripciones a los presidentes antes de su mandato y durante el mismo?	Antes del mandato	Durante el mandato
	Sí/No	Sí/No
Riesgos recreacionales (por ej. escalar rocas, bucear)		
Riesgos de salud (por ej. fumar, alimentarse mal, consumir altas cantidades de alcohol)		
Riesgos profesionales (por ej. renunciar un trabajo sin tener otro)		
Riesgos financieros (por ej. apostar, realizar inversiones riesgosas)		
Riesgos de seguridad (por ej. conducir a alta velocidad, andar en bicicleta sin casco)		
Riesgos sociales (por ej. desafiar públicamente una regla o decisión)		

FUENTE: Escala de Toma de Riesgos, Nicholson et al. (2005)

Se introdujo tres modificaciones menores a la RTI para adaptarlo a la encuesta. En primer lugar, la escala original de cinco puntos va desde las variables “nunca” a “muy frecuentemente”, mientras que en esta versión se simplificó a preguntas de respuesta “sí” o “no” para que no se asuma que los evaluadores conocen en detalle la tendencia a tomar riesgos de los presidentes. En segundo lugar, la RTI mide el comportamiento pasado y presente de los individuos; sin embargo, en este estudio los parámetros son “antes del

mandato” y “después del mandato”. Esta distinción es necesaria, ya que los presidentes tienen incentivos para moderar y/o esconder su tendencia a tomar riesgos una vez que están en el cargo (por ejemplo, dejan de fumar en público, de conducir a alta velocidad, entre otras cosas). Finalmente, los ejemplos “presentarse a elección, desafiar públicamente una regla o decisión” estaban a continuación de la frase original que identificaba los riesgos sociales. Se eliminó la primera frase debido a que todos los presidentes democráticos y gran parte de los no democráticos se presentaron a elecciones.

En la Tabla 5-13, se muestra la escala que se utilizó en la encuesta para identificar la asertividad; ésta se tomó del Banco Internacional de ítems de Personalidad (IPIP; Goldberg 1999; Goldberg et al. 2006). Se seleccionó esta escala porque, como se discute en el Capítulo 4, identifica las características de un líder que probablemente hace un gran esfuerzo para consolidar su poder. Como se puede apreciar, por medio de once declaraciones (las cuatro últimas identifican la asertividad mediante una descripción de características opuestas), la escala identifica las características de individuos que se sienten altamente motivados a tener éxito, que conocen cómo convencer y liderar a otros y que se sienten cómodos al tomar el control de las cosas y hacerlas de inmediato.

APÉNDICE 5-D

EVALUADORES Y POSIBLES PREFERENCIAS

Como se mencionó con anterioridad, algunas de las preguntas de la encuesta identificaron los posibles sesgos que los expertos que la completaron podían tener, para así estimar si es que esos sesgos influyen en la evaluación que hicieron sobre el presidente. En la Tabla 5-14, se indica que un gran porcentaje de evaluadores respondió que no sentían ni simpatía ni aversión hacia el presidente al que evaluaron (28%), aunque más evaluadores sintieron algún grado de simpatía (46%) que aversión (26%). Igualmente, la cantidad de expertos que evaluó positivamente el desempeño del presidente fue mayor a los que evaluaron de forma negativa (45% versus 36%). Posiblemente, la leve preferencia puede explicar por qué los académicos llegaron a ser expertos sobre los presidentes a los que evaluaron, pues éstos tienden a investigar a las personas que admiran. Resulta interesante que los evaluadores suelen inclinarse hacia el centro en su ideología política y en sus dos componentes: económico y social. Esta tendencia indica que los evaluadores mantenían posiciones moderadas.

Tabla 5-14: Relación con el presidente y con la ideología

Variable	Descripción	Media	DS	Rango	N°
Contacto personal	0= no se reunieron; 1= se reunieron una o dos veces; 2= de tres a cinco veces, 3= de seis a diez veces; 4= de once a veinte veces; 5= veintiún veces o >	1,23	1,705	0-5	467
Tipo de contacto	1= profesional; 2= amistoso; 3= familiar; 4= 1 y 2; 5=1 y 3; 6= 2 y 3; 7= 1, 2 y 3	2,102	1,522	1-7	215
Opinión sobre el presidente	1= gran aversión; 2= leve aversión; 3= ni simpatía ni aversión; 4= leve simpatía; 5= gran simpatía	3,320	1,341	1-5	488
Desempeño del presidente	1= alta desaprobación ; 2= desaprobación; 3= ni 2 ni 4; 4= aprobación; 5= alta aprobación	3,470	1,307	1-5	489
Ideología política	1= extrema izquierda; 2= izquierda;	3,322	1,099	1-7	482
Ideología económica	3= centroizquierda; 4= centro; 5= centroderecha; 6= derecha; 7= extrema derecha.	3,583	1,215	1-7	472
Ideología social		3,117	1,097	1-7	472

FUENTE: Encuesta presidencial.

APÉNDICE 5-E

PODERES PRESIDENCIALES

Tabla 5-15. Poderes presidenciales legislativos

Variable	Definición	Codificación
Anulación del veto	Umbral de anulación del veto	No hay veto = 0; Veto sometido a una mayoría simple de anulación = 1; Veto sometido a una mayoría cualificada de anulación = 2; No hay anulación = 3
Veto de las cámaras	Número de cámaras que intervienen en la anulación del veto y procedimiento de voto	No hay veto = 0; Veto, una cámara = 1; Veto, dos cámaras que votaron juntas = 2; Veto, dos cámaras que votaron por separado = 3
Observaciones parciales	Observaciones parciales y umbral de anulación	No hay observaciones parciales = 0; Observaciones parciales sometidas a una anulación por mayoría simple = 1; Observaciones parciales sometidas a una anulación por mayoría cualificada = 2; No hay anulación = 3
Promulgación parcial	Si el presidente puede promulgar las partes no observables de un proyecto de ley	1 si hay una promulgación parcial; 0 si no la hay
Veto de presupuestos	Si el presidente puede vetar el proyecto de ley de presupuestos	1 si vetó el presupuesto; 0 si no lo hizo
Sesiones	Si el presidente puede convocar al Congreso a sesiones extraordinarias	1 si ese poder existe; 0 si no existe
Áreas reservadas	Si el presidente tiene una iniciativa exclusiva en legislaciones financiera y económica de importancia	1 Si ese poder existe; 0 si no existe
Urgencia de proyectos de ley	Urgencia de proyectos de ley y reversión del resultado	No hay proyectos de ley = 0; Poder para presentar un proyecto de ley = 1; Poder para presentar un proyecto de ley; la propuesta se convierte en ley si el Congreso no lo aprueba en un período definido constitucionalmente = 2
Decreto residual	Si el presidente tiene autoridad residual para emitir decretos con contenido legislativo en situaciones de emergencia	1 Si tiene ese poder; 0 si no lo tiene

Contenido del decreto	Autoridad para crear decretos constitucionales y restricciones en su contenido	No tiene autoridad para crear decretos = 0; Tiene autoridad restringida para crear decretos en ciertas áreas = 1; No tiene grandes restricciones en su autoridad para crear decretos = 2
Resultado del decreto	Autoridad para crear decretos constitucionales y resultado reversible	No tiene autoridad para crear decretos = 0; Se rechaza decreto en ausencia de aprobación del congreso = 1; Se aprueba decreto en ausencia de aprobación del Congreso = 2
Referéndum	Autoridad del presidente para presentar un proyecto de ley a un referéndum	No tiene autoridad = 0; La autoridad está sujeta a la aprobación del Congreso = 1; Tiene autoridad para llamar a un referéndum, pero el resultado no es vinculante = 2; Autoridad unilateral y resultado vinculante = 3
Gasto del presupuesto	Si el Congreso puede aumentar los gastos	1= Si el congreso no puede aumentar los gastos; 0= Si puede
Resultado del presupuesto	Si la propuesta del presidente es el resultado reversible en la ausencia de aprobación	1= Si la propuesta pasa a ser el resultado reversible; 0= Si no sucede así

FUENTE: Negretto 2013.

Tabla 5-16. Poderes presidenciales no legislativos

Variable	Definición	Codificación
Nombramiento de autoridades subnacionales	Si el presidente nombra autoridades ejecutivas subnacionales	Se elige los alcaldes y autoridades regionales del poder ejecutivo = 0; Se eligen los alcaldes; el presidente nombra a las autoridades del poder ejecutivo = 1; No hay elecciones subnacionales = 2
Nombramiento de las autoridades de los tribunales	Si el presidente puede nombrar magistrados del tribunal constitucional	No hay participación = 0; El presidente nombra junto a otras instituciones = 1; El presidente nombra y el Congreso ratifica por mayoría simple = 2; Nomina y el Congreso ratifica por mayoría cualificada = 3; El presidente nombra o la constitución no establece un procedimiento = 4
Nombramiento del Ministerio Público	Si el presidente nombra a la autoridad de la Ministerio Público	No hay participación = 0; Nomina junto con otras instituciones = 1; Nomina y el Congreso ratifica por mayoría simple = 2; Nomina y el Congreso ratifica con mayoría cualificada = 3; Nombra o la constitución no establece un procedimiento = 4
Nombramiento de contralores	Si el presidente nombra al Contralor General	No hay participación = 0; Nomina junto con otras instituciones = 1; Nomina y el congreso ratifica por mayoría simple = 2; Nomina y el congreso ratifica por mayoría cualificada = 3; Nombra o la constitución no establece un procedimiento = 4
Interpelación	El Congreso puede interpelar a los ministros	El Congreso puede interpelar a los ministros = 0; El ejecutivo decide si nombra al ministro = 1; No hay interpelación = 2
Destitución	El congreso puede destituir a los ministros	Destitución vinculante = 0; destitución no vinculante = 1; No hay destitución = 2
Disolución	La destitución está restringida por la disolución del Congreso	La destitución no está restringida por la disolución = 0; La destitución está restringida por la disolución = 1; No hay destitución = 2
Iniciación de la destitución	La iniciación de destitución requiere menos que una mayoría o más que una mayoría	La iniciación por menos de una mayoría = 0; La iniciación por mayoría simple = 1; Iniciación por mayoría cualificada = 2; No hay destitución = 3
Voto para la destitución	El voto para la destitución requiere mayoría simple o cualificada	Destitución por mayoría simple = 0; Destitución por mayoría cualificada = 1; No hay destitución = 2

Participación de las cámaras en la destitución	Si una o dos cámaras intervienen	Una cámara = 0; Dos cámaras = 1; No hay destitución = 2
Órganos que destituyen	La destitución necesita la intervención de uno o dos órganos	Un órgano=0; Dos órganos=1; No hay destitución=2
Acusación de destitución	La acusación requiere una mayoría cualificada	Acusación por mayoría simple = 0; Acusación por mayoría cualificada = 1; No hay destitución = 2
Voto de destitución	El voto final requiere una mayoría cualificada	Decisión por mayoría simple = 0; Decisión por mayoría cualificada = 1; No hay destitución = 2
Razones para la destitución	La destitución puede deberse a razones políticas	Destitución debido a razones políticas = 0; Destitución sólo debido a crímenes legales = 1; No hay destitución = 2
Incapacidad	El Congreso puede destituir al presidente debido a incapacidad mental o física	El Congreso puede hacerlo = 0; El Congreso no puede hacerlo = 1
Declaración de emergencia	El Congreso debe declarar o ratificar la declaración de emergencia	El Congreso declara o ratifica = 0; El presidente declara y notifica al Congreso = 1
Contenido de emergencia	Si existen límites en los derechos que se pueden suspender	Se puede suspender un número limitado de derechos = 0; No hay límites o límites genéricos = 1
Emergencia temporal	La emergencia está sujeta a un límite temporal explícito	Límite temporal = 0; El congreso puede posponer la emergencia = 1; No hay límite temporal o el presidente puede extenderlo = 2

FUENTE: Negretto 2013.

Notas de Traducción

^a**N. de T.:** El autor consideró que “The Americas” como el continente americano; es decir, América. Sin embargo, dentro de su investigación el término “América” tiene ciertas restricciones, pues él no considera a todos los países que componen a este continente, sino a 19 de éstos: Argentina, Bolivia, Brasil, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, Ecuador, El Salvador, Estados Unidos, Guatemala, Honduras, México, Nicaragua, Panamá, Paraguay, Perú, República Dominicana, Uruguay y Venezuela. A lo largo de este texto, cuando se nombre a “América” o “países de América” se estará haciendo referencia a los países recién mencionados.

^b**N. de T.:** Los Cinco Grandes Factores de la personalidad es un concepto ampliamente usado en psicología para analizar los factores o dimensiones que la componen. En textos académicos, este término se puede encontrar de muchas formas, como por ejemplo: “Los Cinco Grandes”, “Los Cinco Grandes Factores de la personalidad”, “Modelo de los Cinco Grandes”, entre otros, incluso algunas veces se puede mantener el préstamo puro “The Big Five”. Sin embargo, decidimos ocupar el equivalente “Los Cinco Grandes Factores de la personalidad” para que no se produzca confusión o ambigüedad y sea entendido por todos los receptores.

^c**N. de T.:** En cuanto a “actualización” (todas las mencionadas en ese párrafo) se refiere a actualizaciones que el autor de este texto hizo el trabajo de los autores citados en esa sección (Mainwaring y Pérez-Liñán; Elkins, Ginsburg y Melton; Negretto; y Álvarez-Cheibub-Przeworski-Limongi) durante la realización de este estudio.

Encargo de Traducción

INFORMACIÓN DEL CLIENTE

Nombre	Ignacio Arana Araya
Dirección	117 Dunlap St. Pittsburgh, PA 15214, Estados Unidos
Teléfono	1-412-4828636
Correo electrónico	<u>IGA3@pitt.edu</u>

DETALLES DEL TRABAJO

Título TF	<i>The quest to consolidate power in the Americas, 1945-2012, Capítulo V de Individual differences and presidential behavior: how president' uniqueness leads to institutional change in the Americas.</i>
Autor	Ignacio Arana Araya
Tipo (función) TF	Texto Académico. Dirigido principalmente a especialistas y estudiantes del área de las Ciencias Políticas o áreas afines.
Escopo (intención del cliente)	También tiene una intención académica. El cliente necesita una versión en español de este capítulo de su tesis doctoral, para así utilizarla como material de apoyo cuando lo requiera, para que académicos de habla hispana puedan acceder más fácilmente a la información o para el fin académico que surja.
Clase (género) TF	Texto científico
Destinatario TM	Público especializado
No. de páginas TF	37 páginas
Formato del archivo TF	Digital
Formato del archivo TM	Archivo Word, letra Times New Roman 12
Fecha de Entrega	23 de junio
Formato de entrega TM	Digital (PDF)

Problemas de Traducción

Problema 1	Clasificación
	Problema pragmático, extralingüístico y lingüístico.
	Texto Fuente
	“THE QUEST TO CONSOLIDATE POWER IN THE AMERICAS, 1945-2012.”
	Texto Meta
	“LA BÚSQUEDA POR CONSOLIDAR EL PODER EN AMÉRICA: 1945-2012.”
	Estrategia Utilizada
	Documentación, consulta al especialista y la técnica de ampliación de Amparo Hurtado (2001).
	Justificación
	<p>Al encontrarnos con el término “The Americas” en el título de nuestra tesis (página 9, texto meta; página 111, texto fuente) nos enfrentamos a un problema lingüístico, pues al leerlo sin mayor contexto nos producía confusiones semánticas: no había certeza de si se hacía referencia a los Estados Unidos, ya que en inglés se denomina a este país como “America”; al continente americano; o a ciertos países de este continente. Además, el hecho que el término esté pluralizado, nos hace dudar de su real significado. Por esta razón, fue difícil encontrar un equivalente preciso en español, lo que nos llevó a una investigación al respecto. Nos dimos cuenta que realmente no existía un equivalente en español considerando la pluralidad del inglés. Además, este es un problema pragmático, pues la confusión semántica se debe, principalmente, al uso del término “America” al país de los Estados Unidos por parte de los hablantes de lengua inglesa.</p> <p>El primer paso para resolver este problema de traducción fue buscar el término en inglés “America” en el diccionario online Merriam-Webster. En esta fuente, aparecían las siguientes definiciones: (1) <i>either continent (North America or S. America) of the western hemisphere</i>, (2) <i>or the Amer-i-cas the lands of the western hemisphere including North, Central, & S. America & the W. Indies</i> y (3) <i>UNITED STATES OF AMÉRICA</i>. La acepción (2) se refiere a la forma plural como un término que hace referencia al continente entero. El siguiente paso fue buscar la definición del término en plural en diccionarios monolingües en español para cerciorarnos de que tanto la definición en inglés como la en español coincidieran. Para esto, se utilizó el Diccionario</p>

Enciclopédico Vox 2009, Editorial Larousse, el cual no proporcionaba una definición ni una acepción para la forma en plural, sólo en singular, que se define de la siguiente manera: “Continente integrado por dos extensas masas de tierra de forma triangular: América del Norte y América del Sur, unidas por el istmo de Panamá (parte integrante de lo que se denomina América Central) y el archipiélago de las Antillas.” Adicionalmente, consultamos en el Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española que sí tenía una acepción para el término plural de “Américas”, sin embargo, no tenía relación alguna con el significado del inglés. La acepción hacía referencia a la locución verbal “hacer las Américas” que significa “enriquecerse en América”. Puesto que ninguno de los diccionarios consultados resolvió el problema, se continuó con la investigación en Internet. Es así como encontramos el texto **“America for the Americans: Las consecuencias que una visión geocéntrica tiene para la traducción”** de Gustavo A. Silva, quien realiza un estudio acabado del uso geocéntrico del término. En este documento, se expresa que utilizar el término “Las Américas” en español es un anglicismo y que esta equivalencia se restringe a traducciones para organizaciones internacionales, tales como la Organización Mundial de la Salud, pero que fuera de este ámbito es mejor utilizar el equivalente “América”. Es en este punto en donde las diferencias culturales del término plantean un problema de traducción extralingüístico, ya que las concepciones de las dos culturas no son las mismas.

Para corroborar esta información, consultamos al autor del texto. Él mencionó que utilizó el término “the Americas” (forma plural en inglés) para hacer referencia a América Central, del Sur y de parte de América del Norte, por lo tanto, el autor considera que es mejor hablar de “América” en español, pues se transmite de forma más efectiva el sentido que quiere darle. Al hablar de parte de América del Norte, el autor selecciona ciertos países y excluye a otros. Por esta razón, el uso del término “América” dentro de este texto es mucho más específico y restringido. Para solucionar esto, utilizamos la técnica de Amparo Hurtado (2001) de amplificación, por medio de una nota de traducción: “El autor consideró ‘The Americas’ como el continente americano; es decir, ‘América’. Sin embargo, dentro de su investigación, el término ‘América’ tiene ciertas restricciones, pues él no considera a todos los países que componen a este continente, sino a 19 de éstos: Argentina, Bolivia, Brasil, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, Ecuador, El Salvador, Estados Unidos, Guatemala, Honduras, México, Nicaragua, Panamá, Paraguay, Perú, República Dominicana, Uruguay y Venezuela. A lo largo de este texto, cuando se nombre a ‘América’ o ‘países de América’ se estará haciendo referencia a los países recién mencionados”.

Problema 2	Clasificación
	Problema lingüístico.
	Texto Fuente
	“However, this approach neglects the role of presidents as chief-constitution makers and denies the fact that presidents of most of the Americas have tried to reform the constitution to consolidate their power.”
	Texto Meta
“Sin embargo, este enfoque no contempla el rol de los presidentes como autoridad máxima en la elaboración de la constitución y niega el hecho de que los presidentes de la mayoría de los países americanos han tratado de reformar la constitución para consolidar su poder.”	
Estrategia Utilizada	
Técnica de amplificación de A. Hurtado (2001).	
Justificación	
Este problema lo encontramos en la página 9, texto meta; página 111 texto fuente. Este concepto fue problemático para nosotros debido a que se produce una discrepancia entre las dos lenguas en el plano léxico por la falta de equivalente en español y de una falta de definición clara en inglés, lo que conforma un problema lingüístico. El primer paso para resolver el problema fue buscar en glosarios de ciencia política monolingües en inglés, tales como <i>Glossary of social studies terms and vocabulary</i> de Karen R. Todorov, <i>Social Science Glossary</i> de National Standards for Civic and Government y <i>Glossary of social sciences</i> de Frank W. Elwell, pero la búsqueda fue infructífera. Se buscó también el término “constitution-maker”, pero éste sólo nos llevó a textos del mismo tema de estudio como “ <i>Constitutional Democracy in Multicultural and Globalised World</i> ” que proporcionaban un contexto para el término que nos ayudaba un poco más en su comprensión, pero no entregaban una definición del mismo en inglés que nos lo clarificara por completo. Por esta razón, decidimos buscar cada término por separado y utilizar la técnica de amplificación descrita por A. Hurtado (2001) para proporcionar una traducción propia. Se buscó el término “ Chief ” en el diccionario online de Merriam-Webster, el cual arroja la siguientes definiciones: (1) <i>highest in rank or authority</i> y (2) <i>Most important</i> . Por lo tanto, “ Chief ” se tradujo como “autoridad máxima”. Después, el sustantivo “maker” cuyo equivalente en Oxford dictionary inglés-español es “Creador o Hacedor” se tradujo como “elaboración”. “Constitution” se tradujo como “constitución”. Finalmente, el término “Chief-constitution maker” quedó como “autoridad máxima en la elaboración de la constitución”.	

Problema 3	Clasificación
	Problema instrumental.
	Texto Fuente
	“The theory presented in Chapter 3 proposed the hypotheses that presidents who are risk prone, have an assertive personality, and have strong political bargaining abilities are more likely to attempt constitutional changes to increase their powers or relax term limits. ”
	Texto Meta
“En la teoría planteada en el Capítulo 3, se propone la hipótesis de que los presidentes que están dispuestos a correr riesgos, que son asertivos y que tienen una gran capacidad para realizar negociaciones con fines políticos presentan una mayor tendencia a introducir cambios a la constitución para obtener más poder y flexibilizar los períodos de mandato presidencial. ”	
Estrategia Utilizada	
Documentación, consulta al experto y técnica de amplificación de A. Hurtado (2001).	
Justificación	
<p>Este problema lo encontramos en la página 9 del texto meta y 111 del texto fuente. En primera instancia, el término “relax term limits” nos presentó un problema instrumental, debido a que fueron necesarias más búsquedas de lo habitual para dar con una traducción acertada de esta frase, ya que tuvimos que buscar en distintas fuentes lo que significaba “to relax term limits”, ya que el contexto no lo ofrece. En segundo lugar, nos encontramos con un problema lingüístico al analizar el verbo “to relax” que modifica al término “term limit”, pues su equivalente literal no tenía sentido en el contexto del texto.</p> <p>Para solucionar el problema, recurrimos a la búsqueda del término “term limits”. En la <i>International Encyclopedia of Social Sciences</i>, 2008, se define como <i>a rule that prevents government officials from serving for more than a specified number of terms.</i></p> <p>Después de encontrar la definición en inglés y comprender el significado del término, dedujimos que se refería a los períodos de mandato del presidente. En cuanto al verbo “to relax” consultamos un diccionario monolingüe en inglés para ver las diferentes acepciones de la palabra. Según el diccionario online Oxford, “to relax” significa, <i>make (a rule or restriction) less strict</i>, por lo que concluimos que el mejor verbo para este caso era “flexibilizar”. Por último, decidimos consultar al experto para corroborar nuestra investigación y su respuesta fue positiva. Finalmente, después de tener todos los datos sobre los términos, se usó la técnica de amplificación para redactar la información de manera clara y efectiva; todo se tradujo como “flexibilizar los períodos de mandato presidencial”</p>	

Problema 4	Clasificación
	Problema pragmático y lingüístico.
	Texto Fuente
	“The dependent variables are dichotomous measures that capture whether a president tries to change their presidential powers or relax her limits, and if she is successful in such attempts.”
	Texto Meta
“Las variables dependientes son medidas dicotómicas con las que se identifica si un presidente intenta cambiar los poderes presidenciales o flexibilizar sus periodos de mandato y si es que tiene éxito en dichas intenciones. ”	
Estrategia Utilizada	
Documentación, técnicas de modulación y generalización A. Hurtado (2001).	
Justificación	
Este problema lo encontramos en la página 13 del texto meta y 114 del texto fuente. Nos encontramos con este problema cuando analizamos el contexto del texto completo. A lo largo de éste, en todo momento se está haciendo referencia a “los presidentes” como un tipo de persona, siempre en general (cuando se requiere alguna especificación se habla del o de la presidente con nombre y apellido). Por lo tanto, siempre existe una neutralidad de género al hacer mención de ellos. Sin embargo, nos encontramos con los pronombres “her” y “she” del inglés, que denotan género femenino y no neutralidad. Al consultar con el especialista, le preguntamos si había sido un error de tipeo o si tal vez había hecho mención de una presidente y, por alguna razón, se había borrado esa información. El especialista, docente de la Universidad de Pittsburgh en Estados Unidos, nos responde que esa es la forma de marcar la neutralidad de género actualmente según la escuela de pensamiento de la universidad y carrera en donde se desempeña. Aun así, nos pareció extraña esta respuesta, ya que, hasta ahora, gramaticalmente la neutralidad en inglés se marca con el plural (they, them, their) o con “it”. Por lo tanto, identificamos el problema como pragmático, ya que hay una cierta intencionalidad del autor al seguir cierta línea de pensamiento al escribir y también lingüístico, pues el autor está marcando intencionalmente en el uso del género femenino para expresar neutralidad y seguir una nueva corriente de pensamiento que está adoptando la disciplina en el último tiempo. Para poder solucionar este problema, consultamos con especialistas en gramática inglesa, a quienes les pareció una situación extraña y nos sugirieron investigar en textos académicos que abordaran el tema. Al comenzar la investigación, sólo encontramos un texto online que trata la neutralidad de género expresada en femenino. Éste especificaba que este movimiento es reciente, por lo que no hay mucha información al respecto. Algunas de las teorías que han surgido para explicar este fenómeno están relacionadas con los movimientos feministas que	

comenzaron a fines del siglo XX que, en rebelión a la discriminación de género, comenzaron a realizar cambios desde la escritura. Mientras que otras, están ligadas al área sociológica, en particular, los estereotipos y cómo derribarlos por medio del lenguaje.

Al identificar correctamente la raíz del problema, podemos solucionarlo de mejor manera. Como se mencionó anteriormente, el autor y cliente del encargo de traducción nos comentó que por medio de ese recurso él quería transmitir neutralidad. Por esa razón, tuvimos que utilizar los recursos del español para poder transmitir esa intención con claridad y sin ambigüedades. Para esto, recurrimos a la técnica de modulación, al cambiar el punto de vista del original, puesto que, aun cuando la intención siempre fue marcar neutralidad, al traducirlo literal no se cumplía con ese propósito. Este es un tema mucho más profundo, pues, como ya se mencionó, el hecho de utilizar el femenino como marcador de neutralidad corresponde a una cierta intencionalidad en función de alguna de las teorías mencionadas. Sin embargo, al ser un fenómeno reciente, no se encuentran equivalentes oficiales que transmitan el sentido más allá de la palabra, por lo tanto, realizar una traducción literal provocaría bastantes ambigüedades en la transmisión del sentido y la comprensión del receptor. Por lo tanto, se omitió la corriente ideológica planteada por el autor en la lengua origen en pos de una versión neutralizada en la lengua meta. Debido a esto, utilizamos la técnica de generalización, pues debimos usar los recursos del español para transmitir la neutralidad que son mucho más generales que el inglés (el uso del pronombre posesivo “sus”, por ejemplo, o del verbo en tercera persona singular que permite evitar el uso de un pronombre más específico). Finalmente, la idea se expresa en la lengua meta como “flexibilizar sus períodos de mandato y si es que tiene éxito en dichas intenciones”, en donde específicamente “her” se traduce como el pronombre posesivo neutro “sus” y “she” se omite, pues la conjugación del verbo contiene implícitamente el pronombre personal sin hacer referencia obvia del mismo.

Problema 5	Clasificación
	Problema lingüístico.
	Texto Fuente
	“Table 5-1 shows that presidents have enjoyed the full range of powers, but on average they have enjoyed a significant space to move them upwards. ”
	Texto Meta
“En la Tabla 5-1, se muestra que los presidentes han gozado de un gran variedad de poderes, pero que en promedio han tenido grandes facilidades para obtener más. ”	
Estrategia Utilizada	
Técnica de modulación de A. Hurtado (2001).	
Justificación	
Este problema lo encontramos en la página 13 del texto meta y 114 del texto fuente. Consideramos que se clasifica como un problema de traducción lingüístico, ya que la forma en que está redactada esta frase produjo ciertas confusiones semánticas. Si analizamos la frase en inglés “have enjoyed a significant space to move them upwards” es difícil determinar la intencionalidad del autor con las frases “significant space” y “move them upwards”, sobre todo si analizamos el contexto, pues, a primera vista, las frases por separado no muestran un sentido claro. La primera aproximación literal sería: “ellos gozan de espacios importantes para moverlos más arriba” que tiene el mismo efecto ambiguo y es incluso más confuso. Después de un análisis más contextual, además de una comprensión más profunda del texto fuente en sí, pudimos comprender con más claridad el sentido de esta frase; es decir, que los presidentes han tenido más facilidades para obtener más poderes. Para poder resolver este problema, recurrimos a la técnica de modulación de A. Hurtado (2001). Al utilizar la modulación, realizamos un cambio léxico y sintáctico en el texto meta con respecto al texto fuente: “han tenido grandes facilidades para obtener más”. Mediante la técnica de modulación pudimos evitar efectivamente la utilización de un calco que hubiese sido innecesario e incorrecto, por lo que logramos resolver la ambigüedad léxica que presentaba esta frase.	

Problema 6	Clasificación
	Problema lingüístico.
	Texto Fuente
	“Second, a group of researchers coded objective, individual characteristics of presidents that empirical studies have shown to be correlated with risk propensity and assertiveness. ”
	Texto Meta
“En segundo lugar, un grupo de investigadores codificó las características objetivas e individuales de los presidentes que, según los estudios empíricos, tienen una correlación con la disposición que tienen a correr los riesgos y con la asertividad. ”	
Estrategia Utilizada	
Técnica de transposición y modulación propuestas por A. Hurtado (2001)	
Justificación	
Este problema lo encontramos en la página 17 del texto meta y 118 del texto fuente. Nos enfrentamos con este problema al intentar redactar la frase en negrita para transmitirla de una forma comprensible en el texto meta, teniendo en cuenta el resto de la oración. Debido a que el texto fuente fue escrito en un idioma que no es el nativo del autor, se puede distinguir una estructura que no es natural del inglés. Por esta razón, resulta difícil mantener la idea del texto original y respetar la estructura fluida del español. Para solucionar esta situación, en primer lugar, se realizó un listado con las posibles frases que mantuvieran la idea original en español, pero esto, en cierto punto, provocaba confusión al leerlo. En segundo lugar, se hizo otra lista con estructuras que mantuvieran la naturalidad del español, pero también resultaban poco concisas y confusas. Por lo tanto, nos dimos cuenta de que ninguna de las opciones era completamente correcta si se intentaba dejar el mismo orden de las palabras del texto original. Por esta razón, la nueva propuesta fue utilizar la técnica de traducción de transposición que propone A. Hurtado (2001), lo que permitió cambiar la categoría gramatical de algunas palabras o reemplazarlas para adaptar tanto la idea como la estructura a la forma de escribir de la lengua meta. De este modo, se dejó el original “that empirical studies have shown” separado de su continuación “to be correlated with”; se hicieron los siguientes cambios: “have shown” se tradujo “según”, mientras que “to be correlated with” se tradujo como “que tienen una correlación”; y, además, se realizó una modulación al situar la frase “según los estudios empíricos” entre comas, lo que cambió el enfoque original en el que esta frase no era un apartado, sino que formaba parte de la estructura relativa. De esta forma, el mensaje se transmitió de forma clara y sin ambigüedades de la siguiente forma: “(...) que, según los estudios empíricos, tienen una correlación con (...)”	

Problema 7	Clasificación
	Problema lingüístico.
	Texto Fuente
	“To identify presidency experts in each country I led a research team that followed five strategies. First, we searched in the database Worldcat the keyword <i>presidentes</i> (“presidents” in Spanish and Portuguese) and reviewed the 6,541 book titles to identify biographers that could fill out the survey. This review led to the identification of 495 authors. A new search in Worldcat using the names of each president allowed to identify 7,661 books and 973 additional biographers. In total, 1,184 book authors qualified to become raters were identified.”
	Texto Meta
“Para identificar a los expertos que han investigado sobre la vida de los presidentes en cada país, se dirigió a un equipo de investigación que siguió cinco estrategias. Primero, se hizo una búsqueda en la base de datos <i>Worldcat</i> la palabra clave “presidentes” (palabra que también se utiliza en portugués) y se revisaron los 6.541 títulos de libros para identificar biógrafos que pudieran contestar la encuesta. Esta revisión dio como resultado la identificación de 495 autores. Una nueva búsqueda en <i>Worldcat</i> utilizando los nombres de cada presidente permitió identificar 7.661 libros y 973 biógrafos adicionales. En total, se identificó a 1.184 autores que cumplieron con los requisitos para convertirse en evaluadores.”	
Estrategia Utilizada	
Técnica de elisión de A. Hurtado (2001)	
Justificación	
Este problema lo encontramos en la página 19 del texto meta y 119 del texto fuente. Este problema de traducción surge después de haber leído el contexto del párrafo en el que se encuentra. En el original dice “book authors”, que se traduciría como “autores de libros”; sin embargo, en el contexto del párrafo, se hace referencia a biógrafos de presidentes, a sus respectivas obras y la cantidad de biógrafos que se pudo localizar gracias a una búsqueda online. El problema de traducción se encuentra en la redundancia que presenta el texto original en dicho párrafo con el término “book authors” para hacer referencia a estos autores, pues se comprende que los autores están relacionados con los libros mencionados y no con otros. En este párrafo en particular, se habla únicamente de libros referentes a presidentes y sus autores como potenciales encuestadores. Por esta razón, no debería haber dificultad para entender de qué tipo de autor se habla y, a primera vista, el hecho de traspasar “autores de libros” como el equivalente de “book authors” es innecesario y sólo perturba la fluidez y naturalidad del texto en español. Para solucionar este problema de traducción, que, como se mencionó	

anteriormente, se trata de un problema lingüístico debido al estilo de escritura del inglés en comparación con el que tiene el español, debimos decidir si era necesario copiar la aclaración o especificación que se hace en inglés para dejar en claro de qué tipo de autor se trata. Se resolvió utilizar la técnica de elisión en este caso, por lo que se eliminó la redundancia que existe en el texto original con el fin de que predomine la naturalidad del español. La traducción, entonces, fue simplemente “autores”.

Problema 8	Clasificación
	Problema pragmático y lingüístico.
	Texto Fuente
	“Several raters share a relevant characteristic that grants them special authority to rate the presidents. Among the 532 questionnaires filled out, 216 were completed by raters who met the president at least once. In fact, 144 respondents met the president at least three times and 50 met the leaders more than 21 times. The meetings were described as professional (47%), friendly (32%), family (2%) or a combination of these alternatives (19%).”
	Texto Meta
“Varios evaluadores comparten una característica relevante que les otorga una autoridad especial para evaluar a los presidentes. Entre los 532 cuestionarios que se completaron, 216 fueron contestados por evaluadores que se reunieron con el presidente del que trataba la encuesta al menos una vez. De hecho, 144 encuestados se reunieron con el presidente en cuestión al menos tres veces y; 50, más de 21 veces. Los encuentros se describieron como profesionales (47%), amistosos (32%), familiares (2%) o como una combinación de éstas (19%).”	
Estrategia Utilizada	
Consulta al experto y técnica de amplificación de A. Hurtado (2001)	
Justificación	
Este problema lo encontramos en la página 21 del texto meta y 121 del texto fuente. Nos encontramos con este problema luego de conocer el contexto del texto en su totalidad. El autor desarrolla su tesis respecto a cómo ciertos rasgos de la personalidad de los presidentes de los países de América influyen en el cambio de una constitución para aumentar sus poderes, aumentar los años en el cargo o ambos. Para esto, se realizaron entrevistas a expertos en estos presidentes y eso es lo que se está explicando en el párrafo en cuestión: cómo se desarrolló el proceso de encuestas y cómo se abordó a los encuestados. Se menciona que algunos de ellos tenían una característica relevante a considerar. En inglés, el autor expresa “144 respondents met the president”; sin embargo, al traducirlo literal, nos dimos cuenta de que la información era bastante ambigua por dos razones: (1) el verbo “to meet” y (2) la generalidad al usar el sustantivo “president”. En primer lugar, el verbo “to meet” puede significar “conocer”, “reunirse”, “encontrarse”, entre otros. La sutil diferencia semántica entre los equivalentes en español representó un conflicto; por esta razón, lo identificamos como un problema lingüístico. No había forma de saber a qué se refería el autor sin consultarle, por lo que le	

preguntamos para poder transmitir el mensaje de forma clara y certera. El autor nos especificó que se refería a que el encuestado se reunió con el presidente más que a haberlo visto o haberse encontrado con él en algún lugar. Por lo tanto, usamos el equivalente “reunir” para el caso de “met”.

En segundo lugar, el uso general del sustantivo “president” sin especificar a qué presidente se hace referencia, puede no presentar tantos problemas en inglés. No obstante, en español la idea no queda del todo clara y resulta ambigua si es que se traduce literal, ya que podía ser cualquier presidente cuando en realidad se hacía referencia al presidente del que trataba la encuesta. Nos encontramos con un problema pragmático, puesto que puede presentar presuposiciones erróneas y, en la traducción, se puede malinterpretar la intención específica del autor respecto al tema. Por esa razón, utilizamos la técnica de amplificación y añadimos “presidente del que se trata la encuesta” o “el presidente en cuestión” para así dejar la información más clara.

Problema 9	Clasificación
	Problema instrumental.
	Texto Fuente
	“The formula is the following: $SD_p = \sqrt{1 + (k-1) r/k}$, where SD_p =the adjusted SD, k = number of raters, and r = correlation among raters. Taken from Rubenzer and Faschinbauer (2004). The effect of this correction is that, with subjects rated by two or more raters, high scores are adjusted upward, and low scores downward. In practice, the adjustment is very modest.”
	Texto Meta
“La fórmula es la siguiente: $DS_p = \sqrt{1 + (k-1) r/k}$, donde DS_p = el DS ajustado, k = número de evaluadores y r = la correlación entre los evaluadores, extraído de Rubenzer y Faschinbauer (2004). El efecto de esta corrección es que, considerando los temas calificados por dos o más evaluadores, las calificaciones altas se ajustan hacia arriba y las calificaciones bajas, hacia abajo. En la práctica, el ajuste es moderado.”	
Estrategia Utilizada	
Consulta al autor del texto, a expertos en estadísticas y documentación.	
Justificación	
Este problema lo encontramos en la página 23 del texto meta y 122 del texto fuente. El autor trabaja su tesis en base a estudios que se llevan a cabo por medio de estadísticas. En este caso, nos enfrentamos a una estructura más específica, pues se trata de una fórmula. Adicionalmente, la fórmula se compone de letras o abreviaturas de las que no teníamos certeza si las letras que contenía la fórmula eran efectivamente variables de valores que el autor quería representar o representaban un término específico usado en estadística. Por esta razón, tratamos con un problema instrumental, pues tuvimos que consultar con el autor del texto, con expertos en el tema y tuvimos que documentarnos respecto a estos términos estadísticos. En primer lugar, hablamos con el autor del texto para clarificar las dudas sobre las letras que se utilizan en la fórmula. Dos son abreviaturas (“SD” y “SQRT”; “Standard Deviation” y “Square Root”, respectivamente) y corresponden a términos específicos del área de estadística, mientras que el resto eran sólo letras representativas utilizadas como variables (éstas se explican en el mismo párrafo). Después de tener certeza sobre lo que significa cada letra y abreviatura, consultamos con un experto Ingeniero Civil Matemático de la Universidad de Concepción y, al mismo tiempo, nos documentamos sobre el tema. Principalmente, esto se realizó con el fin de ver el uso de las abreviaturas en español de los términos estadísticos y buscamos el término	

“SD” en Internet para poder entenderlo mejor y verlo en su contexto, así llegamos a las páginas web de la Pontificia Universidad Católica de Chile y de Valparaíso en las que se aborda el tema. Durante el proceso de documentación, descubrimos que “SD” tiene el equivalente de “DS” o “DE” que representa al término “Desviación Estándar”. Para tener decidir cuál de las dos abreviaturas usar, le preguntamos al experto en estadísticas cuál era la más usada, a lo que respondió que “DS” se utilizaba con mayor frecuencia. En cuanto a “SQRT”, en español se puede usar de esa misma forma, sin embargo, ésta se utiliza con más frecuencia en programas computacionales de estadística al momento de desarrollar la fórmula, pero para representarla en sí se ocupa el símbolo de raíz “ $\sqrt{\quad}$ ”, de acuerdo al experto. Es por esto que cambiamos la abreviatura por el símbolo correspondiente.

Problema 10	Clasificación
	Problema instrumental.
	Texto Fuente
	“As discussed in Chapter 4, the survey measures risk-taking based on the Risk Taking Index (RTI) from Nicholson et al. (2005), which captures a general risk propensity based on the presidents’ average recreational, health, career, financial, safety, and social risk propensity.”
	Texto Meta
“Como se discute en el Capítulo 4, la encuesta mide la capacidad de asumir riesgos basándose en la Escala de Toma de Riesgos (RTI) , por sus siglas en inglés) propuesto por Nicholson et al. (2005), que identifica la tendencia general a correr riesgos según el promedio de las tendencias que tienen los presidentes en los ámbitos recreacional, profesional, financiero, social, de seguridad y de salud.”	
Estrategia Utilizada	
Calco propuesta por A. Hurtado (2001), documentación y consulta a expertos.	
Justificación	
<p>Este problema lo encontramos en la página 24 del texto meta y 123 del texto fuente. El problema de traducción surge al encontrar una equivalencia para el término “Risk Taking Index”, el cual hace referencia a un texto externo que el autor utilizó para realizar su estudio. En el proceso de solución tuvimos muchas dificultades que derivaron en la documentación, ya que realizamos muchas búsquedas tanto terminológicas como bibliográficas por medio de herramientas informáticas, por lo que catalogamos este problema como instrumental.</p> <p>La primera medida que tomamos para resolver este problema fue una búsqueda por Internet de la frase “Risk Taking Index” y de su sigla en inglés RTI. La búsqueda nos llevó a la página web de la organización académica <i>Society for Judgment and Decision Making</i> en donde aparecía el documento “<i>Risk Taking Index (RTI) also known as the Risk Propensity Scale</i>” escrito por Nigel Nicholson, experto en comportamiento organizacional de la Escuela de Negocios de Londres, en conjunto con otros autores. Luego de leer este documento, que fue usado como referencia en el texto fuente, pudimos tener una idea más clara de lo que era y decidimos buscar una versión traducida del documento para obtener el equivalente correcto; sin embargo descubrimos que éste no tenía versión traducida.</p> <p>Como nuestra búsqueda del documento en español resultó infructuosa, se decidió utilizar los motores de búsqueda <i>TERMIUM</i> y <i>Proz</i> para buscar el</p>	

término “Risk Taking”. Los equivalentes que aparecieron en estas fuentes fueron “Asunción de riesgos” y “capacidad para asumir riesgos”, respectivamente. Por su parte, en el *Glosario Internacional para el Traductor* de Marina Orellana sólo apareció el término “Risk-taking strategy” cuyo equivalente es “estrategia en asumir riesgos”.

Posteriormente, utilizando la técnica de calco se buscaron siguientes equivalencias: “Índice de Asunción de Riesgos”, “Índice de Capacidad para Asumir Riesgos” e “Índice en Asumir Riesgos”.

Ninguna de estas opciones se refería al concepto en cuestión, por lo que se optó buscar “Risk Propensity Scale” que, según el primer documento que revisamos, era otra forma de nombrar al estudio. Volvimos a utilizar la técnica de calco y buscamos “Escala de Propensión al Riesgo” en el motor de búsqueda de Google. Esta equivalencia resultó ser mucho más acertada, ya que el término se usa en distintos estudios de toma de riesgos como en *La evaluación de la propensión al riesgo ¿es confiable el uso del “test de alerta”? Estudio exploratorio en trabajadores de servicios a la minería* y en *El papel de la propensión al riesgo en las decisiones de voto. El caso de las elecciones mexicanas del año 2000*.

Para corroborar esta información y asegurarnos de que el término fuera el correcto, decidimos consultar a expertos por el equivalente “Escala de Propensión al Riesgo” y su uso en los ámbitos de la ciencia política y la psicología. El autor del texto que utilizamos para nuestra tesis, Ignacio Araya, nos mencionó que el término se conoce como “Escala de Toma de Riesgos”, pero que por lo general se ocupa su versión y sigla en inglés. Por otra parte, consultamos a la psicóloga clínica del Centro Médico Siglo XXI de Maipú, Santiago, quien confirmó que la equivalencia mencionada por Araya es correcta y añade que es un término que se ocupa en psicología y psiquiatría para estudios de personalidad.

Por lo tanto, en el texto, el término en inglés “Risk Taking Index” se tradujo como “Escala de Toma de Riesgos” en español, pero se respetó su sigla en inglés, con lo que se privilegió la información que nos proporcionaron nuestros expertos, ya que ellos utilizan el término de esa forma en los ámbitos que estamos estudiando.

Problema 11	Clasificación
	Problema pragmático.
	Texto Fuente
	“As discussed in Chapter 4, the survey measures risk-taking based on the Risk Taking Index (RTI) from Nicholson et al. (2005), which captures a general risk propensity based on the presidents’ average recreational, health, career, financial, safety, and social risk propensity. ”
	Texto Meta
“Como se discute en el Capítulo 4, la encuesta mide la capacidad de asumir riesgos basándose en la Escala de Toma de Riesgos (RTI, por sus siglas en inglés) propuesto por Nicholson et al. (2005), que identifica la tendencia general a correr riesgos según el promedio de la tendencia al riesgo que tienen los presidentes en los ámbitos recreacional, profesional, financiero, social, de seguridad y de salud. ”	
Estrategia Utilizada	
Técnicas de compensación y amplificación descrita por A. Hurtado (2001).	
Justificación	
<p>Este problema lo encontramos en la página 24 del texto meta y 123 del texto fuente. Consideramos que este es un problema de traducción de tipo pragmático debido a que en primera instancia no pudimos captar la intencionalidad del autor en la frase, principalmente en el segmento final, en el cuál se enumeran los elementos, ya que no estábamos seguros de si el modificador de la oración era “social risk propensity” o sólo “risk propensity”.</p> <p>En un comienzo pensábamos que “social risk propensity” era parte de la enumeración, por lo que nuestra primera traducción de este segmento fue “la tendencia general a correr riesgos según el promedio que obtienen los presidentes en los ámbitos recreacional, profesional, financiero, social, de seguridad, de salud y de pensión al riesgo social”.</p> <p>Para resolver este problema, decidimos acudir al estudio “<i>Risk Taking Index (RTI) also known as the Risk Propensity Scale</i>” de Nigel Nicholson y otros autores para verificar si “la tendencia al riesgo social” era uno de los criterios usados para medir la tendencia al riesgo.</p> <p>Al revisar la Escala de Toma de Riesgos (RTI, por sigla en inglés) nos dimos cuenta de que los tipos de riesgo que miden la tendencia al riesgo eran: recreational risks, health risks, career risks, financial risks, safety risks y social risks.</p> <p>Una vez realizada la documentación, volvimos a leer la frase en el texto fuente</p>	

y notamos que la intencionalidad del autor era nombrar todos los criterios que aparecen en el estudio para medir el promedio de tendencia al riesgo que tienen los presidentes. En base a esto, asumimos que el sustantivo “propensity” al final de la frase modifica a todos los tipos de riesgos antes nombrados.

Decidimos utilizar la técnica de compensación de A. Hurtado (2001) para introducir el término “**risk propensity**” en otra parte del texto para producir el efecto lingüístico que el autor quería expresar originalmente, ya que se produce confusión si lo dejábamos en el mismo lugar en que aparece en el texto fuente.

En nuestra versión en español decidimos colocar “**risk propensity**” al principio de la enumeración, y lo traducimos de la siguiente manera: “la tendencia general a correr riesgos según el promedio de la **tendencia al riesgo** que tienen los presidentes en los ámbitos recreacional, profesional, financiero, social, de seguridad y de salud”.

Finalmente decidimos utilizar la técnica de amplificación para añadir la palabra “ámbitos”, que deja más clara la intención del autor.

Problema 12	Clasificación
	Problema instrumental y lingüístico.
	Texto Fuente
	“The fact that risk propensity, assertiveness and dominance are related to the Big-five as the literature on psychology shows, suggest that the survey measurement is reliable.”
	Texto Meta
“Como lo demuestran los textos sobre psicología, el hecho de que la tendencia a correr riesgos, la asertividad y el dominio se relacionen con los Cinco Grandes factores de la personalidad indica que la medición realizada dentro de la encuesta es confiable.”	
Estrategia Utilizada	
Consulta a expertos temáticos, documentación, técnica de amplificación y de traducción literal de A. Hurtado (2001)	
Justificación	
Este problema lo encontramos en la página 28 del texto meta y 126 del texto fuente. Cuando nos encontramos con este problema de traducción, inicialmente pensamos que se trataba de un problema de carácter lingüístico, ya que al buscar el término en inglés “assertiveness” en diversos diccionarios bilingües, nos encontramos con equivalentes tales como “seguridad”, “firmeza” o “determinación”. Al principio, habíamos optado por el equivalente de “seguridad”, el cual coincidía con los rasgos de personalidad que se mencionan a lo largo del texto. Sin embargo, creíamos que utilizar sólo “seguridad” podría darle un sentido ambiguo a nuestro texto si es que alguien que no era experto en el tema lo leía. Posteriormente, decidimos utilizar la técnica de amplificación para darle precisión a lo que el autor quería expresar. Como resultado, el equivalente quedó como “seguridad en sí mismos”, lo que suponía que los presidentes confiaban en sus propias capacidades. No obstante, comenzamos a dudar de si nuestro equivalente en español correspondía realmente a lo que deseaba expresar su autor. Para poder aclarar nuestras dudas decidimos hacer una búsqueda extensa en textos especializados de psicología, tanto en inglés como en español. Primero, consultamos el libro en inglés <i>Develop your assertiveness</i> de la autora inglesa Sue Bishop, quien lo define como “the ability to express yourself with confidence without having to resort to passive, aggressive, or manipulate behaviour”. Luego consultamos diversos archivos de PDF disponibles en Internet como, por ejemplo, un archivo encontrado en la página http://scienti.colciencias.gov.co/ en donde se analiza la asertividad dentro de un contexto estudiantil. Como resultado, el término en español “asertividad” sí se utiliza dentro de los especialistas	

relacionados al ámbito de la psicología y estos la definen como “una técnica y dinámica de comunicación cuya principal característica es defender el criterio propio respetando el ajeno”. Además, para poder despejar por completo nuestras dudas, pensamos que era necesario consultar a expertos chilenos dentro del campo de la psicología. Una psicóloga de la Universidad Santo Tomás, confirmó que la asertividad “se utiliza para definir la habilidad de las personas para expresar sus deseos u opiniones de forma clara, franca y directa, sin pasar a llevar a otra persona”. Por otro lado, se agrega que la asertividad “es una técnica comunicativa que debe promover el respeto por uno mismo (al plantear y defender una posición determinada) y el respeto por los demás (al considerar primero la opinión de otra persona)”. Por último, consultamos con el autor del texto, quien nos confirmó lo que ya habíamos investigado y enfatizó el uso del término “asertividad” para precisar la información que él quiere transmitir. Esta respuesta nos ayudó a resolver nuestro problema, lo que nos permitió utilizar la técnica de A. Hurtado (2001) de la traducción literal y así poder traducir y simplificar “assertiveness” como “asertividad”.

Problema 13	Clasificación del problema
	Problema extralingüístico e instrumental
	Texto fuente
	Presidents are not like astronauts, who when they score in the 50th percentile of conscientiousness relative to other astronauts they are near to the 93rd percentile relative to college undergrads (Musson, Sandal and Herlmeich, 2004).
	Texto meta
Los presidentes no son como los astronautas, quienes, cuando obtienen una calificación en el percentil 50 de responsabilidad en relación a otro astronautas, se encuentran cerca del percentil 93 en comparación con estudiantes universitarios (Musson, Sandal y Helmreich, 2004).	
Estrategia usada	
Documentación	
Justificación	
Este problema podemos encontrarlo en la página 29 del texto meta y 127 del texto fuente. Primero que todo, consideramos que este es un problema de traducción de tipo instrumental ya que tuvimos que recabar mucha información para comprender el sentido de la palabra “percentile” dentro del párrafo. Decidimos comenzar nuestra búsqueda en http://www.oxforddictionaries.com/ en donde pudimos encontrar la definición en inglés “each of the 100 equal groups into which a population can be divided according to the distribution of values of a particular variable”. Dicha definición no nos pareció suficiente, por lo que creímos necesario volver a buscar el término “percentile” pero ahora en un diccionario bilingüe. Al buscar el término en cuestión nos encontramos con el equivalente “percentil”. Aún no estábamos completamente seguros de utilizar dicho equivalente en nuestro texto meta, por lo que consideramos pertinente realizar una búsqueda exclusiva del término “percentil” en español. Al buscar una definición de “percentil”, nos dimos cuenta de que el término era considerado como término específico, ya que pertenecía y se utilizaba comúnmente en campo de la estadística. Decidimos buscar textos en los que se utilizara este término y se lo relacionara con astronautas como se hacía en nuestro texto fuente. En diversas entradas de Internet encontramos que el término se utilizaba en contextos como, por ejemplo, “percentil de estatura de un astronauta”. Dicha información nos dio una idea de que en el párrafo analizado se estaba llevando a cabo una comparación estadística considerando parámetros tales como la responsabilidad. De esta forma y a través de una extensa documentación pudimos darle a nuestro párrafo el sentido que el autor quería. Por otro lado, aún existían ciertas dudas con respecto a los números ordinales que se presentaban en inglés “50th” y “93rd”. Para resolver este problema recurrimos nuevamente a la documentación. Comenzamos nuestra búsqueda en páginas de Internet y blogs que abordaban este tema y nos encontramos con que en ciertas ocasiones era necesario omitir el número ordinal en inglés y reemplazarlo por un número cardinal en el español. Ahí nos dimos cuenta de que	

	estábamos ante un problema de traducción de carácter extralingüístico, ya que debíamos convertir las cifras “50th” y “93rd” (quincuagésimo y nonagésimo tercero respectivamente) por los números cardinales 50 y 93.
--	--

Problema 14	Clasificación del problema
	Problema lingüístico.
	Texto fuente
	“This study uses an alternative approach to estimate the presidents’ risk propensity and assertiveness, using as proxies observable individual characteristics of presidents that empirical studies have shown to be correlated with risk propensity and assertiveness.”
	Texto meta
“Este estudio utiliza un enfoque alternativo para estimar la disposición de los presidentes a correr riesgos y la asertividad: usa como proxies las características individuales observables de los presidentes que, según los estudios empíricos, tienen una correlación con la disposición que tienen a correr riesgos y con la asertividad.”	
Estrategia usada	
Consulta al autor, consulta a otros especialistas, documentación y préstamo puro.	
Justificación	
Este problema lo encontramos en la página 32 del texto meta y 130 del texto fuente. Este problema de traducción surge al encontrarse con el término “proxies” dentro del ámbito de las estadísticas. Para intentar comprender el término original, se consultaron los siguientes motores de búsqueda: http://www.oxforddictionaries.com/ , http://www.merriam-webster.com/ y http://www.thefreedictionary.com/ . Éstos arrojaron significados relacionados con “la autorización para que una parte represente a otra o actúe por ella” que, en el caso del presente texto, no se adecúan exactamente al contexto. De todas formas, se consultaron los siguientes motores de búsqueda para buscar un equivalente para “proxies” según las definiciones encontradas en los motores anteriormente nombrados: http://www.wordreference.com/ , http://www.btb.termiumplus.gc.ca/ , http://iate.europa.eu/ y http://www.proz.com/ . Ninguno de estos motores entregó un equivalente fiel al significado del término original, por lo que todas las opciones encontradas (delegados, representantes, entre otras) fueron descartadas. No obstante, en http://www.oxforddictionaries.com/ se encontró la acepción “A figure that can be used to represent the value of something in a calculation” en relación con la estadística. Únicamente en http://www.proz.com/ se encontraron los equivalentes “variable sustitutiva” y “sustituto” dentro del ámbito económico y financiero; sin embargo, al no tener una comprensión completa del término original, no se terminó la búsqueda, pero se agregó “sustituto” como equivalente provisional. A falta de documentación y para intentar comprender el término en profundidad, se le realizó la consulta al autor del texto, quien envió el link http://es.wikipedia.org/wiki/Proxy_(estad%C3%ADstica) , en el que se presenta un nuevo equivalente para “proxy” en el campo de la estadística y su respectiva definición y ejemplificación—esto se complementó con la revisión del link original en inglés http://en.wikipedia.org/wiki/Proxy_(statistics) . En éste, el término original	

“proxy” se mantiene como un préstamo puro. Su significado es “variable que no se toma en cuenta en primer lugar dentro de un estudio, pero que, gracias a su alta correlación, ayuda a obtener información de importancia”. Además de esto, el autor del texto envió su propia explicación del término, lo que fue útil para comprenderlo con palabras más simples y de primera fuente. Asimismo, indicó su preferencia por el préstamo “proxies” en vez de otros equivalentes. Paralelamente, se le preguntó a un Ingeniero Civil Matemático y docente de la Universidad de Concepción, sobre el término. Él explicó y dio ejemplos del término “proxy”, los que concordaron completamente con la definición proporcionada por el autor. Dentro de la documentación para ejemplificar el uso del término en su contexto, se visitó la página web http://www.scielo.org.co/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0121-50512009000200010. Finalmente, debido a que el término “proxies” ya se comprendía en su totalidad y a que, gracias a la documentación y a las consultas pertinentes, se observó que el uso del préstamo “proxies” es más común que “variables proxy o “variables sustitutivas” dentro del campo de la estadística, se resolvió optar por la técnica de traducción de préstamo puro propuesta por A. Hurtado (2001), por lo que el término “proxies” se mantuvo como tal.

Problema 15	Clasificación
	Problema extralingüístico
	Texto Fuente
	The examination of the presidents' biographies revealed that the most of the leaders received a significant formal education: 91% finished college, and 96% had at least some tertiary education .
	Texto Meta
El análisis de las biografías de los presidentes reveló que la mayoría de los líderes recibió una educación formal significativa: el 91% completó sus estudios universitarios y el 96% obtuvo algún grado de educación superior .	
Estrategia Utilizada	
Estrategia de documentación y técnica de adaptación de A. Hurtado (2001)	
Justificación	
El problema se encuentra en la página 33 del texto meta, página 130, texto fuente. Definimos este problema de traducción como extralingüístico, ya que concluimos, después de haber buscado la definición de este término, que “educación terciaria” es un término que no se utiliza tan frecuentemente en la mayoría de los países de habla hispana. Comenzamos nuestra búsqueda en la base de datos de la UNESCO. En primer lugar, utilizamos un tesoro de la UNESCO en el que se entregaba algunos equivalentes para el término “educación terciaria” tales como “educación postsecundaria”, “educación de tercer ciclo”, “educación de tercer grado”, “educación superior” y “educación universitaria”. La Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económico (OCDE) define “educación terciaria” como “la formación que se imparte luego de haber completado la educación preparatoria o educación media, dicha formación se imparte a través de universidades, centros públicos de investigación, escuelas normales superiores, universidades tecnológicas o en universidades politécnicas”. Una vez que encontramos la definición para “educación terciaria” decidimos investigar si el término era utilizado comúnmente en otros países de América. Según la Clasificación Internacional Normalizada de la Educación (ISCED, por sus siglas en inglés) de la UNESCO, el término “educación terciaria” se utiliza comúnmente en países como México y Uruguay; sin embargo, se prefiere utilizar el equivalente de “educación superior”. Finalmente, a partir de las diversas búsquedas y definiciones encontradas en sitios de Internet y en organizaciones internacionales, decidimos resolver este problema de traducción mediante la técnica de adaptación de A. Hurtado (2001) y así reemplazar un término que no está arraigado en la mayoría de los países de América por un término más estandarizado como lo es “educación superior”. Este cambio no supuso ninguna reestructuración de tipo gramatical	

en nuestro texto meta, ya que al ser un problema de tipo extralingüístico sólo supuso una adaptación cultural y temática.

Problema 16	Clasificación
	Problema lingüístico
	Texto Fuente
	GDP per capita measured in thousands of 2000 US\$
	Texto Meta
PIB per cápita medido en miles de US\$ del año 2000	
Estrategia Utilizada	
Estrategia de documentación, consulta al autor y técnica de amplificación de A. Hurtado (2001)	
Justificación	
El problema se encuentra en la página 36 del texto meta, página 132, texto fuente. Clasificamos este problema como problema lingüístico ya que surgieron muchas dudas y discrepancias en el ámbito estilístico y textual. Para comenzar, una primera lectura del texto fuente podría sugerir que la cifra “2000” corresponde a la divisa estadounidense de dólares, sin embargo, para que esto fuera así, la abreviación US\$ (United States Dollar) debería estar situada delante de “2000”. Luego buscamos en la página web de la Organización Internacional de Normalización (ISO por sus siglas en inglés) y encontramos que el estándar internacional ISO 4217 establece un código de tres letras para todas las monedas del mundo, por lo que las dos primeras letras del código representan las dos primeras letras del código del país de la moneda y la tercera es la inicial de la divisa en sí. Al saber esto, nos dimos cuenta que el autor podía haber optado por utilizar la abreviación USD, que está normalizada por la ISO, en vez de US\$. Posteriormente, pensamos que sería una buena idea buscar la definición de PIB (producto interno bruto), ya que esto nos podría ayudar a resolver nuestro problema de traducción. Realizamos búsquedas en sitios de web de economía y finanzas como por ejemplo en www.bcentral.cl , en donde encontramos la definición exacta de PIB. En el campo de la economía, el PIB es una medida macroeconómica que expresa el valor monetario de la producción de bienes y servicios de demanda final de un país (o una región) durante un período determinado de tiempo (normalmente un año). Esta definición nos ayudó a darnos cuenta que el número “2000” no hacía referencia a la divisa estadounidense sino que al año de referencia en el que se midieron los miles de dólares estadounidenses para obtener el PIB, lo que en economía se denomina como “dólar observado”. Dicho esto, decidimos utilizar la técnica de amplificación de A. Hurtado (2001), lo que nos permitió precisar que los miles de US\$ pertenecían al valor de la divisa estadounidense en el año 2000 y no a otro año. Finalmente, consultamos al autor del texto para despejar por completo nuestras dudas, el cual corroboró que su intención dentro de la frase “thousands of 2000 US\$” en	

el texto fuente fue la misma que nosotros le dimos al texto meta.

Problema 17	Clasificación
	Problema instrumental y lingüístico.
	Texto Fuente
	Elkins, Ginsburg and Melton (2010) propose that the same relationship should be expected with constitutional endurance .
	Texto Meta
Elkins, Ginsburg y Melton (2010) proponen que la misma relación se esperaría con la duración de la constitución .	
Estrategia Utilizada	
Estrategia de documentación y consulta al autor	
Justificación	
El problema se encuentra en la página 38 del texto meta; página 134, texto fuente. El concepto de “constitutional endurance” constituye un problema de traducción porque es un término específico dentro del área de las ciencias políticas, el cual, si no se entiende en su contexto y se traduce literalmente, puede provocar imprecisiones. No es un término que aparezca en glosarios de terminología jurídica o de ciencia política, por lo que tuvimos que realizar una búsqueda ampliada del concepto, lo identificamos como un problema en instrumental. En primera instancia, se realizó una búsqueda en inglés del término “constitutional endurance”, la que nos llevó al documento <i>Notes on constitutional endurance</i> escrito por el profesor Finlandés Dag Ankar, en donde se define el concepto como “the life span of national constitutions”. Luego de leer dicho documento, pudimos concluir que el término hacía referencia al período de duración de una constitución. Con esta definición en inglés, realizamos una segunda búsqueda del término, pero ahora en español. Se introdujeron los términos “duración de la constitución” o “duración constitucional” en el motor de búsqueda de glosarios como www.proz.com o en el <i>Diccionario de Ciencias Jurídicas</i> pero no se obtuvieron resultados satisfactorios. Además de las dificultades en la búsqueda, el hecho de que el término no tenga un equivalente directo en español lo convierte en un problema lingüístico. Al no encontrar un equivalente en español, consultamos a nuestro especialista Ignacio Araya para saber si dentro de esa área se utilizaba el término o, de otro modo, tendríamos que utilizar alguna técnica de traducción como la amplificación para redactar la idea en español. El experto nos mencionó que “constitutional endurance” hace referencia precisamente a la “duración de una constitución”, tal y como lo habíamos encontrado en el texto de Ankar, por esta razón, resolvimos traducir el término como “duración de la constitución”.	

Problema 18	Clasificación
	Problema Lingüístico
	Texto Fuente
	Table 5-10. Questionnaire Applied to Presidents
	Texto Meta
Tabla 5-10. Cuestionario para los presidentes	
Estrategia Utilizada	
Técnica de elisión de A. Hurtado (2001).	
Justificación	
<p>El problema se encuentra en la página 44 del texto meta; página 139, texto fuente. En la primera fase de traducción, el título de la Tabla 5-10 no nos significó mayores problemas, ya que optamos por una traducción literal “Tabla 5-10. Cuestionario aplicado a los presidentes”. Sin embargo, en una segunda lectura derivada de la fase de edición, el grupo de trabajo debatió si esta versión era muy forzada o no, por lo que concluimos que representaba un problema lingüístico en el plano estilístico. La primera opción para resolver este problema fue utilizar los motores de búsqueda de distintos diccionarios monolingües en línea para buscar el significado del verbo “apply”. Tanto <i>Merriam-Webster</i> como <i>Oxford dictionary</i> o <i>Cambridge dictionary</i> no ofrecían una definición que se pudiera aplicar a este contexto. La acepción más cercana apareció en <i>Oxford dictionary</i>: “Make a formal application or request”. El siguiente paso fue comparar la definición del equivalente “aplicar” en español y determinar si podíamos utilizarlo en la traducción de la frase. La segunda acepción del diccionario de la <i>Real Academia Española</i> establece que el verbo “aplicar” significa “emplear, administrar o poner en práctica un conocimiento, medida o principio, a fin de obtener un determinado efecto o rendimiento en alguien o algo”. Aunque ambas definiciones de la palabra parecían presentar una solución para nuestro problema, nuestro equipo de trabajo aún seguía dudando de la naturalidad de la versión en español. Según la información que presenta el texto y el conocimiento previo que teníamos del mismo, sabíamos que el autor elaboró este cuestionario para que los presidentes lo contestaran, por lo que decidimos utilizar la técnica de elisión propuesta por Amparo Hurtado para omitir el verbo “to apply” y dejar la versión en español “Cuestionario para los presidentes”, título que engloba la idea de mejor manera y sirve para presentar el cuestionario completo que respondieron los presidentes en el texto y de esa forma se evita una posible confusión. En este sentido se privilegió la naturalidad semántica del texto.</p>	

Problema 19	Clasificación
	Problema Instrumental
	Texto Fuente
	On average, presidents on the sample had 2.47 years remaining to attempt to change the charter. I also control for puppet presidents (5% of the sample), who may not have enough independence to attempt major institutional changes, and interim presidents (14%), who should have limited capacities to make relevant institutional transformations.
	Texto Meta
En promedio, a los presidentes de la muestra les quedaban 2,47 años para intentar cambiar el acta constitucional. También se controlaron los presidentes títeres (5% de la muestra), que tal vez no tienen la independencia suficiente para intentar realizar cambios institucionales importantes, así como los presidentes interinos (14%), que no cuentan con la capacidad suficiente para realizar transformaciones institucionales relevantes.	
Estrategia Utilizada	
Documentación y consulta a experto.	
Justificación	
El problema se encuentra en la página 35 del texto meta; página 132, texto fuente. En una primera traducción de la frase, habíamos amplificado el término “ puppet presidents ” como “presidentes que son tratados como marionetas”, ya que no sabíamos si existían los equivalentes “ presidente títere ” o “ presidente marioneta ”. Sumado a esto, el concepto no aparece en ningún motores de búsqueda convencional de diccionarios o glosarios, por lo tanto los dificultades en la documentación lo convierten en un problema de tipo instrumental. Cuando iniciamos el proceso de edición, buscamos el primer equivalente en internet, lo que nos llevó al concepto de “ gobierno títere ”. Este concepto fue usado por el historiador español Julio Arostegui para describir despectivamente a administraciones que eran manejadas por la esfera Nazi en la Segunda Guerra Mundial y que debían su existencia o instauración a una potencia extranjera. El término también se puede encontrar en la traducción al español del libro <i>Historia del Siglo XX</i> del historiador Eric Hosbawn en el término hace referencia a los estados satélites de la órbita soviética, como denominación peyorativa desde el mundo occidental en la guerra fría. Gerardo Vasquez Orrego, profesor de historia del Colegio Precursor Francisco de Miranda de Quillota, nos confirma que el término “ presidente títere ” se ha utilizado ampliamente para describir algunos gobiernos en Latinoamérica el ámbito de la historiografía. Como ejemplo, podemos citar el libro <i>Cuba en la mirada diplomática mexicana: de Fulgencio Batista a Carlos Prío Socarrás (1933-1952)</i> de la investigadora Felicitas	

López Portillo, en donde hace referencia a los “gobiernos títere del Coronel Batista”. El especialista añade que este concepto se utiliza en textos alusivos al imperialismo impuesto por EE.UU en una época post Guerra Fría en un contexto neoliberal, sobre todo en textos periodísticos o artículos históricos. Con el respaldo de esta documentación, decidimos preguntarle a nuestro experto Ignacio Araya si estaba de acuerdo con el equivalente que habíamos determinado. Araya nos mencionó que cualquiera de los dos términos, “**presidente títere**” o “**presidente marioneta**”, eran aceptables pero que él se inclinaba por el primero. Finalmente, descartamos la posibilidad de utilizar “**presidente marioneta**” o incluso la amplificación del término que usamos al principio por una traducción que se adecua a la terminología propia de la disciplina y que nuestros expertos reconocieron como válida.

Problema 20	Clasificación
	Problema lingüístico y pragmático
	Texto Fuente
	Residual decree Whether president has a residual authority to issue decrees of legislative content in emergency situations
	Texto Meta
Decreto residual Si el presidente tiene autoridad residual para emitir decretos con contenido legislativo en situaciones de emergencia	
Estrategia Utilizada	
Documentación, consulta al experto, técnica de calco de A. Hurtado (2001)	
Justificación	
Nos encontramos con este problema al enfrentarnos con el cuadro de variables y sus descripciones de la página 53 del texto meta; página 146, texto fuente. Cada variable se expresa de forma rígida; es decir, sin contexto, sin verbo, sin sujeto ni predicado, por lo que muchas veces no se entiende exactamente a qué se hace referencia. Además, la descripción cada variable también se expresa de la misma forma. En este caso en particular, el problema se originó al encontrarnos con el adjetivo “residual”. Al leerlo sin contexto era bastante difícil saber a lo que se refería, pues al traducirlo de forma literal no tenía mucho sentido (tanto en el caso de “residual decree” como de “residual authority”) y no se entendía del todo. Para solucionar el problema, buscamos el archivo fuente que se cita al pie de la tabla: Negretto, 2013; sin embargo, no encontramos el texto específico. Por esta razón, buscamos otros textos del mismo autor y encontramos un libro de codificación de reglas en donde aparecía la misma variable con su respectiva descripción en inglés, así que decidimos buscar textos del autor (Negretto) en español, para ver si el término se utilizaba de la misma forma en este idioma. No encontramos el término “decreto residual” ni “autoridad residual”; sin embargo, sí encontramos “poder residual” que el mismo autor usa en algunos de sus textos sobre poderes presidenciales. En este caso, “poder residual” se refiere a aquel poder que le queda a una autoridad luego que otros poderes fueron delegados a otras autoridades. Finalmente, decidimos preguntarle al experto, quien nos explicó que el término fue creado por Negretto en inglés, por lo que aún no existe una traducción oficial del término. El experto sugiere traducirlo como “decreto residual” y “poder residual”, puesto que dentro del círculo de científicos políticos es más entendible y más inferible en su significado. Además, nos	

explicó que el adjetivo “residual” transmite la idea de que es algo menor, con poca importancia. Al tener más datos sobre el término pudimos comprender que nos encontrábamos con un problema de tipo lingüístico, ya que, en primer lugar, era un término que no tiene un equivalente oficial en español, pues se trata de una creación reciente de uno de los eruditos en los que basa su estudio nuestro experto. Además, consideramos que también se trata de un problema pragmático, puesto que al utilizar conceptos que crea otro experto, de una u otra manera, se está guiando por la línea de pensamiento determinada. No nos basamos solamente en que sea un concepto nuevo establecido por otro experto, sino que también consideramos que se están clasificando datos según ciertos criterios establecidos por otros.

Problema 21	Clasificación
	Problema lingüístico
	Texto Fuente
	Constitutional decree authority and restrictions on content
	Texto Meta
Autoridad para crear decretos constitucionales y restricciones en su contenido	
Estrategia Utilizada	
Técnica de amplificación de A. Hurtado (2001), consulta al experto	
Justificación	
El problema se encuentra en la página 54 del texto meta; página 146, texto fuente. Consideramos que el problema es de tipo lingüístico, ya que a nivel sintáctico en inglés el autor puede darse la libertad de expresar las ideas de forma más concisa que en español; es decir, frases sin sujeto ni predicado, sin verbo, entre otros. Si se traduce “constitutional decree authority” de forma literal, quedaría “autoridad decreto constitucional”, lo que no tendría sentido alguno y resultaría muy ambiguo. Esto se debe a que la estructura en el idioma fuente se permite la estructura adjetivo+sustantivo+sustantivo, mientras que en el idioma meta, la estructura sustantivo+sustantivo+adjetivo sólo se aplica con el uso de alguna preposición entre ellos. En este caso, la preposición comúnmente usada es “de” (que daría como resultado la frase “autoridad de decreto constitucional”), la cual tampoco entrega una solución que transmita la idea original. Para poder transmitir el mensaje de forma apropiada, tuvimos que agregar verbos y transformar las frases en oraciones. Debido al contexto general del artículo completo podemos inferir a qué hace referencia cada una de las afirmaciones. Después de analizar el contexto, nos dimos cuenta de que el autor se refería a la autoridad que tiene o no tiene el presidente para crear decretos constitucionales o si esa autoridad está restringida por ciertos factores. Además, sólo para asegurarnos, decidimos preguntarle al autor; él corroboró nuestra conclusión. Nos explicó que nuestra idea era la correcta, pues algunos de los presidentes evaluados en su estudio tenían facultades relacionadas con la creación directa o indirecta de decretos constitucionales. Con la información que nos entregó el autor y nuestra propia inferencia en relación con el significado que puede tener la estructura de la frase en el idioma fuente “Constitutional decree authority”, pudimos dar paso a la resolución del problema de traducción. Por último, utilizamos la técnica de amplificación para precisar la información entregada y así cumplir el objetivo al transmitirla. Para ello, agregamos la preposición “para” y el verbo “crear”, pues la relación entre el sustantivo principal (autoridad) y el secundario con su respectivo adjetivo (decretos constitucionales) es de finalidad, esto es, “la	

autoridad tiene como propósito poder llevar a cabo la creación de decretos constitucionales”. Por lo tanto, nuestra propuesta de traducción fue “autoridad para crear decretos constitucionales”.

Conclusión

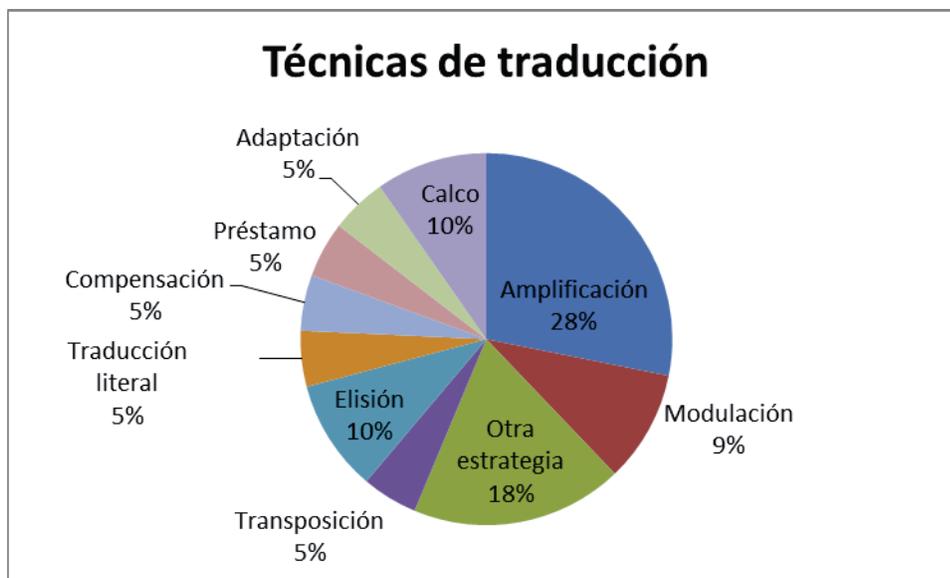
Todo trabajo de traducción requiere de gran dedicación y preparación, pues, como sabemos muy bien, nuestra labor no se reduce solamente a cambiar palabras de una lengua a otra, sino que es un trabajo metódico en el que el profesional se empapa completamente de los saberes de una disciplina específica, muchas veces desconocida para él, y de una cultura totalmente diferente.

La traducción del Capítulo 5 *The quest to consolidate power in the Americas, 1945-2012* del texto “*Individual Differences and Presidential Behaviour: How President’s Uniqueness Leads To Institutional Change In The Americas*” es el resultado de tres meses de trabajo en los que, como tesis, incursionamos en el ámbito de la ciencia política. Tuvimos acceso a documentos de académicos importantes en este campo, como Gabriel Negretto, quien desarrolla el método de estudio estadístico en el cual se basa el autor del encargo de traducción, Ignacio Araya, para realizar su investigación. A su vez, consultamos a varios expertos temáticos que fueron de mucha ayuda al momento de resolver dudas que tenían que ver con otras áreas que se trataban en el texto como la psicología o la historia. Todo esto, sumado a los diccionarios específicos y generales, fueron parte de nuestro proceso de documentación, pilar fundamental en el proceso traductológico.

Al trabajo personal de documentación, se suma la realización colectiva del proyecto. Todos los integrantes del grupo trabajaron de manera uniforme y comprometida en el texto, sin desempeñar el rol de traductor, editor y terminólogo por separado. Desde el principio, se sugirió una forma de trabajo en la que todos los integrantes desempeñaran todos roles de todo el proceso traductor al ser un texto muy grande. Además, concluimos que el trabajo en cadena, no permite que los integrantes del grupo se involucren de la misma forma en el texto; por ende, el resultado podría verse afectado.

A medida en que íbamos desarrollando el proceso traductor, fuimos enfrentando problemas de traducción que se podían clasificar de diferentes maneras. La metodología de análisis consistió en que cada tesis seleccionó una cantidad de problemas de la parte del texto asignado y los analizó. Posteriormente esto era presentado al grupo para que se pudieran resolver en conjunto. Para cada uno de los problemas de traducción que encontramos en el texto se aplicó la clasificación de Amparo Hurtado (2001). De ese modo, se detalla la clasificación del problema, la estrategia utilizada y la justificación de cada uno de ellos en base a un análisis traductológico.

Los datos que se muestran a continuación fueron recolectados de una muestra de 21 ejemplos analizados, de los cuáles se puede observar que las técnicas más usadas fueron la amplificación y la modulación con 37%, de los cuales 28% corresponde a la amplificación y el 10% a la modulación. Por otra parte, podemos apreciar que la traducción literal corresponde a 1 de los casos y las técnicas de elisión, adaptación, préstamo y compensación ocupan sólo un caso cada una, por lo que son las técnicas menos usadas.



La amplificación (28%) fue la técnica más utilizada por el grupo de trabajo. Esto se debe principalmente a que este es un texto menos rígido en cuanto a contenido, el cual permite ciertas libertades lingüísticas para transmitir de forma fiel, pero que también sea entendible para un receptor estándar en cuanto a tipo de español. Este texto va a ser leído por personas de diferentes países de habla hispana. Conceptos que en inglés se dan por supuestos o no requieren mayor explicación, en español son diferentes. El inglés se caracteriza por utilizar un lenguaje económico, directo y concreto. Es por esto que en aquellas frases que carecían de elementos esenciales, para el español tuvimos que sumar proposiciones o transformarlas en oraciones agregando verbos en donde no los había e incluso inferir información cuando fue necesario.

En el gráfico número 2 podemos ver cuál clasificación de problemas de traducción fue la predominante en nuestro análisis. De la misma muestra de 21 ejemplos analizados podemos establecer que el 52% fueron problemas de traducción lingüísticos, lo que equivale a 15 casos y lo transforma en la clasificación más usada. El 19% fueron problemas de traducción instrumental, equivalente a 7 casos y el 19% fueron problemas de traducción pragmático, correspondiente a 5 casos. Por último, el 10% fueron problemas de carácter extralingüístico equivalente a 3 casos, por lo que ésta fue la clasificación que se ocupó menos veces.



Además de la realización del encargo de traducción antes mencionado, se sumó una nueva actividad al taller de titulación que consistió en abordar distintos encargos de traducción como si el grupo de tésistas fuera una agencia. Para esto, cada alumno debía cumplir un rol dentro de esta empresa ficticia: jefe de grupo, terminólogo, documentador, traductor, editor y maquetador. Esto producía un trabajo en cadena, distinto al que estábamos acostumbrados a realizar en los trabajos anteriores, en donde todos pasaban por las distintas etapas del proceso traductor.

Gracias a las dificultades netas de este trabajo pudimos apreciar de una forma mucho más palpable los desafíos reales a los que se ve sometido un traductor en un ambiente más real de trabajo. La organización del equipo fue fundamental en este sentido, ya que si un eslabón de la cadena fallaba, todo el trabajo se podría ver afectado. Sumado a esto, integramos otro aspecto cada vez más utilizado en las agencias, la traducción asistida. Utilizamos el programa Omega T, el cual puede ser muy útil para ahorrar tiempo en la traducción, pero en la práctica depende de cada traductor si la utiliza o no. En nuestro caso, resulta más fácil trabajar sin este tipo de herramientas en pos de una mejor calidad en el producto.

Finalmente, destacamos el proceso de autoevaluación que tenía el trabajo, ya que éste añade un factor de presión en el cual todos debíamos cumplir a cabalidad los objetivos y exigencias planteados en esta fase del taller. Además, es una forma de darnos cuenta de nuestras fortalezas y debilidades que no siempre están a la vista. De la realización de nuestro trabajo, podemos establecer que en la labor del traductor siempre hay algo nuevo que aprender. Este tipo de análisis es de gran utilidad para reconocer las falencias y debilidades que tenemos como estudiantes que están a punto de enfrentarse al ámbito laboral. Podemos establecer que muchos de los problemas de traducción que tuvimos recaen en nuestra falta de experiencia, pero al mismo tiempo forman parte de un proceso en el que estamos aprendiendo a desarrollarnos como profesionales. El respaldo teórico y práctico sumado al trabajo en equipo, fueron los

engranajes principales que hicieron posible esta traducción y estamos seguros de que todo lo que aprendimos son las piedras angulares de nuestro camino a convertirnos en los profesionales que aspiramos ser.

Glosario

- 1. Actor racional** (*Rational actor*) Persona que busca obtener fines coincidentes con sus intereses, empleando los medios más apropiados para ellos.
- 2. Acta constitucional** (*Charter*) Documento o constancia notarial en la cual se registran todos aquellos datos referentes y correspondientes a la formación de una sociedad o agrupación.
- 3. Análisis transversal** (*Cross-sectional analysis*) Estudio que busca conocer los casos de personas con una cierta condición en un momento dado, sin importar por cuánto tiempo mantendrán esta característica ni tampoco cuando la adquirieron.
- 4. Autoridad subnacional** (*Subnational authority*) Una autoridad subnacional normalmente supone un gobierno o una administración local que incluye diversas localidades, comarcas, municipios o provincias con un cierto grado de autonomía, en un número variable de materias.
- 5. Destitución** (*Censure*) Separar alguien del cargo que ejerce
- 6. Evaluador** (*Rater*) Persona que examina, analiza y evalúa, según su conocimiento, el valor o las aptitudes de algo o alguien.
- 7. Extraversión** (*Extraversion*) aproximación dinámica y activa hacia el mundo social e incluye rasgos como sociabilidad, asertividad, actividad y emociones positivas.
- 8. Neuroticismo** (*Neuroticism*) Rasgo psicológico relativamente estable y que define una parte de la personalidad, el cual conlleva inestabilidad e inseguridad emocional, tasa elevadas de ansiedad, estado continuo de preocupación y tensión, con tendencia a la culpabilidad y generalmente unido a sintomatología psicósomática.
- 9. Presidente interino** (*Interim president*) Presidente suplente que ejerce un cargo provisional por ausencia o falta de otro.
- 10. Revisión judicial** (*Judicial Review*) Evaluación que hace un tribunal para determinar si una ley no va en contra de la constitución, una orden ejecutiva, un reglamento administrativo o una actuación ejecutiva.
- 11. Socialización política** (*Political socialization*) Manera en la que se adquieren las actitudes, creencias, valores y conductas de grupo políticos. El proceso por el cual un individuo aprende de la escuela, familia, compañeros, medios masivos, partidos, y de la

cultura política en general, esas actitudes, valores, creencias y conductas relativas al sistema político del cual forma parte.

12. Statu quo (*Status quo*) En diplomacia, estado de las cosas en un determinado momento.

Bibliografía

Bibliografía: práctico

- A. Darity, Jr, W. (2008) *International Encyclopedia of the Social Sciences*. USA: McMillan References.
- Alfaro V. (s.f.). *Glosario de términos en ciencias políticas y gestión pública*. Extraído de <http://www.paginaspersonales.unam.mx/files/358/GlosarioCienciasPoliticasyGestionPublica2de3.pdf>
- Anckar, D.(2014). *Notes on constitutional endurance*. Recuperado el 5 de mayo de 2014, de file:///C:/Users/Admin/Downloads/BLR_2014032811470835.pdf
- Apéndice 2: Lista de Abreviaturas (s.f). *Diccionario de la Real Academia Española*. Extraído de <http://lema.rae.es/dpd/apendices/apendice2.html>
- APSA journals. *American Political Science Association*. Extraído de https://www.apsanet.org/content_5924.cfm?navID=247
- Arduino. (s.f).*SQRT*. Recuperado el 6 de abril de 2014, de <http://arduino.cc/es/Reference/Sqrt#.U0NoKf15N1a>
- Castro, X. (1996). *Diez errores típicos en traducción*. Extraído de [http://bscw.rediris.es/pub/bscw.cgi/d300411/Diez%20errores%20de%20traducci%C3%B3n%20en%3Ees%20\(Xos%C3%A9%20Castro\).pdf](http://bscw.rediris.es/pub/bscw.cgi/d300411/Diez%20errores%20de%20traducci%C3%B3n%20en%3Ees%20(Xos%C3%A9%20Castro).pdf)
- Cataldo Gamboa, F., Herrera Horta, F., Rojas Cortés, D., Rojo Tapia, D., Gutierrez Castillo, X., Bargsted, M. (2012). *La evaluación de la propensión al riesgo ¿es confiable el uso del “test de alerta”?* Estudio exploratorio en trabajadores de servicios a la minería. Chile: Universidad Católica del Norte.
- Diccionario Pop Juris. (s.f). Recuperado el 6 de abril de 2014, de <http://www.popjuris.com/diccionario/definicion-de-revision-judicial/>
- Fleiner, T., R.Basta Fleiner, L. (2009) *Constitutional Democracy in Multicultural and Globalised World*. (pp. 340)Springer.
- Fundamentalismo e integrismo religioso. (s.f). Recuperado el 6 de abril de 2014, de <http://suite101.net/article/fundamentalismo-e-integrismo-religioso-a70576>
- Orellana, M. (1998) *Glosario internacional para el traductor*. (4ta edición) Editorial Universitaria: Chile.

Gross, M., Zalazar, M., Piccolo, N., Cupani, M. (2012). *Nuevos estudios de validación del cuestionario de personalidad IPIP-FFM*, Argentina.: Laboratorio de Psicología de la Personalidad, Facultad de Psicología, Universidad Nacional de Córdoba.

Hobsbawn, E. (1998). *Historia del Siglo XX*. (1era edición). Grijalbo Mondadori: Argentina.

Jaffe, E. (2012). *Inside the Neurotic Mind: A brief look at the past, present, and future of negative affect*. Recuperado el 6 de abril de 2014, del sitio web Association for Psychological Science:
<http://www.psychologicalscience.org/index.php/video/inside-the-neurotic-mind-2.html>

Lahey, B. (2009). *Public Health Significance of Neuroticism*. Recuperado el 6 de abril de 2014, del sitio web del PMC de US National Library of Medicine National Institutes of Health: <http://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC2792076/>

Linares, S.(2003). *La independencia judicial: conceptualización y medición*. Edición ILSA: Bogotá.

López, F.(2008). *Cuba en la mirada diplomática mexicana: de Fulgencio Batista a Carlos Prío Socarrás (1933-1952)*. Universidad Nacional de México: México.

Martinez, M., Silva R., Aquino S., (s.f) *Diccionario electoral*. Instituto Nacional de Estudios Políticos.

Moliner, M. (2007). *Diccionario de uso del español*.(3ra edición). Madrid: Gredos, 2007
Motor de búsqueda Definiciones ABC, español
<http://www.definicionabc.com/general/>

Motor de búsqueda Cambridge dictionaries
<http://dictionary.cambridge.org/>

Motor de búsqueda Merriam-Webster dictionaries
<http://www.merriam-webster.com/>

Motor de búsqueda Oxford dictionaries, multilingüe
<http://www.oxforddictionaries.com/es/>

Motor de búsqueda ProZ de términos técnicos, multilingüe
<http://www.proz.com>

Motor de búsqueda Termium de términos técnicos, multilingüe
<http://www.btb.termiumplus.gc.ca/>

Motor de búsqueda The Free Dictionary, multilingüe
<http://www.thefreedictionary.com/>

- Motor de búsqueda Wordmagicsoft, multilingüe
<http://www.wordmagicsoft.com/diccionario/tools/index.php>
- National Standards for Civic and Government (1994) *Social Science Glossary*. Center for Civic Education, Calabasas, CA. Extraído de
http://www.isbe.state.il.us/ils/social_science/pdf/glossary.pdf
- Negretto, G.(2003).*Making constitutions: presidents, parties and institutional choice in Latinamerica*. Centro de investigación y docencia económica.
- Negretto, G.(2003). *Minority Presidents and Types of Government in Latin America*.Centro de Investigación y Docencia Económicas: Estados Unidos.
- Negretto, G.(2008). *Political Parties and Institutional Design: Explaining Constitutional Choice in Latin America*. Cambridge University Press: United Kingdom.
- Nicholson, N., Soane, E., Fenton-O'Creevy, M., & Willman, P. (2005). *Personality and domain-specific risk taking*. Journal of Risk Research, 8(2), 157-176.
- Nohlen, D. (2006) *Ciencia política en América Latina*. Extraído de Diccionario de Ciencia Política, Ciudad de México:Porrua.
- Organización para la Cooperación y Desarrollo económico. (s.f). Recuperado el 5 de mayo de 2014.
<http://www.oecd.org/chile/>
- Osorio, M. (S.F) *Diccionario de Ciencias Jurídicas*. (1er edición). Datascan S.A, Guatemala C.A.
- Páez, D., Valencia, J., Morales, J.F.(1992). *Teoría y método en psicología social*. España: Editorial Anthropos.
- Ponce, A., Mena-Mora, A., Rottinghaus B. (2011). *El papel de la propensión al riesgo en las decisiones de voto. El caso de las elecciones mexicanas del año 2000*. Extraído de
http://www.scielo.org.mx/scielo.php?pid=S1665-20372012000100003&script=sci_arttext
- Propiedad de la Desviación Estándar. (s.f). Recuperado el 6 de abril de 2014, de
http://www7.uc.cl/sw_educ/micssweb/html/pres4.htm
- R. Todorov, Karen (s.f.) *Glossary of social studies terms and vocabulary*. Social Studies Education Consultant for the Michigan Department of Education. Extraído de
http://www.aaps.k12.mi.us/ins.ell/files/10-02glossary_48851_7.pdf

- Real Academia Española.(s.f.) *Diccionario de la lengua española*. Recuperado el 5 de mayo de 2014, de <http://www.rae.es/>
- Reason for the current trend to use “she” as the gender-neutral pronoun? *English language usage*. Extraído de <http://english.stackexchange.com/questions/28508/reason-for-the-current-trend-to-use-she-as-the-gender-neutral-pronoun>
- Revista de ciencias jurídicas Thémis. (1969). *La “Revisión Judicial” de la constitucionalidad de las leyes en los Estados Unidos*.(Nº7) La época: Perú. Recuperado el 5 de mayo de 2014. <http://biblio.juridicas.unam.mx/libros/5/2190/6.pdf>
- Recursos terminológicos del Banco Mundial.(s.f). Recuperado el 5 de mayo de 2014, de <http://www.bancomundial.org/>
- Silva, G. (s.f.) *America for the Americans: Las consecuencias que una visión geocéntrica tiene para la traducción*. (pp.8) Extraído de http://cvc.cervantes.es/lengua/esletra/pdf/04/056_silva.pdf
- Society for Judgment and Decision Making. (s.f). *Risk Propensity Scale also known as the Risk Taking Index (RTI)* recuperado el 26 de marzo de 2014 de http://www.sjdm.org/dmidi/Risk_Propensity_Scale.htm
- Tesouro de UNESCO. (s.f). Recuperado el 5 de mayo de 2014, de <http://www.unesco.org/new/es>
- Verdugo, S. (2013) *La discusión democrática sobre la revisión judicial de las leyes de diseño institucional y modelos constitucionales*. Revista Chilena de derecho.Vol4: Chile. Recuperado el 5 de mayo de 2014, de http://www.scielo.cl/scielo.php?pid=S0718-34372013000100008&script=sci_arttext
- W. Elwell, F. (s.f.) *Glossary of social sciences*. Extraído de <http://www.faculty.rsu.edu/users/f/felwell/www/glossary/Glossary.pdf>
- What Is Neuroticism? What Causes Neurosis? (s.f). Recuperado el 6 de abril de 2014, de <http://www.medicalnewstoday.com/articles/246608.php>

Bibliografía: teórico

- Hurtado, A. (2001). *Traducción y traductología: Introducción a la traductología*. Ediciones Cátedra.
- Nord, C. (2005). *Text Analysis in Translation: Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation Oriented Text Analysis*. New York: Rodopi.
- Nord, C. (1997). *Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained*. pp. 1-38.

Bibliografía: anexos

- ABIH. *Junta Americana de higiene industrial.*(s.f). Recuperado el 6 de mayo de 2014
<http://datos-salud.blogspot.com/2013/05/principios-de-seguridad-y-formacion.html>
- American Society of Safety Engineers (s.f) *Occupational Safety, Health and Environmental Profession.* Recuperado el 6 de mayo de 2014.
https://www.asse.org/newsroom/presskit/docs/ASSE_she_career_broch_FNL.pdf
- BCSP: *Junta de Profesionales Certificados de Seguridad.* Página 6. (s.f). Recuperado el 6 de mayo de 2014.
<http://www.asse.org/es/docs/Spanish-ASSE-History.pdf>
- Glosario de MUTUAL:
<http://cparitario.ucm.cl/dentro/archivos/Glosario.pdf>
- Glosario de prevención de riesgos.
http://www.evita-percances.com/guias/manual_delegado/16.pdf
- Glosario OSHA.
<http://www.coordinacionempresarial.com/diccionario-osha-bilingue-ingles-espanol-de-terminos-utilizados-en-industria-y-construccion/>
- Instituto nacional de seguridad e higiene en el trabajo.(sf). Recuperado el 6 de mayo de 2014
<http://www.insht.es/InshtWeb/Contenidos/Documentacion/FichasTecnicas/NTP/Ficheros/821a921/886w.pdf>
- Kidder, Rushworth. *Dilemas morales.* (1995). Recuperado el 6 de mayo de 2014
<http://fhs-fce-prim2011.wikispaces.com/file/view/DILEMAS%20MORALES.pdf/210279942/DILEMAS%20MORALES.pdf>
- OSHA. *Administración de Seguridad y Salud Ocupacional.* (s.f). Recuperado el 6 de mayo de 2014
<https://www.osha.gov/as/opa/spanish/>
- Sociedad Americana de Ingenieros de Seguridad.(sf). Recuperado el 6 de mayo de 2014.
http://www.asse.org/es/docs/FactSheet_ES.pdf

ANEXO A

INFORME DE TALLER

Durante el tiempo de realización de tesis, además de desarrollar la traducción y el trabajo de titulación completo, se nos adicionó un taller laboral en el que tuvimos que enfrentar situaciones ficticias del mundo laboral en agencias de traducción, específicamente. Llevamos a cabo tres encargos de traducción, los cuales realizamos por medio de la distribución de roles y un programa de traducción asistida, Omega T. Este taller estaba a cargo de la profesora Laura Mora, quien desempeñó el rol de cliente durante la realización de esta actividad.

En cuanto a los encargos de traducción, todos estaban relacionados con el mismo tema: protección medioambiental, de salud y de seguridad dentro del ambiente laboral. Este hecho simplificó los procesos de recopilación de información y la obtención de terminología para todos los textos, por lo que también agilizó los procesos de traducción, de revisión y maquetación posteriores del segundo y tercer encargo.

Para llevar a cabo cada encargo, se formaron dos grupos, por lo que, para realizar este taller, tuvimos que trabajar con compañeros que no forman parte de nuestro trabajo de tesis. Esta actividad nos permitió abordar de manera profesional los encargos de traducción, ya que en cada grupo se debían establecer roles que cada integrante cumpliría dentro del trabajo. En cuanto a los roles que debíamos desempeñar estaban el jefe de grupo (Jéssica Leyton), quien mantenía un contacto permanente con el cliente, enviaba las órdenes de compra y las facturas, establecía los tiempos en los que trabajaría el grupo y enviaba los trabajos terminados a tiempo al cliente para cumplir con el prototipo de trabajo que debe realizar un traductor profesional; el documentador (Pablo Cerda), quien se encargaba de investigar el tema en cuestión y de resolver todas las dudas relacionadas con el área específica; el terminólogo (María José Ojeda), encargado de buscar e investigar todos los términos específicos para luego brindar equivalentes y de esta manera el resto del grupo pudiera utilizar estos recursos y realizar sus tareas específicas; los traductores (Iván Contreras y Sergio Gutiérrez), encargados de traducir y editar el texto fuente; el revisor o maquetador (Mario Aguayo), encargado de revisar, editar y estructurar el encargo de traducción, además de darle el formato.

En el proceso, nos enfrentamos a diversas dificultades de las que aprendimos mucho. Lo primero fue que el respeto por los pares es algo vital dentro de un grupo de trabajo, ya que tenemos que estar conscientes de que cada rol dependía del otro, por lo tanto debíamos cumplir con todos los deberes que se nos designaron de forma responsable y

dentro de los tiempos establecidos. Además, la valoración de los pares es algo vital dentro de cualquier grupo humano para desenvolverse en un ambiente de trabajo ideal.

Otro aspecto importante que aprendimos durante la realización de este taller fue manejar tanto los tiempos personales como los tiempos de grupo y sobrellevar el trabajo bajo presión para desarrollar un producto adecuado. Como traductores siempre vamos a estar contra reloj, por lo que cada integrante tuvo que cumplir con los tiempos designados por el jefe de grupo, aspecto que fue difícil, puesto que muchos ya estamos insertos en el mundo laboral y debíamos compatibilizar ambas exigencias. Sin embargo, nuestro equipo lo tomó como un desafío y pudimos desarrollarlo de buena forma, confiando plenamente en las capacidades de cada integrante.

Los encargos asignados eran totalmente distintos a lo que habíamos visto anteriormente en nuestras clases regulares de Práctica de la Traducción. El nivel de los textos era notablemente superior en cuanto a terminología y estilo, por lo que constituyó un desafío desde el punto de vista de las competencias teóricas y prácticas que hemos adquirido. Además, el tema tampoco nos era familiar, por lo que la búsqueda de documentación fue más acuciosa. En términos de formato, los textos designados conformaban una dificultad aparte, por lo que nuestro compañero preocupado por la maquetación tuvo que aprender a utilizar programas de computación que hasta ese momento nos eran totalmente ajenos.

En cuanto al programa de traducción asistida, Omega T, podemos decir que es una buena herramienta y que por sobre todo ahorra tiempo y facilita la uniformidad de términos. Sin embargo, en nuestra opinión, preferimos trabajar sin éste, ya que muchas veces se torna mecánico por lo que peligra la fluidez del lenguaje dentro del texto. Sabemos que dentro de una agencia de traducción prima el tiempo; no obstante, creemos que en pos de una calidad superior a veces es mejor trabajar con recursos más simples.

Durante el proceso de realización de este trabajo, también tuvimos que auto y coevaluarnos. Esto resultó muy beneficioso para el grupo, ya que realizar este ejercicio de forma objetiva, nos llevó a darnos cuenta de nuestras falencias y fortalezas en nuestro trabajo individual y en grupo. Asimismo, todas estas evaluaciones representaron un desafío para mejorar nuestros desempeños individuales y grupales y también nos sirvió para ver cómo nos iría al momento de entrar a un grupo de trabajo de gente que no conocemos.

Dentro de las evaluaciones, podemos concluir que nuestras fortalezas radican principalmente en la búsqueda de profesionalismo de cada uno de los integrantes para poder obtener un buen resultado y en la mantención y generación de un buen ambiente de trabajo, siempre procurando respetarnos los unos a los otros. Las dificultades podemos identificarlas en los plazos de entrega que nosotros mismos establecíamos (siempre previo

al establecido por el cliente), lo que muchas veces significo un pequeño retraso en las actividades y en la resolución de problemas (a veces, este punto resultaba muy difícil y la presión del tiempo nos jugaba en contra). Sin embargo, enfrentar estas debilidades nos ayuda a mentalizarnos para el trabajo en el mundo real.

En estos últimos tres meses de carrera universitaria, pudimos dimensionar las dificultades netas de la profesión como, por ejemplo, la determinación de los tiempos de entrega, la necesidad de estar al día con las herramientas tecnológicas y la comunicación con los clientes, aspectos que casi nunca forman parte de nuestra base formativa, pero que son pilares fundamentales a la hora de enfrentar el mundo real.

Tras años de proceso formativo en que fuimos aprendiendo a traducir, este trabajo ha sido el primer acercamiento tangible a la labor que desempeñaremos en nuestra vida de trabajo. Si bien no estábamos acostumbrados a trabajar conformando roles, fuimos descubriendo que cada eslabón de la cadena en el proceso traductor es importante para producir un trabajo de calidad, sello distintivo que nuestros académicos han puesto en nosotros.

Esperamos que este taller sirva y enriquezca a nuestros futuros colegas tanto como a nosotros, ya que es de esta forma como podrán aplicar todo lo aprendido dentro de esos años de formación. Asimismo, esperamos que este tipo de trabajos permanezca dentro de la malla curricular de nuestra carrera y, por qué no, incluirla en años previos más que en el proceso de tesis, así los estudiantes llegarán aún más preparados que nosotros a estas instancias.

La labor del traductor se va nutriendo día a día de elementos nuevos, por lo que podríamos establecer que nuestro aprendizaje nunca termina, estamos aprendiendo cosas a cada momento. Cada texto que llega a nuestras manos refleja un mundo nuevo que tenemos que descubrir, un acertijo que debemos descifrar y comprender a cabalidad para poderlo comunicar de forma clara y precisa considerando, las diferencias culturales en la que nos desenvolvemos.

ANEXO B

**INDIVIDUAL DIFFERENCES AND PRESIDENTIAL BEHAVIOR:
HOW PRESIDENTS' UNIQUENESS LEADS TO INSTITUTIONAL
CHANGE IN THE AMERICAS**

by

Ignacio Arana Araya

B.A. in Journalism and Mass Communication, Universidad Católica de Chile, 2002

M.A. in Political Science, Universidad de Chile, 2007

M.A. in Political Science, University of Pittsburgh, 2010

University of Pittsburgh

2013

5. THE QUEST TO CONSOLIDATE POWER IN THE AMERICAS, 1945-2012

This chapter describes the sample and the data used to test the expectation that presidents' individual differences and backgrounds are associated with their attempts to change the constitution to benefit their careers. Chapter 2 showed that, on average, each Latin American country has replaced its constitution 10 times. Conventional research proposes that the main causes of constitutional change are institutional variables. However, this approach neglects the role of presidents as chief-constitution makers and denies the fact that presidents of most of the Americas have tried to reform the constitution to consolidate their power. The theory presented in Chapter 3 proposed the hypotheses that presidents who are risk prone, have an assertive personality, and have strong political bargaining abilities are more likely to attempt constitutional changes to increase their powers or relax term limits. This chapter begins evaluating these hypotheses, by describing the data on presidents that I have collected.

The sample of this study encompasses 315 presidents who have governed one of the 19 Latin American countries and the United States since 1945 for at least six months.²⁸ The end of World War II is used as the starting point to cover the beginning of the most extensive democratic period in the region, with two “waves” of democratization; 1956-1962 and 1978-1992 (Hagopian and Mainwaring 2005, p.19).

Non-democratic leaders are also included in the sample, given that their individual differences should also explain why they have actively tried to change the constitution in

²⁸ The 76 presidents that governed for less than half year are excluded because they were transient leaders unable to make the type of constitutional changes that are analyzed in this study. The 6 juntas that governed in the period in which no member was identified as president were also excluded from the sample. Six presidents that governed less than six months were included because they also governed their country more than half year in other terms. These presidents are Hernán Siles and Alfredo Ovando from Bolivia, Fabián Alarcón and Lucio Gutiérrez from Ecuador, Ricardo Pérez from Perú and Roberto Chiari from Panamá.

Latin America. However, to acknowledge the important differences between democratic and non-democratic leaders, in the empirical analysis I address this issue through different model specifications.

Data about constitutional change, presidential powers, and presidential electoral rules was taken from existing databases and from national constitutions.²⁹ Biographical data about presidents was gathered from 68 (mainly biographical) books reviewed, online sources and material gathered during field research.³⁰ The information about the presidents' personality traits and other individual characteristics not taken from the biographies comes from an online survey distributed to 911 experts in presidents from 26 nationalities. To have a deeper understanding of the reasons that presidents have for trying to change the constitution and the relevant individual factors that may explain their behavior, I also conducted semi-structured interviews with 21 former presidents of the Americas (full list of leaders interviewed and the questions asked are in Appendix 5-B). The outcome of the data collection process is the most complete and extensive biographical database about presidents in the Western Hemisphere.³¹

5.1 WHO CHANGES THE CONSTITUTIONS?

Identifying when presidents attempt to change the constitution to benefit their careers poses the challenge of recognizing both successful and unsuccessful cases. Cases are considered unsuccessful when presidents made a noticeable, recorded attempt to change the

²⁹ Sources are listed in Appendix B.

³⁰ The list of biographical books examined is listed in Appendix B. The online sources are mainly the biographies existing in www.wikipedia.org (in English and Spanish), www.cidob.org, and www.biografiasyvidas.com.

³¹ The coding of the presidents' biographies is the collective product of a research team that includes the author and the research assistants María José Ojeda, Bárbara Veliz and Elsa Acuña.

constitution. At a minimum, these attempts require presidents to publicly announce their intention to change the charter. That is the case, for example, of President Laureano Gómez in Colombia, who in 1950 proposed several times to change the charter via a constitutional assembly. Among other things, Gómez wanted to increase his powers. Fortunately, the press and presidential biographies identify these unsuccessful attempts.³²

Identifying successful presidential attempts is not straightforward either. Small changes in presidential powers are usually the outcome of a broader constitutional change in which the targets were other reforms. Therefore, not all changes in presidential powers are meaningful or intentional. I identified irrelevant changes updating Negretto's database (2008), the most accurate measurement of presidential powers developed so far. Negretto measures presidents' legislative and non-legislative powers through an index derived from categorical principal component analysis whose values range continuously from 1 (lowest possible powers) to 100.³³ Changes of less than 5% in presidential powers are not considered in this study as the outcome of a deliberate attempt to change them.³⁴ Therefore, they are excluded from the analysis.

To identify successful presidential attempts, I identified cases in which the presidents were the clear protagonists of the constitutional changes and the changes affected their office. Therefore, this analysis does not apply to changes in presidential powers in which presidents did not lead the reforms, or they led them, but the reforms

³² A leader that made two unsuccessful and one successful attempt to be allowed to be reelected was Óscar Arias. However, the former president of Costa Rica is not included in the sample, given that his three attempts were done while he was not in office.

³³ So far, scholars have proposed two methods to measure presidential powers. One is a checklist, whereby presidents are coded with 1 if they hold a power and 0 otherwise. This is mainly the method used by McGregor (1994), Frye (1997) and the East European Constitutional Review. The other method is proposed by Shugart and Carey (1992), who list 10 presidential powers, each of which is measured based on a scale of 0 to 4. The Shugart and Carey's method has been refined further by Metcalf (2000) and, more prominently, by Negretto (2008).

³⁴ This led to marginalize 4 changes in presidential powers.

affected subsequent leaders.³⁵ Following this criterion, 35 presidents made 46 attempts to change the constitution (26 to change their powers and 38 to extend their term in office), 36 of which were successful. The numbers suggests that, after becoming the most powerful politician in the country, many presidents think about increasing their privileges, and a significant group is willing to run the risks and struggle to attempt it. The numbers also show that most of the presidents succeed in their attempts to change the constitution. As rational actors, they are likely to attempt to reform the charter once their chances of success are high.

Table 5-1 presents the descriptive statistics of the four dependent variables in this study. The dependent variables are dichotomous measures that capture whether a president tries to change the presidential powers or relax her term limits, and if she is successful in such attempts. The table shows that 11% of all the presidents that governed for at least six months attempted to change their term, and 8% tried to modify their powers.

The table also shows the change in the dependent variables. Knowing these values is necessary to understand the presidents' motivation to change the constitution. Arguably, presidents will try to change their powers and to extend their term in office depending on their current level of powers and the length of their terms. Powerful presidents may have less incentives to increase them than weak presidents. Similarly, presidents who can be reelected may have less motivations to relax their term than presidents who cannot run for reelection. Table 5-1 shows that presidents have enjoyed the full range of powers, but on average they have enjoyed a significant space to move them upwards. Similarly, presidents

³⁵ Had I considered all the changes in at least 5% of the presidential powers as the outcome of a presidential initiative, 66 presidents would have attempted to modify the constitution 79 times (47 to increase their powers and 56 to extend their term in office), 69 of which were successful. However, this approach is unrealistic, conflating presidents that were protagonists of the reforms with leaders that were mere witnesses.

have more incentives to change the presidential electoral rule when it is more restrictive. As with presidential powers, most presidents enjoyed significant room to change the rule; in only 10% of the years in the sample presidential reelection was unrestricted.

Table 5-1. Change in Presidential Powers and Term

Variable	Description	Mean	Std. Dev.	Range	N ^o *
Powers Attempt	1=leader tries to change presidential powers; 0= otherwise.	0.083	0.276	0-1	315
Powers Success	1= leader succeeds in changing her powers; 0= otherwise	0.070	0.255	0-1	315
Term Attempt	1=leader tries to change the presidential electoral rule; 0= otherwise.	0.105	0.306	0-1	315
Term Success	1= leader changes term limits; 0= otherwise	0.086	0.280	0-1	315
Leg. Powers	1= lowest; 100= maximum. 14-items index of policymaking powers.	44.677	23.063	1-100	1692
Non-leg. Powers	1= lowest; 100=maximum. Index of 18 items that capture the presidents' powers in areas different from policymaking.	27.293	23.625	1-100	1604
Presidential reelection	0=not allowed; 1=after two terms out; 2=after one term; 3=limited to one term; 4= for 1 term followed for 1 term out; 5=unrestricted	1.917	1.437	0-5	1778
Term	Number of years that term lasts.	4.810	0.845	4-8	1778

SOURCES: Presidential Database of the Americas, Pérez-Liñán (2013) and Negretto (2013).

*The number of observations is 315 when the presidents are taken as units. The variables that capture the subjective variation include president-years.

Note: the table presents the strictest criterion to categorize a presidential attempt to change the constitution.

The presidents' attempts to consolidate their power have occurred interspersed during all the period covered and in all the countries of the sample. As figure 5-1 shows, the presidents that have tried to reform the constitution to change their powers or their term in office belong to all the countries of the Americas, except Costa Rica, Mexico and the United States (a list with all the names and further details in Appendix 5-A).

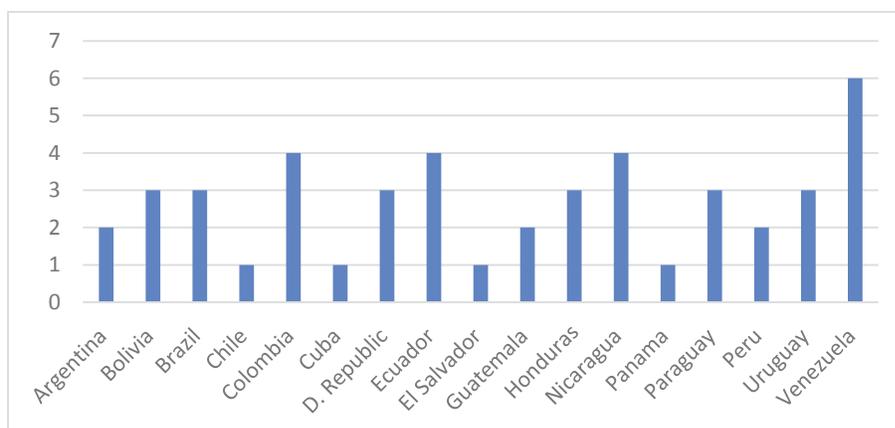


Figure 5-1: Presidents and Constitutional Attempts, 1945-2012

Among presidents that have tried to change the constitution, seven tried it twice (Hugo Chávez tried three times), and 19 of the attempts entailed simultaneous reforms in powers and terms. All of the presidential attempts were devoted to increasing powers or extending the term of the president. This simple fact reveals how strong the presidents' inclinations are to accumulate more powers and for more time.

Two other facts are revealing. First, presidents have tried to increase their legislative powers two times as much as their non-legislative powers. The leaders may be more interested in increasing their legislative powers to gain power vis-à-vis Congress than to expand their non-legislative powers. These powers include the authority of the president over the cabinet, her influence in making some relevant appointments (e.g., subnational authorities), the president's emergency declaration ability and whether the leader can be dismissed by Congress (a complete description of presidential legislative and non-legislative powers in Appendix 5-E). A second interesting fact is that most presidential attempts involved constitutional replacements instead of amendments. In Chapter 8 I discuss the argument that presidents usually attempt to consolidate their power as part of a broader reform, in which they make concessions to other relevant political actors and

institutions to achieve their goal. To do so, constitutional replacements allow making more concessions than simple amendments.

Among the presidents that have attempted to consolidate their power via a constitutional change are the most prominent leaders that have emerged from Latin America. The careers of these presidents have strongly influenced their countries' recent history. For better or for worse, leaders such as Fidel Castro, Augusto Pinochet, Juan Domingo Perón, Hugo Chávez, Getúlio Vargas, José María Velasco Ibarra and Joaquín Balaguer dramatically changed the political path of Cuba, Chile, Argentina, Venezuela, Brazil, Ecuador and the Dominican Republic, respectively.

The attempts to change the constitution have often entailed enormous risks for the presidents. The unsuccessful cases highlight what may happen when a plan goes wrong. On 25 May, 1993, the president of Guatemala Jorge Serrano suspended the constitution, dissolved Congress and the Supreme Court, imposed censorship and tried to restrict civil freedoms. He was following the self-coup led by Peruvian President Alberto Fujimori the previous year. Serrano was playing all or nothing; his plan was to increase his powers and extend his term in office. While Fujimori's self-coup allowed him to govern for a decade, Serrano's attempt was strongly confronted. The Constitutional Court ruled against the attempted takeover and the Army enforced the law. Serrano resigned on June 1 and fled the country.

Do presidents try to change the constitution to consolidate their power through a constitutional change exclusively due to contextual factors or their individual differences also play a relevant role? To reach an answer, first we need to unveil some key individual differences of the presidents.

5.2 PRESIDENTS AND THEIR UNIQUE TRAITS

This study proposes that presidents who are risk prone, have an assertive personality, and have strong political bargaining abilities are more likely to try to consolidate their power via a constitutional change. I used a twofold strategy to measure the concepts entailed in the theory. First, experts on presidents of the Americas filled out a survey in which they analyzed the presidents answering standardized psychological questionnaires and other questions that measure relevant traits. Second, a group of researchers coded objective, individual characteristics of presidents that empirical studies have shown to be correlated with risk propensity and assertiveness.

5.2.1 The Evaluation of Leaders at a Distance

Chapter 4 discussed how psychologists have studied the extent and nature of individual differences using research samples of exceptional individuals (e.g., American presidents, literary figures, and creators). Expert surveys are increasingly used and are the most popular technique among researchers that assess American presidents (Schlesinger, 1948; Murray and Blessing, 1983; Maranell, 1970; Sulloway, 1996; Schlesinger, 1997; Rubenzer, Faschingbauer and Ones, 2000; Rubenzer and Faschingbauer, 2004).³⁶ This study builds on this line of inquiry proposing a novel procedure to evaluate the presidents' personality traits and background. Expert surveys overcome the biased interpretations of any single biographer by evaluating presidents' traits through multiple raters. Therefore, I take advantage of the specialized knowledge of multiple researchers and translate it into

³⁶ Expert surveys have also become the most popular technique in media outlets. In recent years, the media has released the C-SPAN Survey of Presidential Leadership (2009); the Federalist Society-Wall Street Journal Survey on Presidents (2000); and the Zogby International Presidential Greatness Poll (2008).

standardized survey items, which allows us to compare leaders across time, cultures, and countries.

To identify presidency experts in each country I led a research team that followed five strategies. First, we searched in the database Worldcat the keyword *presidentes* (“presidents” in Spanish and Portuguese) and reviewed the 6,541 book titles to identify biographers that could fill out the survey. This review led to the identification of 495 authors. A new search in Worldcat using the names of each president allowed to identify 7,661 books and 973 additional biographers.³⁷ In total, 1,184 book authors qualified to become raters were identified.³⁸

Second, we examined book titles for high-profile historic presidents in Google Scholar and Amazon. Third, we identified the experts who participated in similar studies about American presidents.³⁹ Fourth, we wrote to professional contacts and 50 organizations of the Americas that group historians, political scientists and journalists and asked them to provide names of potential raters. This search led to the identification of 484 additional scholars. Finally, I asked the participants of the survey to suggest other scholars who could participate. This allowed me to find 211 additional names. In total, 1,879 names of experts were identified. Of this number, slightly more than half could not be contacted or had passed away.

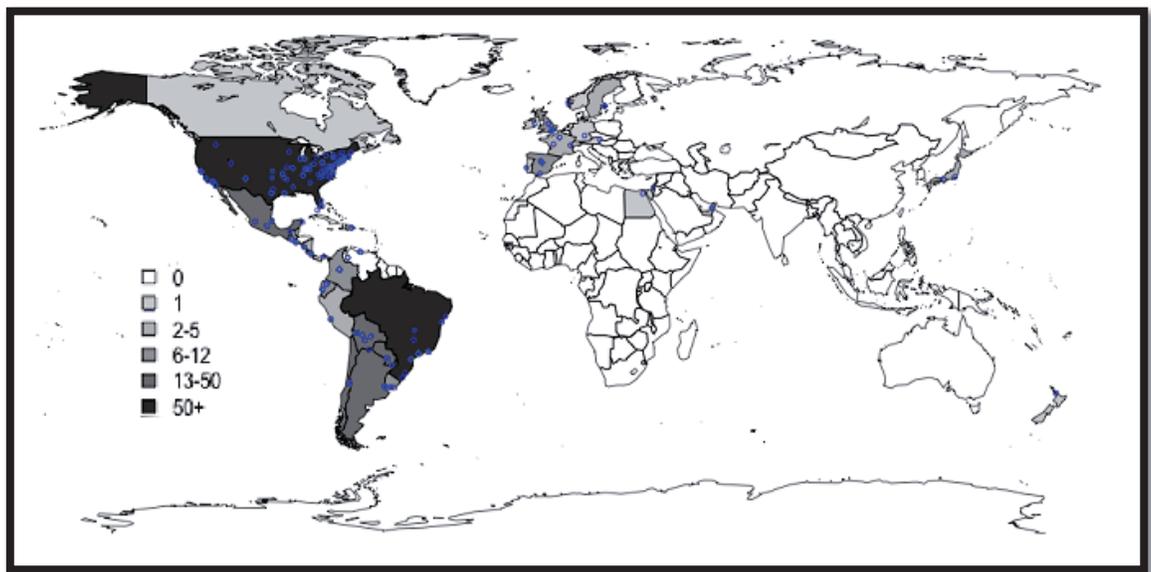
The survey was delivered via email and in three languages to 911 experts (the complete list of experts is in Appendix H). All experts were contacted by email up to 4

³⁷ In this new search, the research team reviewed the first 30 book titles identified for each president (some presidents, especially from older periods, were associated to few or no book title). In cases in which many books were associated to presidents, the search was expanded (up to 84 entries were reviewed).

³⁸ Potential raters that published biographical books before 1960 were assumed to be dead or not in good conditions to fill out an electronic survey.

³⁹ Names were taken from the C-SPAN Survey of Presidential Leadership and the books “Presidential Leadership: Rating the Best and the Worst in the White House” and “Personality, Character, & Leadership in the White House.”

times, and some of them received phone calls. In total, 361 experts filled out 531 surveys in which they assessed 165 presidents from 19 countries.⁴⁰ Another 165 experts declined to participate (being the lack of time the main explanation) and 429 never replied.⁴¹ Figure 5-2 shows the geographical distribution of the raters, who belong to 29 nationalities and answered the survey from four continents.⁴² The dots in figure 5-2 identify the location from where the survey was responded, and countries with more respondents are colored darker. About 60% of the surveys were answered in Spanish, 27% in English and 13% in Portuguese.⁴³



SOURCE: Author's elaboration based on the IP addresses of the survey experts.

Figure 5-2: Geographic Distribution of Survey Experts

The average age of the raters is 57, ranging from 26 to 91. Most of the experts are male (73%) and have a high educational attainment; 96% completed college degrees and 56% held a Ph.D. Respondents belong to 29 professions, most of them being political scientists

⁴⁰ No expert filled out surveys for Honduran presidents.

⁴¹ An indeterminate number of those who did not reply may have never received the message due to outdated contact information. Furthermore, nearly 60 potential raters were tried to be contacted through social networks (Facebook and Twitter) but these attempts were almost always unsuccessful.

⁴² The most repeated nationalities are American (92), Argentineans (32), Chileans (30) and Brazilians (28).

⁴³ I wrote the English and Spanish versions, which were reviewed by the dissertation committee. Bruno Hoepers and Guilherme Coimbra translated the Portuguese version.

(27%), journalists (19%) and historians (18%).⁴⁴ The experts also listed 24 different activities as their main one, most of them related to research and writing.⁴⁵

Several raters share a relevant characteristic that grants them special authority to rate the presidents. Among the 532 questionnaires filled out, 216 were completed by raters who met the president at least once. In fact, 144 respondents met the president at least three times and 50 met the leaders more than 21 times. The meetings were described as professional (47%), friendly (32%), family (2%) or a combination of these alternatives (19%). The first-hand knowledge of presidents was certainly favored because among the raters are former ministers, ambassadors, legislators, presidents’ friends and journalists who covered the activities of the leaders.

Table 5-2 describes the presidents assessed in the survey. The mean number of raters per president is three, which allows making reliable analysis for most of the 165 presidents assessed. We can get a rough estimate of the accuracy of a rating based on the correlation among the different scores that raters provide. In Appendix 6-D I show that with three raters the approximate range of error for somebody rated with a high score reflects a true reading that is reliably above average.

Table 5-2: Presidents of the Americas Assessed

Country	Presidents, 1945-2012	Leaders evaluated*	Total evaluations**	Raters	Assessments per leader (mean)	Range of raters per leader
Argentina	20	17	39	32	2.29	0-6
Bolivia	21	11	50	22	4.55	0-8
Brazil	17	17	76	36	4.53	0-11
Chile	12	11	57	42	5.18	0-9
Colombia	19	11	25	16	2.27	0-6
Costa Rica	15	14	24	7	1.71	0-3
Cuba	8	1	8	8	8	0-8

⁴⁴ Adding lawyers (7%), sociologists (6%), economists (4%) and “Professors” (6%) (Who may fall in one of the other categories as well) account for 87% of the professional backgrounds.

⁴⁵ The activities most repeated are “academia” (51%), “journalism” (17%), “research” (7%) and “writing”/“author”/ “writer and researcher” (7%). Three answers were unclassifiable and 17 raters also described a second activity.

D. Republic	11	3	7	6	2.33	0-3
Ecuador	22	7	17	17	2.43	0-5
El Salvador	16	4	5	4	1.25	0-2
Guatemala	19	5	9	8	1.8	0-3
Honduras	17	0	0	0	0	0
Mexico	12	12	29	26	2.42	0-4
Nicaragua	10	5	7	6	1.4	0-3
Panama	23	2	2	2	1	0-1
Paraguay	10	9	25	15	2.78	0-8
Peru	12	6	14	12	2.33	0-7
United States	13	13	89	60	6.85	1-13
Uruguay	24	8	13	11	1.63	0-3
Venezuela	14	9	35	31	3.89	0-14
Total	315	165	531	361	2.93	

* Only includes complete questionnaires answered.

** Includes evaluations with missing answers.

As is conventional with survey reports, the scores for each president represents the average score of the raters. Given that not all presidents were assessed by the same number of raters, the scores were adjusted by a formula that corrects for the number of raters.⁴⁶

5.2.2 Evaluation of Presidents: Measurement

The survey is composed of three main types of questions. In one group, the raters filled out standard psychometric tests that capture (1) two measures of risk propensity before the president took office and during the term in office, (2) assertive personality, (3) dominance, and (4) a complete personality test. In a second group, raters assessed background variables that can motivate presidents to challenge the status quo. These items, inspired by the interviews with former presidents, asked about the president's (1) socialization into politics; (2) economic origin; (3) relation with the previous government; (4) religiosity (or lack thereof) before and during their terms; (5) religious group while in office (if applicable), (6) relation to religious fundamentalism; (7) political, economic and social ideology; and (8) decision-making style.

⁴⁶ The formula is the following: $SDp = \sqrt{(1 + (k-1)r)/k}$, where SDp = the adjusted SD, k = number of raters, and r = correlation among raters. Taken from Rubenzer and Faschinbauer (2004). The effect of this correction is that, with subjects rated by two or more raters, high scores are adjusted upward, and low scores downward. In practice, the adjustment is very modest.

A third battery of items asked questions designed to take into account the potential rater's bias when filling out the survey. Experts reported on their (a) gender; (b) age; (c) nationality; (d) city of residence; (e) educational attainment; (f) profession; (g) main activity; (h) sympathy (antipathy) toward the president; (i) approval (disapproval) of the president's performance; (j) number of times that they met the president; (k) if the contact was professional, friendly, and/or familiar; and (l) their political, social and economic ideology.

The psychological questions address the hypotheses that presidents that are risk prone (H1) and have an assertive personality (H2) are more likely to attempt constitutional changes. As discussed in Chapter 4, the survey measures risk-taking based on the Risk Taking Index (RTI) from Nicholson et al. (2005), which captures a general risk propensity based on the presidents' average recreational, health, career, financial, safety, and social risk propensity. Raters also answered the following question, developed to check the robustness of the RTI measure: "In general, how would you describe the president's attitude toward risk?" Raters chose between "very risk taker" and "very risk averse" in a five-point scale. The two questions that capture risk-taking also asked the raters to differentiate between the president's behavior before reaching office and during their term.

To capture the presidents' assertiveness, I employ a scale –shown in appendix 5-C– taken from the International Personality Item Pool (IPIP; Goldberg 1999; Goldberg et al. 2006).⁴⁷ Risk taking and assertiveness are psychological traits that the literature has associated to the five-factor model of personality, widely known as the "Big Five" (Judge et al. 1999; Goldberg 1990). As discussed in Chapter 4, the Big Five have proved to be

⁴⁷ The IPIP scales are the source of nearly 500 academic publications (repository accessible at <http://ipip.ori.org/newPublications.htm>).

robust and generalizable across virtually all cultures (McCrae and Costa, 1997; Pulver et al. 1995; Salgado 1997) and remain stable over time (Costa and McCrae 1992a, 1988). Therefore, the survey measures the Big Five -neuroticism, extraversion, openness to experience, agreeableness, and conscientiousness- as a robustness check that each of the five components are associated with risk taking and assertiveness as mainstream literature has found. To measure personality traits, the survey uses the 44-item Big-Five Inventory (BFI) introduced in Chapter 4 (Benet-Martínez and John 1998).

Table 5-3 summarizes the psychological traits of the presidents. As mentioned, the scores for each president represents the average score of the raters. The table shows that the sample has a wide variation in terms of risk propensity, assertiveness, dominance and the Big Five. Interestingly, asking about the presidents’ risk propensity before reaching the presidency and during their terms proved to be worthwhile. As the table shows, in the two measures of risk propensity the average president was more risk-prone before taking office, supporting the expectation that the leaders tend to consciously moderate their behavior once in office.

Table 5-3: Psychological traits of Presidents

Variable	Mean	Std. Dev.	Mode (# of times)	Range	Observations
Hypothesis 1: Risk Taking					
Risk Before Term	0.286	0.236	0 (26)	0-1	138
Risk During Term	0.237	0.224	0 (29)	0-1	140
Alt. Risk Before	3.216	0.832	3 (39)	1-5	155
Alt. Risk During	3.124	0.845	3 (32)	1-5	151
Hypothesis 2: Assertiveness					
Assertiveness	3.597	0.618	4, 3.6 (8)	1.3-4.8	151
Other Traits: Dominance and Five-Factor Model of Personality					
Dominance	3.469	0.561	3.55 (9)	2.36-4.75	151
Extraversion	3.403	0.676	3.75 (8)	1.5-4.875	150
Agreeableness	3.110	0.576	3.22 (10)	1.78-4.78	148
Conscientiousness	3.459	0.564	3.11, 4, 4.11 (6)	2.11-4.89	148
Neuroticism	2.807	0.524	2.5, 2.625 (11)	1.55-4.125	147
Openness	3.218	0.618	3.3 (9)	1.6-5	150

SOURCE: Presidential Survey.

Figure 5-3 shows the distribution based on the RTI index. Noticeably, the distribution is more skewed to the left (less risk-prone) when presidents are in office. At the low end, 26 presidents did not engage in risky activities before reaching office, and the number increased to 29 while in office. Cuban President Fidel Castro (0.93) and the Brazilian President Fernando Collor de Mello (1) were the most risk-prone presidents before reaching office, while the most risk-prone leaders once in office were Collor de Mello, the Mexican José López Portillo and the Salvadoran Salvador Castañeda (all of them classified with 1).

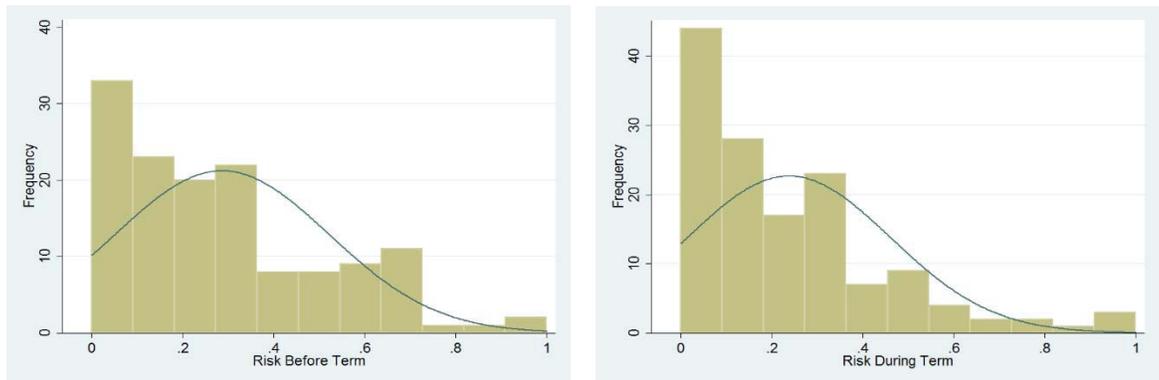


Figure 5-3: Risk Propensity, Before and During Term

Figure 5-4 shows that presidents tend to be assertive, which explains why the distribution is skewed to the right. At the lowest end are presidents Edelmiro Farrell (Argentina, 1.3) and Andrés Pastrana (Colombia, 2.1). Fidel Castro (4.73) and Uruguayan leaders Eduardo Haedo and Benito Nardone (4.8) have the highest scores.

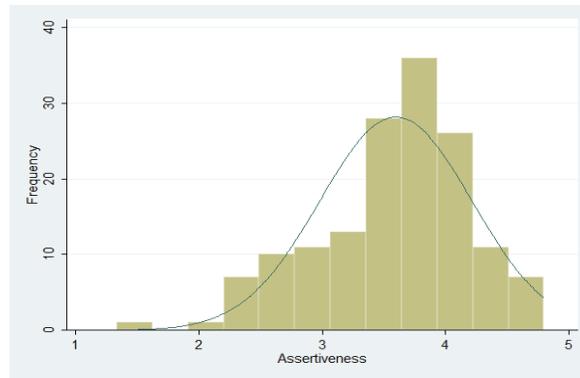


Figure 5-4: Assertiveness among Presidents

As mentioned, the big-five personality traits compose the structure of an individual’s personality and each of the five factors have a different type of correlation with medium-level traits such as risk-propensity, assertiveness and dominance. Table 5-4 shows the correlation between the five factors of personality and the three medium-level traits measured in the survey to check if they relate to each other as most of the literature finds. In line with the literature in psychology, risk propensity is strongly positively associated to extraversion and strongly negatively associated to conscientiousness. Similarly, assertiveness is highly positively correlated to extraversion and openness to experience, while dominance is strongly negatively correlated to agreeableness. The fact that risk propensity, assertiveness and dominance are related to the Big-five as the literature on psychology shows, suggests that the survey measurement is reliable.

Table 5-4: the Big-Five and Medium-Level Traits

	Risk	Assertiveness	Dominance
Extraversion	42%	65%	34%
Agreeableness	-16%	-17%	-76%
Conscientiousness	-30%	23%	6%
Openness	17%	59%	12%
Neuroticism	6%	-13%	45%

An observer may wonder how the scores and variation detected in the personality traits for the presidents compares to the “average population”. This is not completely possible, because there is no sample representative of “all human beings.”⁴⁸ However, in table 5-5 I compare the means from the sample of presidents with a dataset of 71,867 adult American internet users who filled out the BFI, and with the 317 internet users that were 56 years old, the average age of the presidents in the sample (Srivastava, Gosling and Potter, 2003). In almost all cases, the means of the presidents compared with the two other groups is different at the .01 level of statistical significance in the five domains.⁴⁹ Presidents scored higher in extraversion and lower in the other domains. Probably the most interesting fact is that the means of the three groups are not too far from each other. This suggest that, despite being exceptional individuals, presidents as a group do not particularly excel in one of the Big-Five. Presidents are not like astronauts, who when they score in the 50th percentile of conscientiousness relative to other astronauts they are near to the 93rd percentile relative to college undergrads (Musson, Sandal and Helmreich, 2004).

Table 5-5: Personality traits Compared

	N°	Extraversion		Agreeableness		Conscientiousness		Neuroticism		Openness	
		Mean	SD	Mean	SD	Mean	SD	Mean	SD	Mean	SD
Presidents	150	3.40	0.68	3.11	0.58	3.46	0.56	2.81	0.52	3.22	0.618
56 years	317	3.26	0.85	3.93	0.66	3.88	0.71	2.96	0.83	3.86	0.71
Internet users	71,867	3.18	0.95	3.66	0.76	3.55	0.77	3.04	0.92	3.98	0.696

SOURCES: Presidential Database of the Americas and Musson, Sandal and Helmreich (2004).

The third hypothesis proposes that leaders that have strong political bargaining abilities are more likely to enhance their careers via constitutional changes. The presidents’

⁴⁸ “Norms” are, inevitably, calculated in relation to a specific sample, drawn from a particular population.

⁴⁹ The exceptions are when presidents are compared in extraversion and neuroticism with the subgroup of internet users (means different at the 90%) and conscientiousness with all internet users (means different at the 95%).

political bargaining abilities is expected to be a function of their previous political experience, socialization into politics, decision-making style, and time in office.

The variable political experience measures the presidents' involvement in politics before reaching the office. It takes the value of 0 if the president did not have experience; one if she held a political position at the regional level (e.g.; major or councilor) or if she was president of a political party); two if she had a relatively low position in the executive; three if she was legislator, or minister or vice minister; four if she is an ex legislator and had a minor position in government; and five if the president was a former legislator and ex minister or vice-minister, or former president. Table 5-6 shows that most of the presidents had significant experience before reaching office; 260 presidents (74%) were at least legislators or ministers/vice-ministers. However, as many as 59 leaders (17%) had no experience at all.

The political socialization variable is taken from the survey answers and captures how the president became engaged in politics. This is a five-point scale that takes the value of one when politicians became presidents almost or fully by chance; two when the leaders did not have a previous career in politics when the presidential campaign started; three when presidents started their political activity late in their life or had an intermittent political path, but had some political experience before arriving to office; four when the leaders engaged in politics since they were a young adult due to their interests and activities, and five when the president grew up in a political environment and become permanently involved in politics before becoming an adult. As can be observed, most of the leaders engaged in politics before being president. Accordingly, 67% of the 164 leaders

participated in politics as a young adult (77 were classified as “4” and 33 as “5”). In contrast, 15% did not have any previous political experience.⁵⁰

To capture the presidents’ decision-making style, survey experts were asked to indicate the extent to which they agreed with the following statements about the president’s decision-making style: the president (1) did not consider alternative points of view before making a relevant decision; (2) usually gathered much information before making a relevant decision; (3) made relevant decisions after addressing a problem from several points of view or listening to advisors’ opinions; (4) made relevant decisions based on his or her beliefs or intuitions rather than relying on solid evidence.⁵¹ Statement (3) reverses (1) and both capture how inclusive presidents are in taking into account other’s point of view. Assertion (4) reverses (2) and they capture how prone is the leader to make decisions based on solid evidence. The four questions are used to create three indices based on averages, one that includes assertions (1) and (3), other includes (2) and (4), and a third includes all the statements. In general, presidents tended to make more inclusive (50% of the presidents) and informed decisions (37%) than otherwise (14% in both indicators).

The presidents’ total time in office presents a very large variation. Although 76 presidents were excluded from the database because they governed less than six months, an additional 51 leaders would be omitted if the threshold were set at 1 year. On the other end, 114 leaders were in office at least five consecutive years.

Table 5-6: Presidents’ Political Bargaining Ability

Variable	Mean	Std. Dev.	Range	N^o*
Political Experience*	3.031	1.776	0-5	353
Political Socialization	3.615	1.104	1-5	164
Inclusive Decisions (1&3)	3.32	0.814	1-5	155

⁵⁰ In this group are dictators that accessed power via coup.

⁵¹ Raters marked one answer in a five-point Likert scale between “strongly disagree” (1) and “strongly agree” (5).

Informed Decisions (2&4)	3.16	0.710	1-5	155
Decision Index (1&2&3&4)	3.24	0.736	1-5	159
Years in Office	3.13	4.1	0-35	1778

Source: Presidential Database of the Americas.

5.2.3 Alternative Measurement

This study uses an alternative approach to estimate the presidents’ risk propensity and assertiveness, using as proxies observable individual characteristics of presidents that empirical studies have shown to be correlated with risk propensity and assertiveness. Chapter 4 described a large array of studies that find that being young, and single, and people that have been in jail, have entrepreneurial experience and have participated in illegal movements is positively associated with risk propensity. The age of the presidents varies between 34 and 90, and 90% of the time the civil status of the leaders was “married” (4% single, 4% divorced and 2% widow or widower). Before reaching office, 52 presidents passed through jail, 58 were entrepreneurs, and 70 participated in illegal movements.

Previous research has statistically associated assertive personalities with socioeconomic origin, education, religion and a career in security forces. The president’s socioeconomic origin variable has two sources. One source is the expert survey, while the other arises from the presidents’ biographies. Both sources have a certain degree of subjectivity given that for many presidents there are not records to trace with complete certainty the socioeconomic status when they were growing up. Nonetheless, both measures have 71% of correlation. An index that averages both measures is also used. The presidents assessed had a tendency to be relatively well off, with the mean president being someone placed among the richest 60%-80% in their country.

The examination of the presidents’ biographies revealed that most of the leaders received a significant formal education: 91% finished college, and 96% had at least some tertiary education. Finally, nearly a third of the presidents served in the military or the

police (35%). Table 5-7 summarizes the presidents' characteristics associated to risk taking and assertiveness.

Table 5-7. Presidents' Characteristics

Variable	Description	Mean	Std. Dev.	Range	N ^o *
Hypothesis 1: Risk Taking					
Age*	Number of years.	56.228	9.655	34-90	1778
Civil Status	0=single; 1=married; 2=divorced; 3=widow(er).	1.041	0.328	0-3	299
Imprisoned	1=in prison before presidency; 0= otherwise.	0.166	0.372	0-1	314
Entrepreneur	1= businessman before presidency, 0 otherwise.	0.185	0.389	0-1	314
Illegal movements	1= participated in illegal movements before the presidency; 0= otherwise.	0.223	0.417	0-1	314
Hypothesis 2: Assertiveness					
Socioeconomic Origin Survey**	1= Poorest 5%; 2= Poorest 5%-20%; 3= Poorest 20%-40%; 4= Poorest 40%-60%; 5=Richest 60%-80%; 6=Richest 80%-95%; 7=richest 5% 8=Richest 1%	4.698	1.415	1-8	164
Socioeconomic Origin Bios		4.978	1.779	1-8	165
Socioeconomic Origin Index		4.850	1.519	1-8	224
Education	1=incomplete HS; 2= HS; 3= incomplete college; 4= college; 5= Master; 6= Ph.D. or two degrees	4.343	0.999	1-6	312
Religiosity	1=Atheist; 2=Agnostic; 3=Weakly Religious; 4=Neither 3 nor 5; 5= Strongly religious	3.718	0.924	1-5	164
Security Forces	1= served in the military or police, 0 = otherwise	0.347	0.477	0-1	314

Sources: Presidential Database of the Americas and Presidential Survey.

* Variable age considers all president-years in the sample. In the other variables, presidents are the units.

** In the questionnaire, each category was accompanied with the following classifications: 1= Very Poor; 2= Poor; 3= Low Middle Class; 4= Middle Class; 5=Upper Middle Class; 6=Upper Class; 7=Rich; 8=Very Rich.

5.3 CONVENTIONAL EXPLANATIONS OF CONSTITUTIONAL CHANGE

Chapter 2 discussed how the specialized literature has traditionally focused on institutional and contextual variables to explain constitutional change. In this study I control for these alternative explanations and add some relevant variables.

The variables that control for alternative explanations are of six types, as shown in table 5-8. A first set controls for the presidents' ability to make changes. The presidents' ability to attempt a constitutional change depends on how much time they expect to be in

office. Presidents that have little time left in office may inhibit themselves from trying to change the constitution, given the long bargaining process that constitutional changes usually entail. On average, presidents on the sample had 2.47 years remaining to attempt to change the charter.⁵² I also control for puppet presidents (5% of the sample), who may not have enough independence to attempt major institutional changes, and interim presidents (14%), who should have limited capacities to make relevant institutional transformations.

Table 5-8: Presidents' Powers and Institutional Environment

Variable	Description	Mean	Std. Dev.	Range	N ^{o*}
Presidential Ability to Make Changes					
Expected Years Left	Captures the expected number of calendar years left to the president's departure from office.	2.47	1.73	0-12	1778
Puppet	1= puppet leader, 0 otherwise.	0.045	0.208	0-1	354
Interim	1= interim president, 0 otherwise.	0.129	0.331	0-1	354
Characteristics of Congress					
Congress	1= there is a Congress, 0 otherwise.	0.898	0.302	0-1	1778
President's Party	1= controls Lower Chamber, 0 otherwise.	0.382	0.486	0-1	1778
Constitutional Features					
Age	Age of constitution.	32.437	47.396	0-225	1778
Judicial Review	1= court reviews constitutionality of laws, 0 otherwise.	0.745	0.436	0-1	1690
Diffusion	Number of presidential attempts to change the constitution in the Americas in the last three years.	1.72	1.33	0-5	1778
Regime Type					
Dictatorship	1= Dictatorship, 0 otherwise	0.393	0.489	0-1	1778
Democracy	1= Democracy, 0 otherwise	0.401	0.490	0-1	1778
Economic Variables					
GDP	GDP per capita measured in thousands of 2000 US\$	3.504	5.041	0.44-38.7	1756
GDP Growth	Measured as a proportion.	0.017	0.043	-0.29-0.32	1773
Inflation	Inflation, natural logarithm	0.201	0.465	-0.54-4.78	1688
Oil & Minerals	0= exports ≤10% of Gross National Income; 1= exports > than 10% of GNI.	0.179	0.383	0-1	1778
Intrastate Conflict					
Civil Wars	1= internal conflict; 0= no conflict.	0.113	0.317	0-1	1689

SOURCES: extension of Mainwaring and Pérez-Liñán (2013); extension of Elkins, Ginsburg and Melton (2009, 2010); extension of Negretto (2013); extension of the Alvarez-Cheibub-Przeworski-Limongi (2004), and Presidential Database of the Americas.

* Observations equal or less than 354 considers the number of non-consecutive administrations. The other variables use the president-years as units of reference.

⁵² This variable was coded using as a reference the presidents' term. For authoritarian leaders, I updated the constitutional deadlines case by case. In the few cases in which there was no clear constitutional deadline for the authoritarian rules, I used the average time that dictators spend in office as a reference.

Second, presidents should have less problems to change the constitution when they do not have to bargain the reforms with a Congress (11% of the observations), or when there is a Congress but their party controls more than 50% of the seats (38% on the sample).

Third, some constitutions have proved to be more resilient to shifting environmental conditions. Elkins, Ginsburg and Melton (2010) find that the constitution's age is related to their endurance (i.e., older constitutions last more). The authors also propose that the practice of constitutional review can contribute to extend the lifespan of the constitution allowing it to adapt it to political pressures. On average, the constitutions in the sample lasted 32.44 years, and three fourths of the time there was a court capable of reviewing the constitutionality of laws.

Presidents can also attempt to change the constitution if they observe other presidents of the region making such an attempt. Elkins et al. (2009) find that with a shift from 0% to 100% in the regional death rate in the prior year, the constitutional mortality rate doubles in neighboring countries. There are several cases that suggest a diffusion effect in the presidential attempts to change the charter. For example, the Venezuelan president Hugo Chávez acknowledged that he led a constitutional replacement in 1999 inspired in the 1991 constitutional change in Colombia (Hanecker 2002). Arguably, the Venezuelan replacement through a constituent assembly triggered the Ecuadorean (2008) and Bolivian (2009) replacements using the same drafting process. Similarly, the president of Guatemala Jorge Serrano was inspired by Fujimori's self-coup in 1992 and tried to copy it. The variable constitutional diffusion takes the number of presidential attempts to change the constitution in the Americas in the last three years.

Fourth, constitutional change and regime change have historically been closely related (Elkins, Ginsburg and Melton, 2010). The presidents' capacity to change the constitution should vary depending on who they are mainly accountable to. In democracies and semi-democracies, the president are held accountable to Congress and the broader electorate. In authoritarian regimes, the leaders are responsive to a reduced elite. Furthermore, regime changes lead to a new institutional structure of politics and constitutions usually legitimize and shape the new institutional setting. In fact, Negretto (2009) shows that almost half of the constitutions created after 1978 in Latin America came to light simultaneously with regime changes. In the sample, democracies ruled 40% of the years, dictatorships 39%, and semi-democracies 21%.

Fifth, economic factors have been related to political instability and institutional changes. Economic development (captured through GDP per capita) has traditionally been associated with regime stability (Przeworski et al., 1999). Elkins, Ginsburg and Melton (2010) propose that the same relationship should be expected with constitutional endurance. The same authors also propose that economic hardships (captured through GDP per capita growth and inflation) should have destabilizing effects on the constitution. Periods of economic hardship have been severe in several Latin American countries. The mean economic growth in the sample has been modest (1.7%), while inflation has been high (20%). The direction of the economic variables, however, is not evident in the presidents' decision to make a constitutional change. Periods of economic bonanza may provide presidents a window of opportunity to consolidate their power. Another variable captures the country's dependence of oil and mineral exports, given that several studies document the correlation between abundant mineral resources and negative economic and political outcomes, including poor economic performance, weakly institutionalized states, and

authoritarian regimes across the developing world (Weinthal and Jones, 2006). This variable takes the value of 1 when the value of the exports exceed 10% of the country's gross national income (18% of the years in the sample).

Sixth, the literature has associated institutional shifts with the domestic level of conflict. To confront opposition, governing elites are tempted to make institutional changes to increase their power vis-à-vis their rivals. To capture domestic conflict, the variable *Civil Wars* takes the value of 1 when there is an internal armed conflict (191 years in the sample) and 0 otherwise.

5.4 CONCLUDING REMARKS

The purpose of this chapter has been to describe the data that is used to test the theory of constitutional change introduced in Chapter 3 and the methodology of evaluating presidents at a distance described in Chapter 4. This chapter presented the most complete existing database on presidents of the Western Hemisphere that have governed since 1945. Given that this study integrates the research agenda of political science and psychology in novel ways, a large set of control variables is included to test alternative explanations of constitutional change.

The descriptive data shows that even under a strict criterion and including presidents that are unlikely to attempt major institutional reforms (e.g., puppet, interim and presidents that lasted less than a year), at least 11% of the leaders in the sample tried to change the most important political document of a country to consolidate their power. Most of them succeeded.

Presidents from almost all countries and historical periods tried to increase their powers and/or extend their terms. This suggests that, although context may strongly condition presidential behavior, something else should be driving the presidential attempts. This study argues that the president's individual differences drive such attempts.

The chapter also shows that several of the most prominent leaders that have emerged in Latin America consolidated their power by changing the constitution. The recent political history of Cuba, Argentina, Paraguay and Chile cannot be understood without a thorough examination of political figures such as Fidel Castro, Juan Domingo Perón, Alfredo Stroessner and Augusto Pinochet, respectively. In most cases, the presidents that adapted the charter to their preferences did so replacing the national constitutions. In Chapter 7 I argue that this trend responds to the presidents' need to make concessions to other political actors to consolidate their power.

Most presidents are highly-educated males, raised in upper-middle class families, and led democratic governments. As a group, the most powerful politicians of the Americas do not excel in the five dimensions of personality and are not particularly risk-prone, although they tend to score high in assertiveness.

The central question, "Which kind of presidents attempt to change the constitution and who succeeds?" remains to be answered. In the next chapter I conduct a series of cross-sectional time-series analyses that document the impact of individual differences on the presidential attempts to change the constitution between 1945 and 2012. I also conduct a series of robustness checks to make sure that the results hold using different samples and model specifications.

APPENDIX 5-A

PRESIDENTS AND CONSTITUTIONAL ATTEMPTS

Table 5-9 presents a detailed list of the presidents that have attempted to change the constitution, identifying if these attempts were successful or unsuccessful, if presidents tried to change their legislative and/or non-legislative powers, and/or extend their term in office. The mean chosen to change the constitution is also specified.

Table 5-9: Attempts to Consolidate Power

Country	Name	Year	Powers	Leg.	Non Leg.	Term	Extend	Mean
Successful								
Argentina	Juan Domingo Perón	1949	X	X	X	X	X	Amendment
Argentina	Carlos Menem	1994	X	X		X	X	Amendment
Bolivia	Gualberto Villarroel	1945	X	X		X	X	New
Bolivia	Víctor Paz Estenssoro	1961	X	X		X	X	New
Bolivia	Evo Morales	2009				X	X	New
Brazil	Getúlio Vargas	1934	X	X		X	X	New
Brazil	Getúlio Vargas	1937	X	X	X	X	X	New
Brazil	Fernando Henrique Cardoso	1997				X	X	Amendment
Chile	Augusto Pinochet	1980	X	X		X	X	New
Colombia	Carlos Lleras Restrepo	1968	X	X	X			Amendment
Colombia	Álvaro Uribe	2004				X	X	Amendment
Cuba	Fidel Castro	1976	X	X	X	X	X	New
D. Republic	Joaquín Balaguer	1966				X	X	New
D. Republic	Hipólito Mejía	2002				X	X	New
D. Republic	Leonel Fernández	2010				X	X	New
Ecuador	José María Velasco Ibarra	1945	X		X	X	X	New
Ecuador	José María Velasco Ibarra	1946	X	X				New
Ecuador	Rafael Correa	2008				X	X	New
El Salvador	Óscar Osorio	1950				X	X	New
Guatemala	Carlos Castillo Armas	1956	X		X	X	X	New
Honduras	Tiburcio Carías Andino	1936	X		X	X	X	New
Honduras	Tiburcio Carías Andino	1939				X	X	Amendment
Nicaragua	Anastasio Somoza García	1939	X	X		X	X	New
Nicaragua	Anastasio Somoza Debayle	1974	X			X	X	New

Nicaragua	Daniel Ortega	1987	X		X			New
Nicaragua	Daniel Ortega	2011				X	X	Jud. review
Paraguay	Alfredo Stroessner	1967				X	X	New
Paraguay	Alfredo Stroessner	1977				X	X	Amendment
Peru	Alberto Fujimori	1993	X	X		X	X	New
Peru	Alberto Fujimori	1996				X	X	Amendment
Uruguay	Alberto Héber	1967	X	X		X	X	New
Venezuela	Rómulo Betancourt	1945	X	X				New
Venezuela	Marcos Pérez Jiménez	1953	X		X	X	X	New
Venezuela	Rómulo Betancourt	1961	X	X		X		New
Venezuela	Hugo Chávez	1999	X	X	X	X	X	New
Venezuela	Hugo Chávez	2009				X	X	Amendment
Unsuccessful								
Colombia	Laureano Gómez	1950	X	X				New
Colombia	Álvaro Uribe	2010				X	X	Amendment
Ecuador	Sixto Durán Ballén	1994	X	X				Amendment
Guatemala	Jorge Serrano Elías	1993	X	X		X	X	New
Honduras	Manuel Zelaya	2009				X	X	New
Panama	Ernesto Pérez Balladares	1998				X	X	Amendment
Paraguay	Nicanor Duarte Frutos	2006				X	X	Amendment
Uruguay	Jorge Pacheco Areco	1971				X	X	Amendment
Uruguay	Juan María Bordaberry	1975	X	X				New
Venezuela	Hugo Chávez	2007				X	X	Amendment

SOURCE: Presidential Database of the Americas.

APPENDIX 5-B

WHAT DO PRESIDENTS SAY? QUALITATIVE ASSESSMENT OF THE THEORY

The theory proposed in this study was enriched with the information gathered during the semi-structured interviews conducted with 21 former Latin American president in eight countries, between June 2011 and May 2012.

The purpose of the interviews was to probe the arguments that link the personal characteristics and personality traits of the theory proposed and to explore whether the motivations articulated by the interviewees to explain constitutional change were consistent with the theory. After the interviews, the theory was refined to include the insights that presidents provided. Table 5-10 presents the questions asked to the presidents. The column “purpose” clarifies how the questions relate to the theory, hypotheses and control variables of the study.⁵³ The information taken from the interviews is mainly analyzed in Chapter 8.

Table 5-10. Questionnaire Applied to Presidents

Purpose	Question
Theory	How important is the constitution for the President?
Theory	Is the constitution respected and enforced in your country?
Theory	Why did you try to change the constitution? / Would you have liked to change the constitution? (If the answer is “yes”; had you have a complete control of the reforms, what would you have changed?)
Theory	Would you have liked to change the constitution to increase the presidential powers or flexibilize the presidential electoral rule?
Theory	The constitution grants several legislative and non-legislative powers to the president. By legislative powers I refer to...By non-legislative powers, I refer to... In general, which of the

⁵³ Some presidents were not asked all the questions due to time or other contextual constraints. During the interviews, all the presidents were also asked about specific aspects of their political trajectories, and many shared additional details about their careers.

powers that I mentioned are most important to govern? Which ones were the most and the least useful for you? Are these powers enforced or there are non-written, informal rules that allow accommodating these powers?

- Theory In a presidential system, how important are the presidents' personality traits and background characteristics to govern?
- Theory Which personal characteristics would you describe as positive and negative to govern? Do you think that the characteristics that you mention are specific to your country, or they should have a similar effect in other countries?
- Theory Do you think that as president you could make a big difference for your country or did you felt bound by political, social or institutional limitations?
- H1 In a scale from 1 to 7, where 1 means very risk averse and 7 very risk prone, where would you place yourself? Would you have answered something different had I asked when you were in office?
- H1 Do you remember a decision that you make as president that was particularly risky?
- H1 Alt. Did your marital status influenced your performance as president? If so, how?
- H1 Alt. Do you consider the age at which a president reaches the office as important to rule?
- H1 Alt. Do you have entrepreneurial experience? If so, does this experience helped you to govern?
- H2 Are you an assertive person? (e.g., you know how to convince others, express easily, like to lead)
- H2 Are you a dominant person? (e.g., you impose your will on others, like to control the conversations)
- H2 alt. On a scale from 1 to 7, where 1 means atheist and 7 extremely religious, where would you place yourself? Have you changed your religiosity since you were president?
- H2 alt. How would you describe your socioeconomic origin? (e.g., between very poor and very rich?)
- H2 alt. Did your understanding of executive-legislative relations improve as you spent more time in power?
- H3 Suppose that you want to make a decision but you do not have all the background information you would like to have to make an informed decision. What would you do? Would you follow your instincts, ask for advice, or refrain from making a decision?
- H3 How much of your early/late socialization in politics influenced your career?
- H3 Would you mention any circumstances of your life that influenced your understanding of politics?
- H3 Alt. Some analysts claim that lawyer presidents have an advantage when conducting relations with Congress, because they have a deeper understanding of how to negotiate and make the laws, and also about the implications of legal changes. Do you agree with this view? Why?
- Control On a scale from 1 to 7, where 1 is extreme left and 7 extreme right, where do you place yourself? Has your ideological position changed since you were president?
- Control You arrived to the presidency winning in the first/second round with X% of votes. Also, your administration was politically continuist/rupturist with the preceding government. Did these

factors condition the type of reforms that you could do? Which of these factors was more relevant, the electoral support that you received or your relation to the previous government?

Control Did any social groups strongly supported you? How was your relation with the forces that supported you in Congress? Did you have problems with the Catholic Church, the press, the Army or NGOs?

SOURCE: Author's Questionnaire Applied to Presidents.

The presidents interviewed are not a representative sample of the presidents of the Americas. Instead, they are the largest group of former presidents that agreed to be interviewed in a trip that covered Chile and all the Latin American countries in Central America (Guatemala, El Salvador, Honduras, Nicaragua, Costa Rica and Panama).⁵⁴ As shown in table 5-11, 21 former presidents of eight countries granted interviews that lasted between 30 and 88 minutes.

The information gathered from the interviews is used in Chapter 8 to compare the testimonies of the presidents with the empirical results of Chapter 6. Specifically, how close are the expectations derived from the theory and the hypothesis with what former leaders said.

Table 5-11: Presidents interviewed

President	Country	Term	Date	Interview length	Reform attempt	Success
Óscar Arias	Costa Rica	1986-1990	8/09/11	34'	Yes, reelection	No, No & Yes
Ernesto Pérez	Panama	1994-1999	8/16/11	30'	Yes, reelection	No
Rafael Callejas	Honduras	1990-1994	7/28/11	48'	No	No
Manuel Zelaya	Honduras	2006-2009	7/29/11	38'	Yes, powers & reelection	No
Miguel Rodríguez	Costa Rica	1998-2002	8/12/11	66'	Yes, powers	No
Nicolás Barletta	Panama	1984-1985	8/17/11	65'	No	No
Francisco Rodríguez	Panama	1989	8/16/11	45'	No	No
Antonio Saca	El Salvador	2004-2009	7/26/11	56'	No	No
Roberto Micheletti	Honduras	2009-2010	8/03/11	55'	No	No
Rafael Calderón	Costa Rica	1990-1994	8/11/11	55'	No	No
Vinicio Cerezo	Guatemala	1986-1991	7/20/11	54'	No	No
Armando Calderón	El Salvador	1994-1999	7/25/11	82'	No	No
Efraín Ríos	Guatemala	1982-1983	7/19/11	79'	No	No

⁵⁴ Central America was chosen because it offers the largest number of living former presidents that could be interviewed in a five-week field research. Chile was included simply because it is my home country.

Luis Alberto Monge	Costa Rica	1982-1986	8/09/11	88'	No
Arnoldo Alemán	Nicaragua	1997-2002	8/06/11	70'	No
Enrique Bolaños	Nicaragua	2002-2007	8/05/11	80'	No
Abdalá Bucharam	Ecuador	1996-1997	8/16/11	78'	No
Abel Pacheco	Costa Rica	2002-2006	8/10/11	57'	No
Patricio Aylwin	Chile	1990-1994	11/09/11	84'	No
Ricardo Lagos	Chile	2000-2006	01/18/11	55'	No
Eduardo Frei	Chile	1994-2000	5/03/12	64'	No

SOURCE: Author's elaboration.

APPENDIX 5-C

RISK PROPENSITY AND ASSERTIVENESS

Table 5-12 presents the Risk Taking Index (RTI, Nicholson et al. 2005). This scale is used in the study to capture presidents' risk propensity. This scale captures a general propensity toward risk asking about the individuals' relation to risk in six domains (recreational, health, career, financial, safety, and social risks). The score of each president is the average evaluation of the experts surveyed, each of which represents an average of the six domains.

Table 5-12: Risk Propensity

10. We are interested in the president's attitude towards risk. Do any of the following descriptions apply to the president before his term in office and during his term in office?	Before term Yes/ No	During term Yes/No
Recreational risks (e.g. rock-climbing, scuba diving)		
Health risks (e.g. smoking, poor diet, high alcohol consumption)		
Career risks (e.g. quitting a job without another to go to)		
Financial risks (e.g. gambling, risky investments)		
Safety risks (e.g. fast driving, city cycling without a helmet)		
Social risks (e.g. publicly challenging a rule or decision)		

SOURCE: Risk Taking Index, Nicholson et al. (2005).

Three minor modifications of the RTI were introduced to adapt it to the survey. First, the original scale uses a five-point scale that goes from “never” to “very often”. This five-point scale was simplified to a “yes” or “no” question to avoid assuming that raters know in detail the risk propensity of presidents. Second, while the RTI asks about the present and past behavior of individuals, I asked “before term” and “during term”. This distinction is necessary because presidents have incentives to moderate and/or hide their risk propensity once they are in office (e.g., they stop smoking in public, fast driving, etc.).

Finally, the original statement that captured social risks was followed with the examples “standing for election, publicly challenging a rule or decision”. I erased the first phrase given that all democratic and many non-democratic presidents stood for elections.

Table 5-13 shows the scale used in the survey to capture assertiveness, and that is taken from the International Personality Item Pool (IPIP; Goldberg 1999; Goldberg et al. 2006). This scale was selected because, as argued in Chapter 4, it captures the characteristics of a leader that is likely to make a big effort to consolidate her power. As can be noticed, through eleven statements (the last four capture assertiveness describing the opposite characteristics), the scale captures the characteristics of individuals that are highly motivated to succeed, that knows how to convince and lead others, and that feel comfortable taking control of things and do it promptly.

Table 5-13: Assertiveness

12. Please indicate the extent to which you agree or disagree with the following characteristics as they apply or not to the president:					
	Strongly disagree	Disagree	Neither agree nor disagree	Agree	Strongly agree
Expressed himself easily					
Tried to lead others					
Automatically took charge					
Knew how to convince others					
Was the first to act					
Took control of things					
Waited for others to lead the way					
Let others make the decisions					
Was not highly motivated to succeed					
Couldn't come up with new ideas					

SOURCE: International Personality Item Pool (IPIP; Goldberg 1999; Goldberg et al. 2006).

APPENDIX 5-D

RATERS AND POTENTIAL BIASES

As aforementioned, some questions in the survey captured the potential biases of survey experts to estimate if they drive the assessment of the presidents. Table 5-14 shows that a large percentage of raters described feeling neither sympathy nor antipathy toward the president that they assessed (28%), although more felt some kind of sympathy (46%) rather than antipathy (26%). Similarly, more raters positively evaluated the president's performance than not (45% versus 36%). Arguably, the slight bias may explain why the scholars became experts in the presidents they rated; scholars tend to research subjects that they admire. Interestingly, raters tend to lean toward the center in their political ideology, and its two components, economic and social ideology. This trend suggests that the raters hold moderate positions.

Table 5-14: Relationship with Presidents and Ideology

Variable	Description	Mean	Std. Dev.	Range	N°
Personal contact	0= not met; 1= met 1-2 times; 2= 3-5 times, 3= 6-10 times; 4= 11-20 times; 5= 21 or >	1.23	1.705	0-5	467
Contact type	1= professional; 2= friendly; 3= family; 4= 1&2; 5=1&3; 6= 2&3; 7= 1&2&3	2.102	1.522	1-7	215
Feeling toward the President	1= strong antipathy; 2= slight antipathy; 3= neither sympathy nor antipathy; 4= slight sympathy; 5= strong sympathy	3.320	1.341	1-5	488
President's Performance	1= strongly disapprove; 2= disapprove; 3= neither 2 nor 4; 4= approve; 5= strongly approve	3.470	1.307	1-5	489
Political Ideology		3.322	1.099	1-7	482
Economic Ideology	1= far left; 2= left; 3= center-left; 4= center;	3.583	1.215	1-7	472
Social Ideology	5= center-right; 6= right; 7= far right.	3.117	1.097	1-7	472

SOURCE: Presidential Survey.

APPENDIX 5-E

PRESIDENTIAL POWERS

Table 5-15. Presidential Legislative Powers

Variable	Definition	Coding
Veto Override	Veto override threshold	No veto=0; Veto subject to simple majority override =1; Veto subject to qualified majority override = 2; No override =3
Veto Chambers	Number of chambers intervening in veto override and voting procedure	No veto=0; Veto, one chamber=1; Veto, two chambers voting together=2; Veto, two chambers voting separately=3
Partial Observations	Partial observations and override threshold	No partial observations=0; Partial observations subject to simple majority override =1; Partial observations subject to qualified majority override =2; No override =3
Partial Promulgation	Whether the president can promulgate the non-observed parts of a bill	1 if partial promulgation; 0 otherwise
Budget Veto	Whether the president can veto the budget bill	1 if budget veto; 0 otherwise
Sessions	Whether the president can convene Congress for extraordinary sessions	1 if power exists; 0 otherwise
Reserved Areas	Whether president has exclusive initiative on important financial or economic legislation	1 if power exists; 0 otherwise
Urgency Bills	Urgency bills and reversionary outcome	No bills = 0; Power to submit bills =1; Power to submit bills and proposal becomes law if Congress does not approve in a constitutionally defined period=2
Residual Decree	Whether president has a residual authority to issue decrees of legislative content in emergency situations	1 if power exists; 0 otherwise
Decree Content	Constitutional decree authority and restrictions on content	No decree authority = 0; Decree authority restricted to certain areas= 1; No substantive restrictions on decree authority = 2
Decree Outcome	Constitutional decree authority and reversionary outcome	No decree authority = 0; Decree lapses in the absence of Congressional approval =1; Decree stands in the absence of Congressional approval = 2
Referendum	Presidential authority to submit a bill to referendum	No authority= 0; Authority subject to Congressional approval=1; Authority to call a referendum but outcome non-binding= 2; Unilateral authority and outcome binding = 3
Budget Spending	Whether Congress can increase spending	1 if Congress cannot increase spending; 0 otherwise
Budget Outcome	Whether the presidential proposal is the reversionary outcome in the absence of approval	1 if proposal becomes the reversionary outcome; 0 otherwise

SOURCE: Negretto 2013.

Table 5-16. Presidential Non-Legislative Powers

Variable	Definition	Coding
Appointment sub-national	Whether president appoints sub-national executive authorities	Mayors and regional executives elected=0; Mayors elected, president appoints executives=1; No subnational elections=2
Appointment Court	Whether president appoints constitutional court magistrates	No participation=0; President nominates with other institutions=1; President nominates and Congress ratifies by simple majority=2; President nominates and Congress ratifies by qualified majority=3; President appoints or constitution does not establish procedure =4
Appointment Public Ministry	Whether president appoints the head of the Public Ministry	No participation=0; Nominates with other institutions=1; Nominates and Congress ratifies by simple majority=2; Nominates and Congress ratifies by qualified majority=3; Appoints or constitution does not establish procedure=4
Appointment Comptroller	Whether president appoints the Comptroller General	No participation=0; Nominates with other institutions=1; Nominates, Congress ratifies by simple majority=2; Nominates, Congress ratifies by qualified majority=3; Appoints or constitution does not establish procedure=4
Interpellate	Congress can interpellate ministers	Congress can interpellate ministers=0; Executive decides whether the minister attends=1; No interpellation=2
Censure	Congress can censure ministers	Binding censure=0; Nonbinding censure=1; No censure=2
Dissolution	Censure is restricted by the dissolution of Congress	Censure unrestricted by dissolution=0; Censure restricted by dissolution=1; No censure=2
Censure Initiation	Censure initiation requires less or more than a majority	Initiation by less than a majority=0; Initiation by simple majority=1; Initiation by qualified majority=2; No censure=3
Censure Vote	Censure vote requires simple or qualified majority	Censure by simple majority=0; Censure by qualified majority=1; No censure=2
Censure Chambers	Whether one or two chambers intervene	One chamber=0; Two chambers=1; No censure=2
Impeachment Bodies	Impeachment needs the intervention of one or two bodies	One body=0; Two bodies=1; No impeachment=2
Impeachment Accusation	Accusation requires qualified majority	Accusation by simple majority=0; Accusation by qualified majority=1; No impeachment=2
Impeachment Vote	Final vote requires qualified majority	Decision by simple majority=0; Decision by qualified majority=1; No impeachment=2
Impeachment Reasons	Impeachment can proceed for political reasons	Impeachment for political reasons=0; Impeachment for legal crimes only=1; No impeachment=2
Incapacity	Congress can dismiss the president for mental or physical incapacity	Congress can dismiss=0; Congress cannot dismiss=1
Emergency Declaration	Congress must declare/ratify the declaration of emergency	Congress declares/ratifies=0; President declares and notifies Congress=1
Emergency Content	Whether there are limits on the rights that can be suspended	A limited number of rights can be suspended=0; No limits or generic limits=1
Emergency Temporal	Emergency is subject to an explicit temporal limit	Temporal limit=0; Congress can postpone emergency=1; No temporal limit or president can extend it=2

SOURCE: Negretto 2013.